*Huon d'Auvergne*, Biblioteca del Seminario Vescovile, MS 32

TO ADD TO TEI

Read through:

* i vs. y
* Proof against B
* Proof against T
* count laisse

Laisse 1[[1]](#footnote-2)

1. (1R) E perçò era Ugo d’Alvernia sevrie;
2. E pluy de tre any stete in la çitie
3. Ch’el non fo a so tera tornie,[[2]](#footnote-3)
4. Tanto aveva so amor a Sanguy*n* donie.
5. Se Sanguy*n* chavalcava i*n* alguna partie,
6. Lo cont Ugo era tutora a so costie,
7. Al bevere e al mançar cun lui era colcie.
8. May de' fradeli non fo si dolçe conpagnie,
9. Ni de mare ni de pare se l’avesse inçenerie;
10. Quelo che voleva l’un, l’altro no·l contradie,
11. Tuto el so voler l’un e l’altro à incontrie.
12. Ma quela Sofia, a chi Dio maldie,
13. So marido no può amar nule fie,
14. Ché in lo conte Ugo aveva messo so pensie;
15. E si penssa la malvaxia meretrie
16. Chomo·la porave a Ugo parlie
17. Mo la malvaxia ben à trovada la vie
18. (1V) De lui aver in soa camera alla çellie.

Laisse 2

1. Or ascholté, signor, p*er* Dio onipotant,
2. Si ve dirò un gran tradimant,
3. Che fè Sufia, a chi Dio lo cuor crevant;[[3]](#footnote-4)
4. Tal cossa comete per le men esiant
5. Unde Ugo ne fo irado e dolant.
6. La dona vene a Sanguy*n*, non fè demoramant,
7. Chon dolçe vixo e si li disse in riant,
8. “Sieri, de salvadessine ò gran talant,
9. Ch’io creço es*er* graveda, unde ne·ssun i*n* spavant
10. Che questa volentade no me torne in tormant.”
11. Elo respoxe, “Madona, non ve temé de nient!
12. Vuy n’averì a tuto el vostro convinant.”
13. Dixe la dona, "Or no fé arestamant;
14. Io ve priego, andé amantinant!
15. Lasé star Ugo, vostro conpag*n*on, atant,
16. Ch’el è un puocho agrevado, si·l so çertanamant.”
17. Quando Sanguy l’intende, si li va respondant,
18. “Dama,” diss’elo, “de questo son io dolant,
19. Ch’io l’amo pluy de nul homo vivant;
20. Mo io ve priego, per Dio onipotant,
21. Che vuy lo fé s*er*vir al so comandamant,
22. E quelo che dirà li miedixi e comant,
23. Tuto li·ssia fato amantinant
24. Chomo faressi a mi in prexant.”
25. Disse la duchexa, “Je·n ay ben quel talant.”
26. Lo duc Sanguy(n) non demora niant:
27. (2R) Falcom e sparivier e cirfalc svolant
28. À prexo sença demoramant,
29. Brachi e levriri el menà plui de çant;
30. Montà a chavalo p*er* li strievi d’arçant,
31. Quaranta conpagni el menà insemant.
32. Amantinant al alba parissant
33. El ensì de Viena ben e soavemant
34. E andè al bosco e alla selva pendant;
35. Cho*n* oxely e con cani el i va çaçant.
36. Sufia romaxe, ch’aveva maltalant;
37. Quel Dio la confonda che Adamo andà formant![[4]](#footnote-5)
38. Or oldiré de·llei lo gran tradimant
39. Ch’el'à penssado p*er* so maltalent.
40. La so chameriera apela, ma belamant,
41. “Damixela,” dix’ela, “intendì el mio talent:
42. Se vuy faré al mio comant,
43. Io ve donerò tanto oro e arçant
44. Che a la to vita seré rica e m(an)ant.”[[5]](#footnote-6)
45. Disse la chameriera, “Madona, io son al vostro comant,
46. Quel che v(u)i[[6]](#footnote-7) coma(n)deré,[[7]](#footnote-8) farò de prexant.”
47. Dixe la duchexa, “Or t’en va sença arestamant
48. E non parlar a nesuna p*er*sona vivant:
49. Si andirì a la camera de Ugo li valant
50. E da mia parte lo saluderì belamant,
51. E dì ch’el me vegna a parlar sença demoramant,
52. Ch’io li voio[[8]](#footnote-9) contar e dir el mio talant
53. Chomo io l’amo plui che cossa vivant.”
54. (2V) Quando la demixela (l)’intende,[[9]](#footnote-10) se meraveia fortema*n*t
55. De (ç)ò che la dona li va contant.
56. E si respoxe, “Madona, farò al vostro talant.”

Laisse 3

1. La chameriera non vuol plui demorer:
2. Va alla camera de Ugo*n* lo guerier,
3. Si l’inclinà, può l’ave saluder
4. Da parte de Sufia al vis cler.
5. Quando Ugon la intende, si l’ave rengracier,
6. Un puocho s’en rixe de çò che l’oldì parler.
7. “Siere,” dixe la cameriera, “io som mesacier
8. Di Sufia la duchexa, ché li vigné a parlier.”
9. Respoxe lo dux, “Io ne vigniré volentier.”
10. In pié se leva sença tardier;
11. Ese de la camera e vene a lo soler.
12. Vene alla duchessa e a·sso camera honorer,
13. Dentro intrò, si·ll’ave a saluder.
14. Ela respoxe, “Ben vigné, cavalier!
15. Asenteve prexo de mi su questo tavolier.”
16. Responde Ugo, “Sedé mai[[10]](#footnote-11) volentier;
17. O' è mio conpagno Sa*n*guy*n* dirturer?”
18. Ela disse, “El è andado a chaçer
19. A la foresta, che non pos’el may torner!
20. Che may no l’amye valissant d’un dinier.
21. Si m’aì Dio, che tuto à justixier,
22. Io lo farò a malla morte finier:
23. Erbe farò arcoier, si·llo farò erber,
24. E de pessimo tossego lo farò atoxeger.
25. (3R) Tuto l’or del mondo no·l porà tanser
26. Che p*er* vostro amor no·l faça fini(e)r.
27. Tanto ve amo, no·l poria conter,
28. In vuy ò m(e)sso[[11]](#footnote-12) el mio cuor e penssier.”
29. Quando Ugo l’intende, si·lli respoxe arer,
30. “Dama,” diss’elo, “questo è da blaxemer
31. Del dux tal fal pensser.
32. Io l’amo pluy cha pare ni muier,
33. Mio conpagno è promesso e çurer:
34. Io non li falirave p*er* la testa colper.”
35. Responde la dona, “Intendì, chavalier!
36. Vui me deverissi ben amer:
37. Guradé[[12]](#footnote-13) mia carne con·l è blanca e cler,
38. E questo doi mamele como rose de verçier!
39. Guardé mia faça como è bela e colorier,
40. Mie ochi vairi e la bocha p*er* baxer!
41. Prendì de mi amor e amister,
42. L’amor vostro me fa tuta tremer![[13]](#footnote-14)
43. (3V) E quando son in leto al mio posier,
44. Gran chalor me viem e·ssi me convien refreder;
45. Prendì de mi amor sença demorer!
46. Puo de doy cosse ve porì avanter
47. Ch’averì riche tere e bela muier.”
48. Ugon responde, “Non plaça a Dio le per
49. Ch’el mio conpagno*n* io voia vergoncier;
50. Inancy me laserav’io a un cavalo trainier.”
51. Disse la duchessa, “El ve convien altro in pensier:
52. O de morte prender o de voler finer
53. Lo mio voler che tanto à dissirer.
54. Chossa como no, ve voio afider
55. Che de quì a Roma se·n averà parler.
56. Davanti mio pare ve farò mander,
57. E si·lli farò del tuto acreanter
58. Che p*er* força me volsse aforçer
59. E·l dux Sangui*n* honir e vergonçer.
60. Vuy savì ben che Charlo l’è inperier,[[14]](#footnote-15)
61. E·l ve farà del tuto deserter;
62. Ni no ve laserà castel ni docler,[[15]](#footnote-16)
63. E vostre tere farà aval çiter,
64. E tuta vostra cente cunfunder e mater.
65. Quando ello saverà lo mortal ingonbrer,
66. Çà, p*er* aver, no ve porà tanser
67. Se tanto n’avissi che non se podesse conter;
68. Mo, s’el ve plasse, io vel voio cons(e)ier[[16]](#footnote-17)
69. Ch’el mio voler non dibié stratorner.”
70. (4R) Quando Ugo l’intende, no à i que coroçer,
71. Si·lli dirà alquanto de so penssier.

Laisse 4

1. “Dama,” disse Ugo, “p*er* Dio or te repent!
2. Torna a Dio lo Pare onipotent
3. Ch’el ve guardi da questo maltalent;
4. Lo falso diavollo si' ve tien mallamant
5. E si ve vuol condur al fuogo ardent.”
6. Quella responde, “Vuy si bem pentemt
7. P*er* predicar in·lla cativa çant;
8. A mi non val lo valor d’un bessant,
9. De vostro sermonar non darave niant!
10. Quando io serò vechia, si farò penetant,
11. E a vostro despeto io farò mio talant.
12. Eo cridirò dunca si altament
13. Che tuti i borcessi della vilamant[[17]](#footnote-18)
14. Si saverà tuto questo convent.
15. Quando el mio signor virà dal so caçamant
16. E queli li dirà tuto el convinant
17. –Che vui lo volisti vergognar villanamant–
18. E puo saverà tuto sto convinant,
19. Vuy seré morto e conduto a troment;[[18]](#footnote-19)
20. Questa cossa non pò andar altramant.”
21. Quando lo dux la intende, si fo in gran spavent;
22. S'el se smarì, no ve andé mereveiant!
23. P*er*ch’elo amava Sanguy*n* sovra tuta la cent:
24. Elo de cuor (e) luii lialmant.
25. Alora disse tal cossa ch’el non è hom vivant
26. (4V) A chi non canbiasse lo color e lo talent.

Laisse 5

1. “Dama,” disse l’Avernal un si tropo angossosa,
2. “Vu avé lo costume de la salvaça lova:
3. Quando vien el messe de maço ch’ela ss’enamora,
4. Ben .XX. e .XXX. li va drié alla coa.[[19]](#footnote-20)
5. Tuto lo dì p*er* lo boscaço e per la stobla,
6. Quando è sera ch’el sol s’acolega,[[20]](#footnote-21)
7. Lo pluy cativo toca con sso coda,
8. Si·l mena da parte, lo·sso amor li dòna.
9. Si volì vui far de·sSangui*n* de Borgogna
10. Del mior lignaço che·ssia de q*ui* a Roma.”
11. Quando la dona l’intende, amantinente s’inbrocha
12. E volsse prender Ugon a soa capa redonda,
13. Ma ello inssì de la camera, non demorà uncha.

Laisse 6

1. Ugon salta fuora della camera, no*n* demora mie,
2. Si lassa la duchessa fortemente smarie.
3. A soa camera torna a dormir e a cocie.
4. Or lo guarde Dio lo fiol sante Marie!
5. Sul so leto s’acolega e fo adormencie;
6. E quela malla femena, a chi Dio maldie,
7. Soa cameriera apela c’à nome Marie,
8. E quella vene, non tradà[[21]](#footnote-22) çà mie,
9. E la duchessa disse, "(M)o[[22]](#footnote-23) guarda, non dì tu mie
10. Altro ch’el mio voler si ne comando e prie!
11. E se vuy aver dito altro ni parlie,
12. Io ve farò ardere e la polvere al vento çitie."
13. "Non farò," diss’ela, "p*er* la fé che vos die."
14. (5R) Disse la duchessa, “Vuy farì cortexie;
15. Tuò quela tovaia, all col te la pendie,
16. E lo braço destro si·ll’averì ligie
17. Ch’el para ch’el sia roto e scrafie;
18. E io m’averò·ttuto lo visso scraffie
19. E si m’averò tuta descavier.
20. Quando Sanguy*n* tornerà da caçie
21. Dal bosco cun suo cunpagnie,
22. Nui li anderemo sença demorie
23. Incontra luy criando a voxe altie;
24. Fin dal cavo del bosco averò començie.
25. Elo me domanderà, “Che avé che plancie?”
26. E io parlerò in primier che Ugon le triçie,
27. Che sforçar me volsse in mia camera pavie,
28. Vergognar ve voleva, ma io non lasay mie;
29. E se vui credì ch’io ve diga boxie
30. Vui podé veder çiò che à Marie:
31. P*er* mi aidar hà lo braço frossie.
32. Lo dux ve guarderà, no averà talent de rie,
33. Non fo may si dolente in sso vie."
34. Respoxe la cameriera, "Sia como vuy die!”[[23]](#footnote-24)

Laisse 7

1. De la duchessa ve voio lasere,
2. Del duc Sanguy*n* ve voio contere.
3. Dal boscho torna cum .XL. chavaliere,
4. De caçaxon mena quatro çenglere.
5. A l’insir del bosco si comença a cornere;
6. El significha ch’eli vien da çaciere.
7. (5V) La fia de Charlon, quando oldì lo corno soner(e),
8. Soa cameriera el’à tosto apelere.
9. “Or andemo contra Sanguy*n* sença demorere
10. E si li averemo tuto lo penssier contere
11. E si faremo lo conte Ugo tuto trenciere
12. E ardere la carne e la polver al vent (çiti)ere.”[[24]](#footnote-25)
13. Ela responde, “Ben è da otroiere!”
14. Ma dolente fo de questo la cameriere,
15. Ma lo voler de soa dona no può contrastere.
16. Lo braço al colo portà i*n*volupere[[25]](#footnote-26)
17. In la tovaia Maria la çamerere;
18. La duchessa s’à tuto sgrafere,
19. E so chavelli·ttuti scavellere,
20. E p*er* lo boscho va ad alta vosse cridere.
21. Quelli de Viena se prexe a maraveiere,
22. Quando elli oldino la dona si plure;
23. Alora Sanguy(n) p*er* la porta della çita ave intrere
24. E vien corando menando gran trepere,
25. E la duchexa si ave dava*n*ti luy alere.[[26]](#footnote-27)
26. (6R) Ad alta voxe chomençà a cridere,
27. “Marçé, bel siere, per Domenedio lo pere!”
28. Quando lo dux la vete, si reti*n*e lo destrere,
29. In·ssu ll’arçom davanti se presse a puçere.
30. “Dama,” diss’ello, “che avì che plurere?
31. Or m’el dì, guardé no me·l çellere!
32. Chi v’à fatto si gran damalçere?”
33. Disse la duchessa, “Çà l’oldirì contere:
34. Incontenente con vuy andasse a caçere,
35. In mia chamera io penssava possere;
36. Qua intrà dentro un malvaxio liciere
37. E vene a mi, e·ssi me volsse e voleva sforcere
38. E vuy volleva onire e vergonçere.
39. Ben me defendì, si vene la çamerere,
40. P*er* lo men essient, che ben li costà çere.
41. Si·lla butà ché·lla fè reculler,
42. Si mallamente a tera la fè trabuçere
43. Ch’el braço destro li fè schavaçere;
44. Se vuy no·l credì, vedella quì darere.”
45. Quando Sanguy*n* l’intende, tuto ave trasvere
46. E vene pallido como çenere lavere
47. De granda ira e de gran inconbrere.
48. “Dama,” diss'illo “chi fo quel maufere?
49. Tosto me·l dì, no me·l çelere.”
50. Disse la dona, “Io no ve·l voio negere,
51. El fo l’Avernal, che tanto sollì amere.”
52. Quando Sanguy*n* l’intende, se prexe a merevelere;
53. (6V) Ben andasse un ch*avalie*r un trato d’un arcere
54. Ch’el non poté un sol moto parlere.
55. Disse la duchexa, “Intendeme bel frere:
56. Se vuy de luy no me averì vençere,
57. A Paris anderò o' troverò mio pere
58. E tuto ell mio afar li averò cuntere
59. E vuy e luy si averà des*er*tere;
60. Ni no ve·llasserà ni citade ni doclere,
61. A vuy no·llaserà el valor d’un denere.”

Laisse 8

1. Gran duol à Sanguy(n) quando olde la rasson;
2. Del so conpagno*n* (à) tal[[27]](#footnote-28) mesprixo*n*
3. Che honir lo voleva p*er* tal[[28]](#footnote-29) tradixon.
4. El dixe alla dona, “No abié dotassion,
5. Vendeta ne farò sença demorasson,
6. Ni mai di mi non serà conpagnon!
7. Ai, centil dona, o' trovar lo poron?”
8. “A soa camera si ere a so leto, quel felon.”
9. Disse Sanguy*n*, “A Dio beneçion!”
10. El ponçe lo cavalo del indorà[[29]](#footnote-30) speron,
11. Vene al palace, montà sul dojon,
12. E cun luy era tuti so baron,
13. E andè alla camera del conte Ugon.
14. La porta trova averta, si l’intrà a bandon,
15. E no*n* parlà al conte ni·lli disse ni·ssi ni non;
16. Un dardo tien in man o·llo fero ensson
17. Ch’el aveva portado de caçasson.
18. E cussì dormiva Ugon lo prodon,
19. (7R) Sanguy*n* lo ferì, che non ave compassion;
20. De quel dardo un tal colpo donà al baron
21. Ch’el passà la coltra, el vermeio siglaton,
22. Si·lli naverà duramante al gallon.

Laisse 9

1. Lo (co)nte[[30]](#footnote-31) Ugo se sveià molto angosoxamant,
2. In pié se dreçà molto issenelamant;
3. Quando el sentì el gran colpo meraveiosso e grant,
4. Forte cridà, “Chi è tu, fellon seduant,
5. Che si m’à ferido siando in mio dormant?
6. Chonpag(n)on Sanguy*n*, vuy en sirì dolant,
7. Io no credo aver onfesso a nul homo vivant.”
8. Quando Sangui*n* l’intende, si cridà altamant,
9. “Ai, fiç a putan! Fellon seduant!
10. Vergognar me volissi de mia moier la çant!
11. Io ve taierò la testa co mia spata traçant!”
12. Quando lo conte Ugo lo va recognossant,
13. El parlà belamante in oldant,
14. “Chonpagno(n) Sanguy*n*, fato avé pecado grant,
15. Ma vuy non ssavì como el è convinant
16. Che si m’avì inaverado siando indormant;
17. Uncha non averì p*er*don da Dio onipotant."
18. Quando Sanguy(n) l’intende, si à trato lo brant;
19. Ben l’averave morto e conduto a tormant
20. Se no*n* fosse li suo baroni che li andè corant.
21. Si presse Sanguy*n* p*er* coste e p*er* flant,
22. Si·l menà via oltra lo·sso talant.
23. Lo conte Ugo se levà amantinant,
24. (7V) De·ssoa plaga non curà ni tant ni quant.[[31]](#footnote-32)
25. Al meio ch’el può, si vien belamant,
26. Prexe le soe arme el so guarnimant,
27. Veste l’osbergo, si à cento lo brant.
28. Del pallaço desmontà amantine*n*t,
29. Vene all’asta, inssellà l’auferant.
30. Lo freir li mete, non volsse sarcent,
31. Montà i*n* arçon per le strieve d’arçant;
32. Elo inssì de Viena che nula homo vivant
33. Non lli disse ni tanto ni quant.
34. Via s’en va per lo camin (e)rant,[[32]](#footnote-33)
35. Quando el può sul sso auferant;
36. Or lo conduga Dio lo pare onipotant
37. In tal luogo ch’el sia a salvamant.
38. Quando Sangui*n* l’intende, may non fo plui dolant;
39. El fè montar a chavalo so homini e so çant
40. Che plui de mille ne prent e·l[[33]](#footnote-34) guarnimant.
41. (8R) Medessimo Sangui*n* montà in l’auferant;
42. Lo conte inchalçà per lo camin erant.
43. El conte Ugo s’en va coroçoxo e dolant,
44. Defina al vespro ch’el sol va colçant.
45. El fo arivado a un chastel pendant,
46. Forte e fier, meraveiosso e grant.
47. Quando lo chastelan vete lo ch(a)valier[[34]](#footnote-35) valant,
48. In lo castello lo menà tosto isnelamant.
49. Quando ello fo dentro, el non demorà niant;
50. La porta serà, si va lo ponte levant,
51. Sull pallaço menà lo combatant.
52. Atanto è vegnudo Sanguy(n) pungant
53. In soa conpagnia .M. ch*avalie*ri vallent.
54. In alta voxie molto va cridant,
55. “Ai castellan, intendì mio talant:
56. Se tu vuol viver e star a guarant,
57. El mio nimigo me rendì amantinant;
58. E se questo non fè p*er* Dio onipotant,
59. Tu seré morto e pendu al vant.
60. Quando ell castelam l’oldì, sul castel va montant,
61. A Sangui(n) parlà sença demoramant;
62. Disse lo castelan, “Vui parlé de niant!
63. Questo serave molto gran tradimant,
64. Ch’el cavalier se penssa es*er* a guarant.
65. Mo aspeté fin al’alba parant
66. Ch’io lo meterò fuora, luy e l’auferant,
67. Chussì armado como el vene qua drant.
68. (8V) Se vuy lo porì prender, faré el vostro talant.”
69. Responde Sanguy(n), “Vuy parlé belamant!”

Laisse 10

1. Tuta la note fin al’alba parent
2. Chu*n* lluy so chavalieri insem(e)nt,[[35]](#footnote-36)
3. Si demorà Sanguy*n* in lo prado verdoient.
4. Quando l’alba fo aparissent,
5. El vene al castel p*er* ira e maltalant;
6. In alto cridà forte iradament,
7. “Gualter, Gualter, tropo fé demorament,
8. Ché amantinente el traditor no me rendent!
9. Tu no·l cognossi miga p*er* le men esient
10. Che so pare alcisse lo to a tradimant
11. Defuora da Paris a un torniamant.
12. Or te può tu vendegar al to talant:
13. Rendimilo e presso e recredent!
14. Quando Gualtier l’intende, se meraveia fortement.
15. El aveva doi fiuoli pro e valant,
16. Ambido li apelà dolcemant e si li disse bela*me*nt,
17. “Belli fiuoli, intendì lo mio talent,
18. Io ve domando cunsseio dretame*n*t:
19. Questo cavaliero che è qui arivent,
20. Che faremo de·lluy? Dì-lo ap*er*tament!
21. Sangui*n* de Viena, che è defuora in llo prado verdoiant,
22. Si m’à dito molto certanament
23. Ch’el pare de custui alcisse lo mio a un torniament
24. Defuora da Paris in llo prado verdoiant,[[36]](#footnote-37)
25. (9R) Puo tollsse le terre et tute le caxament.
26. Mo costù era piçollo enfent
27. Al tempo che so pare fè lo faliment;
28. El non ave colpa de quelo onfendiment;
29. De lui onfender o alcire me parerave tradime*n*t.”
30. “Pare,” disse li fiuoli, “vuy parlé saviament;
31. Andemo a luy ch’el non stia in tromant,[[37]](#footnote-38)
32. E si faremo con luy paxe e acordamant,
33. Ed ello ne renderà bun cuore e bun talent.”
34. Disse lo chastelan, “El me par bun convent.”
35. In la camera s’en va tuti tre in senblant,
36. Dentro intrano allora belamant.
37. Ugo era ancora in llo letto belent,[[38]](#footnote-39)
38. Ch’el non sse temeva de nessum hom vivant.

Laisse 11

1. Quando li tre sono i*n* la chamera intré,
2. Ugo trovà su lo leto acolegé.
3. Avanti ch’el fosse vesti ni colçé,
4. Eli lo domandà, si l'à deressné,
5. "E como avì vuy nome? Dime la vérité!”
6. Elo respoxe, “Non ve serà çelé,
7. Ugo d’Avernia io son apelé.”
8. Disse Gualtier, “Io te cognoso asé,[[39]](#footnote-40)
9. Ché to pare alcixe lo mio soto Paris al pré.”
10. Quando Ugo l’intende, tuto fo smarie;
11. Davanti el castelan el fo incenoglé
12. E si·lli querì marçé e pieté,
13. “Marçé seré p*er* amor nostro Dié[[40]](#footnote-41)
14. (9V) De quelle cosse non avy colpa ne peçié.”
15. Responde Gualtier, “Tu dì ben véritié.”
16. P*er* la man prexe Ugo, si l'à su dreçié.
17. “Signor mio, de niente ve doté;
18. P*er*ch*é* vuy eri piçolo, ho*m* ve sia p*er*doné.
19. L’ira e·l maltalento sia desmentegé
20. Da mo innançy pluy non ssia p*ar*lé,
21. Fata sia la paxe, se vuy la consenté.”
22. Respoxe Ugo, “El m’è molto a gré
23. Se Dio p*er* soa santité
24. Me·llassi torner in la mia contré.
25. Se da Sanguy*n* io non posso es*er* delivré,
26. (Che dormando el me ferì d’un dardo açaré,
27. Che may non l’onfendì i*n* mia vité,
28. Anci l’amava plui cha homo de mere né)
29. Mie tere e mio païs ne serà abondoné.”
30. Disse Gualtier, “Siere, mile merçé e gré,
31. Non ve temì de niente, ben si' a salvité.
32. Forte è·llo castello e ben amuré
33. Del dux Sanguy*n* no sié doté.”
34. E l’Avernal fo savio e redoté;
35. Elo oldì Sanguy*n* defuora in mé lo pré,
36. Che de crider el non aveva cessé
37. Ch’el so traditor li sia tosto invoié.
38. E Gualtier responde e disse, “Sieri, no ve a(n)dasté,[[41]](#footnote-42)
39. Defuora lo averì quando me virà gré.
40. Ma una cossa voio che vuy saçé,
41. (10R) Che nuy semo con luy acordé.”
42. Quando Sanguy(n) l’intende, p*er* puoco non è pasmé;
43. El dixe a Gualtier, “Fel traitor renoié,
44. Che se io ve posso prender in bailié
45. Io ve farò su le alte forche apiché.”

Laisse 12

1. Quando Ugo oldì Sanguy*n* cussì parler,
2. Ch’el disse de far Gualtier apiçer,
3. El non podeva pluy sofrir ni durer;
4. A una fenestra el se va apuçer
5. E vete Sanguy(n) che iera sul[[42]](#footnote-43) so destrier.
6. Dolçemente lo çonte li ave parler,
7. “Chompagno*n* Sanguy*n*, intendì p*er* Dio lo pier,
8. De vuy me posso forte blaxemer
9. Quando sença caxon vuy me feristi ber.”
10. Disse Sanguy*n*, “Ai, fel trait! O, puos tu ver de mi parler?
11. Chonpagnon, avesti a mi prometer e çurer,
12. Or m'à vuiudo[[43]](#footnote-44) vergonçar de mia muier!”
13. Disse Ugo, “Tu as ver de mi mal pensier!
14. Dio sa ben la cossa como l’ave aler.
15. Ma p*er* quel Dio che·sse lasa pener,
16. Questo non penssie me[[44]](#footnote-45) unde tu m'ay a caxoner,
17. Ma vostra muier è falsa e si va incegner;
18. E se Dio me dòna lunga vita a durer,
19. Ben ve l’averò ap*er*tamente mostrer.”
20. Dixe Sanguy*n*, “Vien fuora al vercier,
21. Fel traitor renegado, co·l pos tu[[45]](#footnote-46) penser
22. De intrar i*n* mia camera per far tal mestier?”
23. (10V) Lo conte Ugo non vuol plui tençoner,
24. De·ssi defender no li val un dener.
25. A la fenestra non vuol plu demorer;
26. Vene alla[[46]](#footnote-47) salla, si apela Gualtier,
27. “Sier,” diss’ello, “io me ne voio ander.
28. Fé me qua le mie arme porter!”
29. Dixe Guatier, “Ancy averì qua a demorer
30. A vostro voler un messe tuto intrier.
31. De quelli defuora no ve conven doter.”
32. Disse Ugo, “De·llor non çu*r*o un dener;
33. Ma qui no starò, no m’atant ch’averò mançer.”
34. E quilli li feno amantinente aparier.
35. Ugo mança, po presse[[47]](#footnote-48) so corer;
36. Desende del pallaço, si vene al sso destrier.
37. Lo fren li mete, si l’ave inseler
38. E per l’estrieve in arçon a monter.
39. Puo prexe cunbiado dal castelan Gualtier
40. E da so fiolli; la porta fè desserer
41. E lo gran ponte fè tosto abaser;
42. Ese del chastello e ponçe lo destrier.
43. Quando Sangui*n* lo vete, el non à demorer.
44. Mo inançy ch’el montasse in lo chaval corser,
45. Ugo se delongà ben meça liga inter.

Laisse 12

1. Vassen lo conte Ugo, che à cuor de·llion
2. P*er* lo camin quanto pò l’arangon;
3. Sangui*n* l’incalçà a cuita d’esperon
4. Tanto ch’elli fo da presso lo trar d’un bolçon;
5. (11R) Elo li crida, “Deslial, trait felon!
6. Se tu te vuo’ defender, volta l'arangon
7. E si te defendi s’ell è vero o non!”
8. Responde lo conte, “Ben me plaxe conpag*n*on
9. Sicomo ell è vero, e nu·lle proveron,
10. Che algun de mia gesta no fè mai tradisson;
11. Si me secora quelo che mantien lo tron.”
12. Alora voltà el destrier, si·l fiere di spiron.
13. Gram paura aveva Ugo a unfender a Carlon.
14. Lo fero davanti, se mete dré lo gropon.
15. Dell torsson fiere Sangui*n*, si·ll’abate all sablun;
16. Se ferù l’avesse del fero, çà non avesse guarisson
17. Ché morto non fo amantinente a bandon.
18. E Ugo s’en va a Dio binicion[[48]](#footnote-49)
19. E Sangui*n* romasse a terra sul sablon.

Laisse 13

1. Va·ss'en lo conte Ugo, no à que coroçere
2. (11V) E Sangui romaxe a tera del destrere;
3. So baron lo trova, si l’à domandere
4. “Chi v’à fatto questo? No li è da p*er*donere!”
5. Dixe Sangui*n*, “Ell fo Ugo, che Dio dia ingonbrere!
6. S’io no me vendego, io i*n*pemsso[[49]](#footnote-50) ben raiere;
7. Questa granda unda e quella de mia muiere
8. Me fa tuto de ira trasudere!"
9. Alora muntà a chavalo sença demorere;
10. Del tornar indrié no fa pensiere
11. Ma sollament pur de lui incalçere.
12. Lo cunte Ugo s’en va, no à que coroçere
13. Ch’el non ave tuto[[50]](#footnote-51) el dì so cavallo arestere.
14. Quando vene la sera allo scurere,
15. El vene a un chastel forte e plenere.
16. El chastelan si·l retene volentiere.
17. Quando el conte fo dentro, el fè el ponte levere.
18. Elo lo (d)omanda,[[51]](#footnote-52) “Como, amigo chere,
19. Che si·ssoleto ve veço civalcere?
20. O' è Sangui*n* vostro conpagnon drieurere?”[[52]](#footnote-53)
21. Disse Ugo, “El me vie*n* d’are(re),
22. In soa cunpagnia plui de .M. civaliere,
23. Ch’el me caxona de·llo ce(n)til[[53]](#footnote-54) muiere.
24. Ma Dio sa ben ch'el’è mençonere,
25. Ché tal cossa non avi ma’ pensere.”
26. Dixe Antolin, “No ve convien dotere:
27. Forte è·l castel davanti e dariere.
28. Asé li avemo da ber e da mançere.
29. (12R) D’enfin a un ano no ve covien dotere:
30. Se Sangui*n* viem, si·l faremo star arere."

Laisse 14

1. Lo nobel conte sença nula dotançe,
2. Quando l’intende lo chastelan, si sta cunstante.
3. In Dio s’en fia, in chi·l à gran sperançe,
4. Ma·ss’el no temesse la força e·lla possançe
5. De Carllo Martelo, de chi el à dubitançe,
6. El non doterave Sanguin la mità d’un brançe.
7. Ma p*er* Carlo Martelo, el ave tenperançe:
8. P*er* çò non volse far a Sangui*n* alguna oltrançe
9. Chomo el fo semp*er* in so custumançe.
10. Senp*er* fo lial fin ch’el fo in enfançe,
11. El non fo mai homo che avesse plui liançe,
12. E ben lo mostra al inperador de Françe
13. Quando ello andà p*er* lui a la scura habitançe
14. A cerchar inferno e nuova pietance.
15. Sangui*n* chavalcà e non fè demorançe,
16. Defina al castel vene cun sua senblançe.

Laisse 15

1. Molto fo bello lo castelo en senblant,
2. E ben guarn(i)do[[54]](#footnote-55) de bona çant;
3. De tore lì è mereveiosse e grant
4. Che no teme arsalto de nul homo vivant.
5. Lo dux Sanguy*n*[[55]](#footnote-56) vene alla porta davant
6. E si cridà molto forte in oldant,
7. "Chastelan, castelan, inte(n)dì el mio talant!
8. Rendime el traditor, non demoré nient!
9. (12V) E se questo non vuol far, sapì ad asiant:
10. Io te desfido da questo dì in avant."
11. Quando lo castellan l'intende, no fè demoramant;
12. A una fenestra s'en ven lì davant
13. O' el vete Sangui*n*, si li parl`a belamant.
14. Dixe lo castelan, "Vui parllé de nient,
15. Questo non farav’io p*er* tuto l’oro d’Oriant.
16. Ugo è vegnudo da mi con[[56]](#footnote-57) al pare el so infant,
17. E de mi s'en fida, ben lo aseguro tant,
18. E se io ve·l rendesse, si farav’io tradimant.
19. Mo vuy lo caxoné a torto e vilanamant,
20. E quanto che vui dì de lui, non fi niant.
21. Mo torné indrié, si farì saviamant.
22. E cossa como no·sse mal vien a piant,
23. Io no serò chaxonado da questo dì in avant."
24. Quando Sangui*n* l’olde, el çura a Dio onipotent
25. Che may con lui non averà paxe ni acordamant.

Laisse 16

1. Quando Sangui*n* fo al castel asenblé,
2. El disse al castelain, "Que à tu penssé
3. Me rede tu lo traditor renoié?"
4. Disse lo castelain, "De questo plui non parlé,
5. Avanti lasserave io tuto lo castelo sfondré
6. Che tal tradimento avesse penssé."
7. Disse Sangui*n*, "E vuy sié desfié,[[57]](#footnote-58)
8. E si ve farò pentir, fel traitor malvé!"
9. Responde[[58]](#footnote-59) Antolin, "De tuto çò che vuy parlé,
10. Io no darave una pome poré,
11. (13R) Ch'el mio chastelo è ben forte de mure e de fossé;
12. Non temo el to arssalto un dener indoré,
13. Ben defenderò[[59]](#footnote-60) tuta la fermité.
14. "Ai, fel trait!" dixe Sangui*n* l'amiré,
15. "Chomo in la mala ora fosti uncha né,
16. Ché *con*tra Charlo averò puocho a duré,
17. Ch'e(l)[[60]](#footnote-61) te farà prender e a ramo apicé."
18. Antollin l’intende, si li respoxe aré,
19. "Sia che piaxe a l'alta trinité,
20. Della fenestra se parte, no lì à plui demoré."
21. Lo conte d'Avernia, che tanto è alogé,[[61]](#footnote-62)
22. Plui de oto çorni in llo castelo à demoré,
23. Ben fo s*er*vi a tuta so volenté.
24. Al castelan v(e)ne, si·lli à cunbiado domandé,
25. Che andar vol ad Alvernia soa çité.
26. Quando el castelan l'intende, dolcement l'à pregé
27. Che cun lui ello abia demoré
28. Uno ano e plui a tuto so volonté.
29. Responde lo conte, "Sier, mile marçé agé,
30. Dio ve·*n* renda p*er* mi bone meré,
31. Ma no voio plui qui demoré."

Laisse 17

1. "Antolin," disse Ugo, "io ve die molto amer,
2. Se Dio me dà gracia ad Alvernia torner,
3. E quela hoste io possa a sallvament paser,[[62]](#footnote-63)
4. De una cossa ve podì ben avanter:
5. Ch'io no averò valissant un dener
6. Tera, ni villa, castel ni docler
7. (13V) Che al vostro comando no sia l'oro e li dener.
8. Antollin l'intende, a Ugo à parler,
9. "Sier," diss'ello, "de questo molto me moier,
10. Quando me volé cossì laser."
11. Dise l'Avernal, "Lassé quel pledo ster,
12. Ma se io posso (a) Avernia ariver,
13. Non temerò Sangui*n* ni so muier,
14. Nian[[63]](#footnote-64) Carlo Martelo che è so per.
15. Lo cunte Ugo non vuol plui demorer;
16. Quando ell fo armado mu*n*tà sul so destrier,
17. El fè la porta avrir e·l punte avaler;
18. Quando el fo defuora, el se messe a chavalchier,
19. La lança i*n* lo pugno o·l fero fo d’açer.
20. El non fo in ll'oste de Sangui*n* algun ch*avalie*r
21. Che li andasse davanti all'incontrer;
22. El passa l'oste sença algun destorber.
23. Quando Sangui*n* lo sape, pensà lo seno caçer;
24. Drié li va quanto ele può sul so destrier.
25. So ch*avalie*ri lo lassa avanti aller,
26. E tuta prega Dio lo vero justixier
27. Cha lui vegna como vene l'altr'ier
28. Che cascun amava Ugo lo gu(e)rier.

Laisse 18

1. Va·ss’en de l’Avernal a força d'esperon,
2. Cussì dretamente cavalca como volla falcon,
3. E Sangui*n* l'incalça p*er* plan e p*er* mon.
4. Quando li fo apresso al trar d’un bolçon,
5. "Ai, sier ch*avalie*r, astalé el vostro arangon!"
6. (14R) E chussì cridò fortemente ad alto ton,
7. "Che del vostro s*er*vixio ve voio dar lo guidardon."
8. E Ugo s'en va, no·lli dixe ne si ni non.
9. Quando Sangui*n* l'intende, el non fè arestaxon;
10. Alora cria, "Malvaxio follon!
11. Ai, fel traito, peço cha Gannelon!
12. Chom podissto[[64]](#footnote-65) far a mi tal mespeisson?"
13. Quando Ugo se oldì apeller de tradixon,
14. De maltalent à voltà la rangon;
15. Brandisse l'asta e lo fero fo inson.
16. E San*guin* lo vete, si broça lo guascon,
17. E vien l'un ver l'altro con fosse do lion,
18. Gran colpi se dàno su li scudi a bandon,
19. Rompe li scudi e·lle borele inson
20. L'asta de San*guin*[[65]](#footnote-66) si vola in troncon.
21. P*er* tal vertù lo ferì lo canpion
22. Ch'ell abate Sangui*n* a tera del arçon.

[Laisse 19]

1. Quando Sangui*n* fo abatu i*n* lo prés,
2. Soa çente vene a·llui, si l'à su levés,
3. Si·l domandà con ello estés.
4. Elo resspoxe, "Io som malatornés,
5. Che sto gloton m’à do volte scavalchés.
6. Al ver diavolo sialo comandés!
7. Ma inanci che·ssia un ano cunpli e passés,
8. Molto charamente li farò conprés,
9. Ché in Alvernia l'averà asediés;
10. No li lasserò castel ni fermités,
11. (14V) E dreçar non se podea en so pés,
12. In tera stava forte destés."
13. E so baron disse, "Sier, p*er*ché no montés?"
14. El so cavalo va p*er* la prés,
15. E so baron son desmontés,
16. E de tera su l'à dreçés.[[66]](#footnote-67)
17. E atorno i està tuti so baro asunés,
18. Con lui parla e dixe i*n* verités,
19. "Meio serave che nui fosemo indrié tornés.
20. Sier, monté, se·l ve plés,
21. Che mala è la guera e bona è la pés."
22. L'uno a l'altro de questo à parlés,
23. (15R) Indrié torna, no l'à plui i*n*cholcés
24. E l'Avernal s'en va a salvités
25. Fin a Alvernia, soa nobel çités.
26. Tuta soa cente incontra li son alés
27. Si·l domandò e si·ll'à derasnés[[67]](#footnote-68)
28. Chomo da Sangui*n* ell·è desevrés.
29. "Signor," diss'elo, "or non ve mereveiés,
30. El m'à d'una cossa forte acaxonés,
31. Che in mia vita no la pensie çamés."

Laisse 20

1. De Ugo d'Alvernia ve voio lasere
2. E del dux Sanguy*n* ve voio contere.
3. Quando a Viena ell·ave reparere,
4. Incontra li vien Sufia so muiere.
5. Si·l domandò, "O' è el prexonire,
6. Lo traditor che me volsse sforçare,
7. E vuy volleva honir e vergonçere?"
8. "Dama," diss'ello, "el si v'è fallido el penssiere.
9. Do fiade ell m'abate del corente destriere,
10. Non lo putì prender ni bailiere,
11. Mai qua el mavaxio liçiere
12. Chi·l vorà, lo porà trovere
13. Ad Alvernia,[[68]](#footnote-69) soa maistro terere."
14. Quando la dona l'intende, si scomença plurere,
15. "Ai lassa," diss'ella, "mal nassì de mere!
16. Aduncha se porallo[[69]](#footnote-70) bem vantere
17. De vuy unir e de mi vergonçere."
18. "Dama," disse Sangui*n*, "de niente ve dotere,
19. (15V) Do fiede el m'abaté del corante destrere,
20. E p*er* questo anderò a Paris o' troverò vostro pere.
21. E tuto questo fato li averò cuntere
22. Chomo l'Avernal ve volleia sforçere.
23. E se·l ve amerà de cuor asemblere,[[70]](#footnote-71)
24. El farà tuta soa çente asenbbllere.
25. Si anderemo ad Avernia U*go* asediere;
26. Inver de mi el non porà durere.
27. Se nu lo prendemo, si·l faremo çudegere e afinere,
28. A malla morte lo faremo çudegere."
29. Disse la duchessa,[[71]](#footnote-72) "El nonsse vuol plu tardere."
30. Responde San*guin*, "Io me voio apariere."
31. El fè p*er* la çitade bandir e criere
32. Che tuti so ch*avalie*r se vada tosto a dobere,
33. E quelli lo feno, non àno a demorere;
34. Eli fo bem mille armadi sulli destrire.
35. Sangui*n* veste l'usbergo e calçà le gambere,
36. Alaçà l'elmo, çento à lo brando d'açere,
37. Li speroni fo ad oro che l'ave aflibere.[[72]](#footnote-73)
38. Lo bon destrier se fè davanti menere.
39. Montà (è)[[73]](#footnote-74) i*n* man lo scudo e à inbraçere[[74]](#footnote-75)
40. La lança in man sença mentire,
41. E montà i*n* arçon, non prende strivere.[[75]](#footnote-76)
42. Ese de Viena,[[76]](#footnote-77) no fè demorere;
43. In soa conpagna .M. ch*avalie*re.
44. Tanto cavalcà p*er* monte e p*er* riviere,
45. D'un çorno in ll'altro tanto à so cuor penere,
46. (16R) Che a Paris çonsse sença tardere.
47. La novella va a Carlo l'inperere;
48. Quando l'intende, molto s'à merevelere.
49. Lo dux San*guin* desende del destrere.

Laisse 21

1. Quando lo dux fo a tera desendu,
2. El montà sul palaço, el fo ben cognossu,
3. Incontrà lu va li grandi e·lli menu.
4. Quando Carlo lo vete, si·ll'à raxom metu,
5. "Bel fio," dit ell, "che novele ài tu?
6. O' è vostro conpagno Ugo e a(m)igo[[77]](#footnote-78) e dru?"
7. Disse Sangui*n*, "Siere, or foss'ello apendu[[78]](#footnote-79)
8. Sour doi forche ligado e co*n*fundu!
9. Cholui lo confonda ch'à nome Je*x*hu!
10. Savì vui, s*er*e, p*er*ché io son qua venu?
11. Sença chaxon de Viena non sson partu;
12. La veritade tuta v'averé desponu."

Laisse 22

1. Dixe Sangui*n*, "S*er*e, entendì mio talant,
2. (16V) De Ugo ve dirò tuto lo convenant,
3. Che plui che no fo Gaino ell·è felont seduant.
4. E' à fatto a mi felonia e tradiamant.
5. L'altro çorno all'alba parant,
6. Io andie a chaçar al bosco verdoian(t),[[79]](#footnote-80)
7. Ch'o mi io menie de mia çant.
8. De U*go* me fidava plui de nesun omo vivant.
9. Oldì, sier, che fè lo fellon seduant:
10. El se fè amallado p*er* non vegnir al canpt
11. Sicomo cholù c'aveva maltalant
12. È dal diavolo tentado malamant.
13. Chomo elo sape ch'io fi partimant,
14. Elo andà a mia camera molto ascoxamant,
15. Forçar volleva vostra fia malant.[[80]](#footnote-81)
16. S'el non fosse la cameriera che se mete davant,
17. E vostra fia se defende centilmant,
18. Si averave de lei fato tuto el so talent.
19. Or sapié, signor mio, se questo fo tradimant!”
20. Quando lo re l'intende, mollto el fo dolant.
21. El çurà a Dio lo Pare onipotent
22. Ch'el no li laserà tera ne cassament;
23. "E puo farò[[81]](#footnote-82) de·llui tal çudigant
24. Che non fè tal lo re Agolant
25. De·lli do re Margon e Asp*er*rant!"
26. Puo a Sangui*n* responde amantinant,
27. “Bel fio,” diss'ello, “no ve temé de niant,
28. Questa vendeta vien a mi de pressant.
29. (17R) E io la farò molto çentilmant
30. Al to plaxer, inanti oto çorni passant.
31. L'oriaflama farò desplegar al vant,
32. P*er* mal m'atende Ugo e soa çant."
33. Quando Sangui*n* l'intende, mille marçe ne rant;
34. In tuta la soa vita non fo si çoiant.

Laisse 23

1. Carllo Martelo non demorà[[82]](#footnote-83) pas mie,
2. Ell fè asenblar tuta soa baronie;
3. Eli fo be*n* .XXM. sulli destrier d'(Italie),[[83]](#footnote-84)
4. De Paris inssino quando fo be*n* guarnie.
5. De questo fè Carlo una gran folie
6. Quando ell cavalca cun so baronie.
7. P*er* lla malvassia de Sufia linçie,[[84]](#footnote-85)
8. Lo dux Sangui*n* lo condusse e guie;
9. Mal fè lo dux che crete tal triçerie!
10. Tanto chavalca p*er* monte e p*er* rocie,
11. Ch'el vene a Viena sença nule restie.
12. Quando elli sono intradi in lla citie,
13. Chontra Sangui*n* vene soa muie.
14. Quando lo re la vete, el non à talento de rie;
15. El vene al pallaço, sovra lì è muntie.
16. Lo re abraça soa fia p*er* gran dolcie.
17. "Fiolla," diss'ello, "no me·l çelle mie,
18. De Ugo d'Avernia fo si granda la stoltie?"
19. E quella responde, no tarda ni mie,
20. “Pare,” dix'ella, “p*er* la fé ch'io ve die,
21. Si ve dirò lo vero, non ò talant de mentie.
22. (17V) San*guin* amava Ugo plui d'algun ho*m* che sie.
23. Un dì San*guin* andè al bosco a caçie,
24. Ugo se fè amalado e molto agrev(i)e[[85]](#footnote-86)
25. P*er* non andar a caçer in soa conpagnie.
26. Quando Sangui*n* fo andà e partie,
27. Ugo lo sape e non fè demorie;
28. El vene alla camera molto alla celie,
29. Dentro intra, no·llo sentì mie.
30. Si me prexe, braço al collo m'à citie,
31. Si me volleva sforçar e far velanie.
32. Quando allora cridai, si fu ben oldie
33. Da mia cameriera, ch’à nome Marie,
34. Che me secorsse e non tardà mie.
35. Et ello la butà a tera, si·lla fè trabucie[[86]](#footnote-87)
36. Lo braço destro li fè ronpie.
37. Chun plaque a Dio, da·llui si fui lasie,
38. Si andè in una camera e çà non demorie:
39. La porta serè,[[87]](#footnote-88) si·lla ben fermie,
40. E quell fellon a soa camera fo tornie.”
41. Quando lo re l'intende, ell non sa que·l die;
42. El çurà a Dio lo fiol sante Marie
43. Che quela honta sea ben vencie.

Laisse 24

1. Quando intesse soa fia lo re Carllon
2. E si à oldido de Ugo la gran mesprixon,
3. El vete San*guin*, si·l mete a rasson,
4. "Fè incontenente montar i mie baron;
5. Fin ad Alvernia anderò sença demoraxon,
6. (18R) Si mostrerò a Ugo quel malvaxio felon
7. Ch'io no l'amo la mità d'un boton."
8. E quello lo fa, non fè restaxon.
9. Lo re montà sul so destrier guscon,
10. De Viena inssì con tuti i suoi baron,
11. Apresso lui Sangui*n* con tuti li so c*on*pagnon.
12. Tanto chavalcà p*er* monte e p*er* valon
13. Ch'eli vene ad Avernia davanti li dojon
14. E fè trer travache[[88]](#footnote-89) e paveion.
15. P*er* tuto lo canpo desovra lo sablon
16. Grando fo lo remor de li destrier guascon;
17. Ugo l'olde, lo nobel campion.
18. Amantinente se mete ad un balcon,
19. Gardà e vete l'oste de lo inperador Carlon.
20. Quando li cognosse, no·lli sa miga bon,
21. “A Dio,” dixe Ugo, “che sofrì passion,
22. Quando p*er* una femena de malla raxon,
23. Si averò de molte mesprixion.
24. Vui savé bem, sier Dio, s’ell è ver o non
25. De questa cossa che me dà[[89]](#footnote-90) caxon;
26. Ni no vorave cunbater co·l mio conpagnon
27. Ni, apresso lui, con lo re Carllon."
28. Quando fo atenida da tuta la cente i*n*viron,
29. Lo dux Sangui*n* non fè arestaxon.
30. El vene alla porta davanti li dojon,
31. Molto forte cridà ad alto ton,
32. "Ai, malvas, fel trait Ugon,
33. (18V) Vien defuora, no far arestaxon,
34. Che ancuo è vegnudo el çorno e la staxon
35. Che de mia unta farò vençaxon
36. Che vui me·fessi a Viena mia maxon."
37. Quando Ugo l'intende, al cuor à gran friçon,
38. De maltalento fo irado como lion.

Laisse 25

1. Ugo d'Alvernia, lo nobel guerier,
2. Quando elle vete l'oste de Carllo l'inperer
3. E·l dux Sangui*n* brair e crider
4. E traditor l'apelà de so çentil muier,
5. De maltalento fo irado como cengler;
6. El non poté plui sofrir ni durer.
7. Ed ello medeximo se prexe ad armer:
8. Amantinente fè un corno soner,
9. Tuta soa cente el fè aparier.
10. E lui vestì l'osbergo e calçà le ganbier,[[90]](#footnote-91)
11. Alaçà l'elmo, çento à lo brando d'açer;
12. Do speroni chalçà che fu de fin oro cler.
13. Lo bon destrier se fè avanti mener,
14. De fren e de sella molto ben corer,
15. Lo conte li montà, che no hà li[[91]](#footnote-92) strivier.
16. Le porte fè avrir, el ponte avaler,
17. Inssì d'Avernia sença nulo tarder.
18. In soa conpagnia Ugo milli à ch*avalie*r,
19. E si arsaltà l'oste alla temda primier,
20. Si ché[[92]](#footnote-93) molti chavallieri fè a tera trabucer.
21. Quando Sangui*n* l'intende, pensà lo seno cançer;[[93]](#footnote-94)
22. (19R) De mallatallento el sse va armer
23. Ni no aspeta nesum altro chavalier
24. Che·ssollo se credeva so dalmaço vendeger,
25. Ma molto li è falie so penssier.
26. Quando Ugo vete Sangui*n* da li altri sevrer,
27. Non fo si aliegro da ch'el nassé de mer;
28. Inversso lui el broçà el so destrier,
29. Bassà la lança e lo fero fo d'açer,
30. Gran collpo li donà sull scudo a quartier
31. Che tu(t)o l'à franto e fatto speçer.
32. La bona bruna no li valsse un dener,
33. Innaverado l'à in llo flanco darier;
34. Si·ll’abatte a tera del core*n*te destrier
35. Innanci ch'el sse podesse levar ni drecer.
36. La çente de Ugo lo corsse a pier,[[94]](#footnote-95)
37. In Alvernia si·l menà p*er* prexoner.
38. Quando Carllo lo·ssape, el penssà ben finer.
39. (19V) Mo lo cunte Ugo non vuol plui çostrer,
40. Incontenente ell tornà da i suo ch*avalie*r;
41. Chi·lli donase tuto l'oro mundier,
42. El non serave si aliegro como de aver el suo guerier.
43. In Alvernia s'en va sença plui demorer,
44. Incontenente el fè San*guin* desarmer
45. E vete la plaga che no challa de raier.
46. Volé vui oldir, signor, li altade de chavalier?
47. Lo conte d'Avernia, nobele guerier,
48. Li mior medexi ch'el pote trover,
49. El à fato querir e domander;
50. Si fè la plaga de San*guin* veder e guarder;
51. Sull pallaço lo fè porter e conçer.
52. Si·llo fè caramente medeger,
53. E molto lo fè s*er*vir e[[95]](#footnote-96) onorer
54. De tuto çò che li fa mestier
55. Ch'el non è cossa ch'el savesse domander
56. Che amantinente non lli faça aporter.
57. Plui lo s*er*ve che non fè da primer,
58. E tuta fiada era cun llui a mançer.
59. E Ugo li disseva, “San*guin*, dolçe frer,
60. De nulla cossa ve convien doter.
61. E inanci che da mi ve abié desevrer,
62. Vui porì ben la verità trover
63. Se mai io ve vulssi honir e vergonçer.”

Laisse 26

1. "Conpagno*n* Sangui*n*," disse Ugo lo valant,
2. (20R) "D'alguna coussa no ve temé niant;
3. Io si ve çuro i*n* fé e in sagrament,
4. De non falsarve a tuto el mio vivant,
5. Ni mai non fi ni no me vene a talant.
6. Ma·sse vui me intendì, dirò lo co*n*vinant,
7. Chomo fo la cossa dadrié ad avant;
8. Dio me confonda s’io dirò altramant,
9. Ch’io non ò tallanto de farve bossant.
10. Sapié una cossa e·ssi sié certant,
11. Che vostra moier penssà lo tradimant,
12. E soa cameriera che vene al'alba sclarant,
13. E con llei sa de quel tradimant.
14. Amantenente che vene l'alba apa(ri)sant[[96]](#footnote-97)
15. Che vu(i)[[97]](#footnote-98) andesse a caçar al bosco grant,
16. E quella cameriera, ch'el cor Dio li crevant,
17. Vene a mia camera, si mandà sveiant.
18. Da parte de vostra muier si mandà salvant
19. E si me disse sença nul tardamant
20. Ch’io andasse a parllar a la duchessa avenant.
21. Quando io entendì questo, no*n* demorie niant;
22. A la so camera andie tosto e isnelamant;
23. Ma non penssie ch'ela avesse tal intendimant:
24. P*er* qual signor, a chi tuto lo mondo apant,
25. Io no lì serave andado p*er* mi es*er* desmenbrant.
26. Quando in la çamera fu dentro intrant,
27. E la duchesa me·ffè asentar su un bant,
28. (20V) Puo si me apella tuto primerament
29. De vergognar vui e far el so talent,
30. Eo li dissi ch’io no faria niant.
31. Chi me donasse tuto l’oro d’Oriant,
32. Avanti me·llaseria arder al fuogo ardant
33. E sulle forche apicar al vant,
34. Che vui vergonçar e far el so talant.
35. Quando ela oldì cussì, ell cuor li va mundant;
36. Alora me menaçà molto duramant
37. E acuxarme a Carllo, so pare lo posant,
38. E a vui dir tuto lo *con*venant.
39. Compagnon Sanguy*n*, p*er* quel Dio onipotant,
40. Che della Vergene nassé in Beliant,
41. La cossa como v’ò cuntada no fo altramant;
42. Ma io v’ò i*n*avrado e abatu al canpt,
43. E questo fo ben contra ell mio talant;
44. Ma d'una cossa ve priego, no ve temé niant,
45. Vui·ssi' i*n* vostra camera e in vostro caxemant;
46. E d'una cossa ve priego dolcemant,
47. De queste cose sapié veremant,
48. Si troverì lo vero como ve conto al pressant.”

[Laisse 27]

1. Quando San*guin* à ben ascolté
2. Çò che Ugo li à dito e derasné,
3. Enfra ell so cuer el s'à p*er*pense[[98]](#footnote-99)
4. Tuto lo fato cun elo à devissé.
5. A Ugo parlò belamente e soé,
6. (21R) “Conpagnon," diss'ello, "io sun vostro prexoné,
7. Ma·sse de prixon io fosse delivré
8. E a Viena fosse retorné,
9. Ben me pensserave trovar la verité;
10. E se de questa cossa io fosse aseguré,
11. Plu ve amerave de homo che fosse né.”
12. Responde Ugo, “Conpagno, vui si' ben afié,
13. Ni çà p*er* mi non serì destorbé;
14. L'andar e·l star sia a vostra volenté.”
15. Quando San*guin* oldì quela franchité
16. Che li à dito Ugo l'insené,
17. Infra so cuor à dito e penssé,
18. "Io veço ben che mia moiere m'à ingané,
19. Ma se de questo io truovo la verité,
20. Ela e·lla cameriera serà arssa e bruxé."
21. Disse lo conte Ugo, "Co*n*pagnon, or v'en andé
22. A vostra tenda e a Carlo parlé,
23. E·ssi·lli dì çò ch'io v'ò cunté."
24. Responde Sanguy*n*, "Mile marçé e gré,
25. Questo ve fa dir francheça e lialté."
26. San*guin* inssì d'Alvernia, Ugo l’à c*on*pagné
27. Tanto ch'el ave la porta trapassé,
28. E quel vene a l'osto, non à demoré.
29. Incontra li vene so chavalieri aprexié,
30. De·ssoa vegnuda molto s'à merevelieré;
31. Davanti Carllo è San*guin* andé
32. (21V) E tuto li à dito (e) cunté
33. Çò ch'el conte li à deresné.
34. Quando lo re l’intende, si à lo cavo trolé;[[99]](#footnote-100)
35. Çura a Dio la verasia maisté
36. Che se de questa cossa el troverà la verité­­,
37. Che Sufia serà arssa e bruxé,
38. E cun li è la cameriera cha fè l’anbassé.

Laisse 28

1. Carllo Martello no vuol demorere,
2. El disse a·sSan*guin*, “Or torné ariere,
3. Andè ad Alvernia a Ugo parlere
4. E da mia parte li dì sença tardere
5. Ch’el[[100]](#footnote-101) vegna a mi p*er* questa ovra contere;
6. E se de mi ell no·sse vol infidere,
7. Defin alla porta anderò a lui parlere.”
8. Dixe Sangui*n*, “Questo farò io vollentiere.”
9. El andè ad Avernia sença demorere;
10. Amantinente si apela lo portere,
11. “Amigo,” diss’ello, “intendì el mio parlere:
12. Vatene a Ugo o' tu l’averé trovere,
13. E·ssi li dì ch’io li voio parllere;
14. È da parte lo re ch'el[[101]](#footnote-102) fa domandere.”
15. Elo respoxe ben e volentiere.
16. El vene al pallaço sulla·ssalla plenere
17. O' el vete Ugo, si·lli va a des*er*nere
18. Chomo Sanguy*n* li vorave parlere.
19. Quando Ugo l’intende, se presse (a) mereveiere;[[102]](#footnote-103)
20. (22R) El non volsse longamente tardere,
21. Vene a la porta o' San*guin* ave trovere.

[Laisse 29]

1. “Conpagnon San*guin*,” dixe Ugo lo valant,
2. “Que domandé vui, vol vui niant?”
3. Elo respoxe, “Io ve dirò lo convent:
4. L’inp*er*ador Charlo, a chi Françe apant,
5. Si ve vol parllar, se·l v’è a talent.
6. Saver vuol lo vero da vui certanam(an)t,[[103]](#footnote-104)
7. De soa fia tuto lo convinant,
8. S’ella fè quelo che vui dì al pressant.”
9. Dixe U*go*, “Io lo voio ben e çant,
10. Si vegna a mi cun sso mior ch*avalie*r valant.”
11. Dixe San*guin*, “Conpagnon, or atendì arquant.”[[104]](#footnote-105)
12. Alora Sangui*n* no demorà niant
13. E vene al re, tuto li va cuntant,
14. Chomo U*go* l’aspetà alla porta davant.
15. Quando lo re l’intende, no·sse tardà niant;[[105]](#footnote-106)
16. Carlo apelà di·sso[[106]](#footnote-107) ch*avalie*r plu valant
17. E vene al re tuto li va contant;
18. E' andè alla porta o'·llo re l’atant[[107]](#footnote-108)
19. E cun llui era San*guin* l’avenant.
20. Quando Ugo vete lo re, no demorà niant;
21. Davanti·llui el se va inçenoglant.
22. Lo re lo dreçà belamante in estant,
23. Da una parte lo re si·l menà belamant,
24. Si·lli parllà tuto primierament,[[108]](#footnote-109)
25. (22V) “Ai, sire U*go*, vui si' pro e vallant;
26. Io ve voio pregar, p*er* Dio onipotant,
27. Che vero me digé sença nul mancamant
28. De mia fia como fo·llo convenant.”
29. E quello responde, “Volentier, por talant,
30. E Dio me confunda, lo Pare onipotant,
31. S’io ve dirò la cossa altramant.
32. Sapié, Sier, questo veramant,
33. Che contra vostra fia no fi mai algun senblant,
34. Ni no l’avi ma’ i*n* cuor ni in talent.
35. Ma soa cameriera, che lo cuor Dio crevant,
36. Ela·ssi mandà p*er* mi cellatamant,
37. Ch’io li andasse a parllar amantinant,
38. E io lo fi, no demorie niant.
39. Quando alla çanbra io intrie là darnt,[[109]](#footnote-110)
40. Vostra fia me fè sentar susso un bant;[[110]](#footnote-111)
41. (23R) Si me fè bel vixo e bel senblant
42. D’amore e amistà si m’apelà primieramant
43. E ch’io prendesse de lei çoia al mio talent.
44. E io li disse che de q*ue*sto no farò niant,
45. Che inançi mellasserave ardere al fuogo ardant,
46. In alte forche apicher al vant,
47. Che al mio conpagnon io fesse falimant.
48. Quando ella me intende, plena fo de maltalant
49. E si me me(na)çà[[111]](#footnote-112) molto duramant,
50. Ma de quello io no curie[[112]](#footnote-113) niant;
51. Da·llie me partì molto de maltalent,
52. A mia camera tornie sença demorament.
53. Or ve ò cuntado tuto lo convinant,
54. Chomo la cossa fo dadrié e davant;
55. Dio me conffonda se·l fo altrament!”
56. Quando lo re l’intende, el çurà a·ssan Climant
57. Ch’el farà la justixia si altamant
58. Ch’ell se meraveierà li piçolli e·lli grant.

Laisse 30

1. Lo re Carllo non vuol plu demorer,
2. Da Ugo prexe conbiado, si s'em prexe aler.
3. Vene alli pavioni, soa çente fè asuner,
4. Tende e pavioni el fè destirer.
5. Dever Viena tosto presse a caminer,
6. In sso conpagnia Sangui*n* lo guerier;
7. Tanto cavalca p*er* monti e per vicier,
8. P*er* valle, p*er* bossco e p*er* terer,
9. (23V) Che a Viena vien lo re e som berner.
10. Quando Sofia sepe la retorner
11. Che fa so marido e Carllo so per,
12. Ela crede ch'i mena[[113]](#footnote-114) U*go* p*er* prexonier;
13. S'ell ave çoia, no me domender.
14. Ela s’en va richamente acessmer,
15. Incontra li andè cun ch*avalie*r.
16. Quando ella vete·llo re, si·lli ave parler,
17. "Pare," diss'ella, "mené vuy le maufer
18. Che volleva honir (mi)[[114]](#footnote-115) e vergonçer?"
19. Elo respoxe, "El ve fallì el penssier,
20. Che molto ben se defende U*go* lo guerier.
21. Ma·sse io podesse là lungamente demorer,
22. Ben l'averave de·sso terra descaçer;
23. S'(io)[[115]](#footnote-116) lo podesse prender, si·l farave apiçer,
24. Sicomo[[116]](#footnote-117) traito(r) e malvaxio liçier."
25. Dixe·lla duchessa, "Vu(i)[[117]](#footnote-118) farì como ber,
26. Quando el penssò vuy aviller."

[Laisse 31]

1. L'inpperador Char(lon), a chi França apent,
2. Reguarda soa fia, plen fo de maltalant.
3. De·lley çudigar si·n[[118]](#footnote-119) fo molto dollant
4. E de çò ch'ell'à dito no li cré nient.
5. "Fia," disse·llo re, "sapié verament
6. Che nuy vignimo d’Alvernia cun questa nostra çent
7. P*er* vendegar de ti ell maltalent;
8. Si·n è romaxi de morti plui de çent.
9. (24R) Ugo d’Avernia si è chavalier valent,
10. El è plu lial de nul homo vivent.
11. El prexe San*guin* a un torniament,
12. In Alvernia si·ll menà a ssalvamant
13. E no lo damalçà e no li fè mal niant,
14. Anci lo fè honorer e s*er*vir al sso tallant.
15. A Sangui*n* cuntò tuto como fo lo convinant,
16. E a mi medieximo ell dixe tuto insemant
17. Tuta la cossa cun fo aconpliment:
18. Chomo tu mandasti p*er* lu celadamant,
19. La cameriera che l’anbassada portent.”
20. Quando la dona l’oldì, de paura tuta trenblent;
21. Lo vixo remudà che iera blanco e luxent
22. E vene pallida, non pote parlar nient.
23. Lo re la guardà, si çura a san Vicent
24. Ch’el saverà lo vero sença nul demorament.
25. Lo re fo savio e bum essient;
26. Davanti se fa vegnir la cameriera amantinent.
27. Quella lì vene, no demorà nient,
28. Ma ella non ssaveva ben lo convinant,
29. P*er*qué lo re se la fa vegnir davant.
30. Quando lo re la vete, si·lli fè bel senblant;
31. No li mostrà ira ni nul maltalant.
32. In una camera si·lla menà celladament.
33. Se no lo dux Sangui*n*, no·llì fo altro ho*m* vivant
34. E la camerera che·llà li fo al pressent.
35. (24V) “Damixella,” disse lo re, “intendì el mio talent:
36. Tu diré a mi tuto lo to convinent,
37. E guarda ben non dir faliment.
38. Se tu diré la veritade,[[119]](#footnote-120) tu seré rica e mant;[[120]](#footnote-121)
39. Ma, p*er* quel sier che nassé in Beliemt,
40. Se tu lo ver no me dì amantinent,
41. Io te farò arder al fuogo ardent
42. E la polver farò çitar al vent!
43. Or me dì, non[[121]](#footnote-122) cellar nient,
44. Chomo fo·llo fato e·llo tradiment
45. Della duchessa e de Ugo al pressent.

[Laisse 32]

1. La chameriera reguardà lo re Carlon
2. E oldì che li dixe del conte Ugon,
3. Como fo fato la tradixon
4. Intro soa fia e Ugo lo baron.
5. Al so cuore ella ave molto gran penssaxon
6. E disse infra·ssi, “Io no·sso che far si ni non.”
7. Ela disse lo vero, ella porave aver guarixon,
8. E se altramente disse[[122]](#footnote-123) che veritade è non,
9. Çudegada serà a fuogo e a carbon.
10. Non ssa que dir, o·ssi ni non;
11. S’ella dixe lo vero ell’è in gran dotaxon
12. P*er* la duchessa che fè la tradixon,
13. E se·lla veritade non dixe, ella se teme del re Carlon
14. Che·lla menaça de bruxar a fuogo e a carbon.
15. Sangui*n* la guardà, si cridà ad alto ton,
16. (25R) “Ay, putan, meltris!” diss’elo, “ancuo che faron?
17. Dissé lo vero sença nessun plui tardon,
18. Se no ch’io ve taierò la gola sença demoraxon!”
19. Dixe l’inperador, “Damixela non aver dotaxon
20. Dì-(m)e[[123]](#footnote-124) lo vero ché tu n'averè rico guidardon.

Laisse 33

1. La cameriera cun gran dotement
2. All'inp*er*ador si parlà belament
3. E a·sSangui*n* che fo là in prexent,
4. “Dreto inperador, per Dio onipotent,
5. Io ve dirò lo vero sença nessun tardement,
6. Como la cossa fo tratadi molto primieramant
7. Intro Ugo e vostra fia avinant.
8. Amantinente a l’alba parissant,
9. Quando Sangui*n* andè al bosco grant,
10. La duchexa si m’apelà belemant
11. E si me fè fa' a ella segrament
12. Che de çò ch’ela me voleva andar c*on*tant
13. Ch’io no·l dirave a p*er*sona vivant.
14. Ela me dixe sença nessun arestemant,
15. ‘Vatende a la çanbra de Ugo celatamant
16. E da mia parte lo saludé richamant
17. E dì-lli sença demorar nient
18. Ch’el me vegna a parlar amantinant.’
19. E io lo fi sença ritinimant
20. E lo conte me responde sença maltalant
21. Ch’el vignerà tosto e issnelament.
22. (25V) Quando lo conte fo vegnudo in la çambra là d(r)ant,[[124]](#footnote-125)
23. La duchexa lo fè asentar apresso ella inssemant;
24. Alora vostra fia non demorà niant,
25. D’amor e d’amistà ella apelà lo contte primieramant;
26. Ma el conte si como savio et de bun talent
27. P*er* lo so conpagno ch'el amava lia(l)mant
28. Si responde alla dona amantinent,
29. E si·lli disse avanti che questa onta vegnisse a co*m*plimant
30. Che de·llui se llaserave far tal tromant
31. Che de llaron no fo fato mai si grant
32. Ni de traditor che mai fesse tradimant.
33. Quando la dona l'oldì,[[125]](#footnote-126) ella fo de maltalent
34. E si·llo menaçà forte duramant
35. Ch’ella criderave algun in·llo pallaço grant
36. Ch’el non sserave algun in lo palaço grant
37. Che no vegnisse a·llie tosto corant,
38. E a tuti ella dirave amantinant
39. Che sforçarla voleva sto felon seduant.
40. Ma elo non li valsse algun menaçar ni spavent
41. Che dal conte ella podesse aver so talent;
42. El se partì da lei, no fè demoremant.
43. Or v'ò contado tuto lo faitemant
44. Chomo fo la cossa dadrié e davant.
45. Dio me c*on*fonda s’el fo altramant.”

Laisse 34

1. Quando lo re ave la cameriera ascolté,
2. Che·llo tradimento à dito e conté,
3. (26R) A gran meraveia ell fo penssé.
4. Lo duc Sangui*n* fo de mallavolenté
5. E lo re çura alla Santa Trinité
6. Che Sufia, ch’elo aveva tanto amé,
7. Si aspramente la farà çudegé
8. Ch’el s'en merevierà tuta la *crist*ienté.
9. Lo re fo savio e ben adotriné,
10. Ni çà p*er* ira ell non fo turbé,
11. Ni no mostra nulla mallavolenté.
12. Alora ell à Sangui*n* apellé,
13. “Bel fio,” dix’ello, “intendì mio penssé,
14. Del çudegar no voio es*er* blaxemé;
15. Amantinente prendé un messaçé,
16. Al conte Ugo d'Alvernia si·l mandé,
17. E da mia parte li messaçe dì e conté
18. Che da mi el è ben afidé,
19. Si vegna a mi e non ssia doté.
20. Eo voio ch’el çudixio sia p*er* luy fermé
21. E davanti mia fia serà lo dreto prové
22. E veder lo porà tuti quilli della çité."
23. Disse Sangui*n*, "Se·l ve plaxe, io serò messaçé."
24. Responde lo re, "Ben ave penssé,
25. Or v'en andé e plui non demoré."

[Laisse 35]

1. Or passa lo çorno si vien lo scurere,[[126]](#footnote-127)
2. Amantinente all'allba sclarere
3. (26V) Lo dux Sangui*n* non vol pluy demorere.
4. Delle so arme el se ave adobere,
5. Fa·sse vegnir lo corente destriere,
6. Dessovra li monda per l'indorado strivere;
7. Apresso de·ssi mena .C. cavaliere,
8. Inssì de Viena sença nul tardere.
9. Tanto chav(a)lcha[[127]](#footnote-128) p*er* plan e p*er* rivere,
10. D'un çorno in l'altro tanto à soçornere,
11. Ch'el vene ad Alvernia a ostelere.
12. Ugo l'intende, se prexe a mereveiere;
13. Amantinente del palaço à desendere,
14. Contra Sangui*n* va con baroni e chavaliere.
15. Quando se veteno, se corsseno à bracere
16. E sul palaço aveno tuti andere.
17. Amantinente Sangui*n* a Ugo à parlere,
18. "Compango*n*," disse, "como molto ve dò amere
19. E sovra tute cosse amar e tegnir çere!
20. Ben ve ò trovà liale in tute maniere!
21. Una cossa ne·sso io dir e c*on*tere,
22. Che bem è trovado lo vero de la pputaniere,
23. Como fo la cossa davanti e darere
24. De quello unde volevave cassonere.
25. Or ssapié una cossa, dolçe frere,
26. Che p*er* vuy manda Carlo l'inperere,
27. Che a luy vigné sença plui demore(re)
28. E cun vuy vol parlar e decernere[[128]](#footnote-129)
29. (27R) E si·ssé bem da luy afide(re)."
30. Quando Ugo l'intende, Dio à rengracie(re)
31. E a Sangui*n* responde amantinente indriere,
32. "Ancora con vui serò conpagnon e friere,
33. Como io fui p*er* algun tenpo in primiere.
34. Dio sa ben lo vero, no me voio scuxere,
35. Ma una cossa ve voio co*n*tere:
36. Chi me avesse dado tuto lo aver de Bavere
37. E tuto l’oro quando s'en porave trovere,
38. A la vostra p*er*sona no voio aver fato damalcere.
39. E all maitin quando l'alba fo sclarere
40. E vui e mi si averemo chavalchiere
41. Inve(r)so Viena o' è Charlo l’inp*er*riere."
42. Dixe Sangui(n), "Vui faré como bere."

[Laisse 36]

1. Al maitin quando aparsse l’albaxon,
2. Lo conte d’Avernia non fè tardaxon;
3. A chavalo montà lui e San*guin* so c*on*pagnon,
4. Esse d'Alvernia con li c*en*to baron.
5. Tanto chavalcà p*er* valle e p*er* mon
6. Che de Viena vete lo terer e·lli dojon.
7. Quando in la citade intrà li do conpagnon,
8. Incontrà li vien li dux e·lli baron.
9. Quando li vete, gran çoia fenon,
10. E de quela paxe tuti çoianti sum,
11. Ma p*er* la duchexa èno in gran afflicion.
12. Atanto Sangui*n* et Ugon
13. (27V) Esi montano sul palaço a bandon,
14. Davanti Charlo s'en va li do ba*r*on.
15. "Imp*er*ador," dixe Sangui*n* "or udé Ugon:
16. El è vegnudo a vui p*er* querir raxon
17. De quella che à fato si gran mesprixon
18. E un tal tradimento infra do c*on*pagnon."
19. Quando lo re l'intende, se froncì lo grignon
20. E çurà a·ssam Piero e a san Simon,
21. No può romagnir che justixia no son."[[129]](#footnote-130)

[Laisse 37]

1. Carlo Martello l'inp*er*ador possant
2. Ben à recevudo Ugo cortexemant,
3. Ma ello non vuol demore' plui nient;
4. El fè Sufia menarsse davant
5. E la cameriera insemant con lie atant,
6. Dall’altra parte San*guin* et Ugo lo valant.
7. E la duchexa che·ssa ben lo convinant,
8. Non può star dreta in pié in estant,
9. Ma tre fiade spaxema sovra le pavimant.
10. Quando ella fo in so tornant,
11. Si forte plançe che tuta quella çant
12. Faxeva lagremar veçando tal tormant;
13. Medexemo Ugo de·llie va suspirant.
14. Lo re Carlo si·lli disse in plurant,
15. "Fia," diss'ello, "io ve amava tant
16. Che no·l porave dir nul homo vivant;
17. El non è algun soto Dio vivant[[130]](#footnote-131)
18. (28R) Che·ssia plui gramo de mi ni plui dollant
19. De quella folia unde vui fesse pemssamant.
20. Vede Ugo che qui davant
21. P*er* si defender ell è vegnu al prexant.
22. Or ve defendé, se avé deraxon niant;
23. Cossa como no fatto el çudigament:
24. Vu sserì arssa al fuogo ardant
25. Ch’io no·l posso stratornar niant.
26. Molto me pessa, no pò es*ser* altramant."
27. Quando la dona l'oldì, a li so pié si·sse destant,
28. "Pare," dix'ela, "intendì el mio tallant:
29. De tuto sto pecado io me repent.
30. Mexericordia ve quero de questa ofessa grant.
31. Çamay a U*go* no portie maltalant,
32. Che pluy lial homo non è al siegolo vivant.
33. Quando p*er* lui io mandie primieramant
34. (28V) Ch'el me vegnisse a parlar amantinant,
35. Asai li putì dire e far manaçe grant
36. Ch'io lo podesse mudar de·sso talant.
37. Da me ell se partì, no demorà niant."
38. "Fia," dixe lo re, "el fè como chavalier valant."

[Laisse 38]

1. Sangui*n*, quando oldì la dama si parler,
2. Amantinente ell dixe al'inperador,[[131]](#footnote-132)
3. "Vui avé ben vostra fiola ascolter,
4. Vui no devé miga questa ovra scuxer.
5. Sier re, justixia ve r(e)quier,[[132]](#footnote-133)
6. Che p(l)ui[[133]](#footnote-134) malvaxia femena no se porave t*r*over.
7. Mio conpagno ella voleva contaminer,
8. Defin al bosco ela vene c*on*tra mi a plurer
9. Quando io retornava da caçer.
10. E p*er* testemonio ella menà la çamerer
11. E puo me fè a la çanbra aler
12. O' el mio conpagno era a posser;
13. E tanto me dixe p*er* so mal parler
14. Ch’io lo ferì d’un dardo d’açer,
15. E se non fosse mie baroni che me tene darer,
16. Morto l’averave cum la spada d'açer.
17. Or penssé ben, dreto inperer,
18. Se questa è cossa da pardoner."

[Laisse 39]

1. Apresso parla lo conte Ugon,
2. Colui ch'è savio e de bona raxon,
3. Che mai el non dixe chossa che non ssia bon,
4. (29R) "Re de Franca," dix'elo, "intendì mio s*er*mon:
5. El non è homo in tuto lo mun
6. Che p*er* conplaxer non pa(r)li[[134]](#footnote-135) a bandon;
7. El non è alguna si savia dona ni hom
8. Che dal diavolo no abia temptacion.
9. Una cossa è pecado e può (e)ser emendon;
10. San Piero renegà Dio sicomo nui savon
11. Quando el·sse pentì de lu avé remission.
12. Questo c*on*seio ve don, se prender lo volon:
13. Se vostra fia à fato mesprisson,
14. Sicomo p*er* vero se sa da tuty hon,
15. Et ella p(er)[[135]](#footnote-136) sto pecado en domanda p*er*don,
16. Car li lo podé, che blaxemado no sun,
17. Ni che vui vergognasti la vostra coron,
18. Questo podé vui far p*er* lo consseio ch’io ve don.
19. Ancora, siere, querì vostri baron
20. Çò (c)he[[136]](#footnote-137) li par far de bon."
21. Dixe l’inperador, "Nui ben l’intendon,
22. De questo çudixio no quero conpagnon."

[Laisse 40]

1. A gram meraveia fo Ugo loldé
2. Dalli baroni de tuta la contré
3. De ço ch'ell à dito al re e raxoné.
4. Dixe l'un a l'altro, "Oldì gran bonté:
5. Cholui che la doverave aver çudegé
6. Si domanda p*er* lie marçé e pieté."
7. L'inperador fo in pié levé
8. (29V) Davanti Sofia ell è andé
9. E plancendo li à dito e parlé,
10. “Fia,” dix'ello, “in mal hora fosti né
11. Quando tu m'ài honi e vergonçé.
12. La çustixia si vuol che vui sié bruxé
13. E in alguna maniera no sia stratorné;
14. E de la vostra anema si averì penssé,
15. Inver de Dio seré ben merité."
16. Quando la dona l’oldì, tre fiade fo spaxemé.
17. El no lì fo baron ni chavalier là asenblé
18. Che de pietade non avesse pluré,
19. Ni che al re avesse moto parlé,
20. Tanto temeva la·ssoa forté.
21. Alora la duchessa à un abado domandé,
22. Che a gran mereveia fo savio e insené,
23. E tuti li suo pecadi ell'à diti e cunté.
24. E quello abado·ttuto li à p*er*doné:
25. Mo inançi ch'elo li avesse remessio*n* doné
26. Davanti Carllo e la palenté
27. E davanti San*guin* e tuta baroné,[[137]](#footnote-138)
28. Sico(mo)[[138]](#footnote-139) de Ugo fo fato e devixé.

[Laisse 41]

1. L'imperador a chi França apent
2. Si à fatto lo gran çudegament
3. Contra Sufia[[139]](#footnote-140) ch'el amava dolcement.
4. Niam la cameriera non ss'anderà vantent
5. Che cu*n* la duchexa fo çudegada al prexent.
6. (30R) Or intendé çò che fè lo re possent:
7. Inanci che de Sufia fosse fato lo delivrament,
8. El fè vegnir prevedi e capelant avinent,
9. Vescovi e abadi, e altra bona çent.
10. El non romasse in Viena dona de valiment
11. Ch'el no fesse vegnir al çudegament.
12. Quando elo ave çò fato, i prevedi apelerent
13. Li abadi e li vescovi e li munegi insement
14. E fè sagrar la plaça darier e davant.
15. Puo de ssamiti e de pallii de gran valiment
16. Si fè lo canpo tuto cricondar[[140]](#footnote-141) in prexent,
17. Ch'el no voleva Sofia çudegar si fatament
18. Chon·sse farave la fia d'un truent.
19. Quando Sufia fo menada al çudegament,
20. Vestida fo de negro centilment;
21. Corona aveva in su la testa d’oro resplandent
22. P*er* çò lo fè lo re per mostrar alla çent
23. Che lo voleva justixia et no tradiment.
24. Quando lo re vete Sofia andar si fatament,
25. Elo li parlà molto dollorossament;
26. El no può far ch'el non plança tenerament.
27. "Fia," dixe lo re, "con tu me fè dolent!
28. P*er* vui penssav’io es*ser* honorado tuto el tenpt.
29. Al dux Sangui*n* io ve donie ricament,
30. Lo plui çentil homo del batiçament.
31. Elo v’amava de cuor dolçemant
32. (30V) E vui de lui penssassi tal faliment;
33. Chavallier ell è de Dio o*n*ipotent.
34. Disse la duchexa, "De çò io me repent;
35. Se vui me perdoné, si farò penitent
36. Maçor che non fè mai p*er*sona vivant."
37. Dixe lo inperador, "Tardi è lo repentime*n*t;
38. De far tal p*er*donança no intendo niant
39. Ni de remission nulo asolviment."

Laisse 42

1. Chi dunche oldisse tuta la cente plurer,
2. Ugo et Sangui*n* e Carlo l'inperer,
3. Done e donçelle, pedoni e chavalier.
4. Ché ve doio lo pledo plui alonger?
5. Tuta la clerexia començò a canter
6. Inanci che Sufia fosse adeliver;
7. Inllo fuogo fo con lie la camerer.
8. Un arçivesscovo l'ave cumfesser,
9. Li dixe la messa, si·lli fè comuneger,
10. Delli[[141]](#footnote-142) el corpo de *Cristo*[[142]](#footnote-143) p*er* so corpi conforter
11. E p*er*ché inllo fuogo abia menor pene durer.
12. Quando ello ave fato questo, si li ave signer
13. E lo santo vançelio sov*r*a li à çanter
14. Delli·ssuo pecadi si·lli à sauter,[[143]](#footnote-144)
15. Puo inllo fuogo elle fo messe a bruxer.
16. Oldì, signori, che fè l'inperier,
17. Si como[[144]](#footnote-145) soa fia vene a finer,
18. Che l'ave amorir e trapasser.[[145]](#footnote-146)
19. (31R) Del fuogo la fè trare sença demorer,
20. Si·lla fè in aqua e in llate bagner
21. Tanto ch'ella sse ave·ttuta refreder,
22. Puo ricamente la fè vestir e coroner.
23. Charlo Martello, che iera inperer,
24. Quando à fato çò, no volsse plui tarder
25. E non volsse soa fia a Viena laser.
26. A Paris la fè condur e porter,
27. E altamente la fè sepelir e inter(er),
28. E a li maçor baroni de Paris la fè porter,
29. E sicomo raina la fè bem honorer.
30. Messa e matin p*er* le aneme canter
31. E p*er* so anema fè un monestier funder
32. E multi munessi li fexeva ster
33. (31V) E p*er* so anema chantar de Dio el mestier.
34. Della duchessa no ve[[146]](#footnote-147) voio plui parler,
35. Del conte Ugo ve voio cunter,
36. E de Sangui*n* che penssà ben de du*o*lo[[147]](#footnote-148) raier
37. P*er* soa muier che·l volsse vergonçer;
38. E si penssà bem che Charlo l'abia in odi(e)r,[[148]](#footnote-149)
39. Ma quelo ch'el penssà, falì el penssier,
40. Che plui l'ama Carlo che non ffè da primier.

[Laisse 43]

1. Carllo Martelo fo a Paris torné,
2. Ugo e Sangui*n* romasse i*n* Viena la çité.
3. Se conpagni era davanti, or sson p*er* plui assé
4. E p*er* meio afermer soa amisté,
5. De soa gesta San*guin* li à muier doné,
6. Plui bela dona non i era in cristienté.
7. E p*er* quela dona e per belté,
8. Carlo Martelo fo de lie i*n*amoré,
9. Si ché Charlo,[[149]](#footnote-150) l'inperador apressié,
10. P*er* aver la dona a soa volenté,
11. Sicomo Sandin li aveva dito e conssié,
12. El mandà Ugo d'Avernia a gran falsité
13. A l'inferno o' che abita li dané,
14. P*er* querir trabuto che mai non fo penssé,
15. Unde el durà tante pene e ferté
16. Che mai algun homo in soa vivité
17. No durò d'afano pur la mité.
18. Plui de seti ani conpli e passé,
19. (32R) E chi de lui avesse contata tuta la verité
20. Tegnudo serave p*er* gran boxié.
21. Or lasseremo de Ugo che ben è alturié,
22. La marçé de Dio e dell ssa*n*ta Honoré[[150]](#footnote-151)
23. Che lo guida preso a gran bonté
24. Et Eneas che l'ave acunpagné.
25. De Carllo Martello ve sserà conté,
26. Chomo el tene gran corte a Paris soa çité.

[Laisse 44]

1. E' fo de maço che le ruoxe è florie,
2. Li ruxignoli si cantà e li oriol si crie,
3. Li chavalier bagordà p*er* le predarie.
4. Le done se adorna e·sse fano polie,
5. Li vissi blanchi e tute colorie
6. Versso so intendançe prendeno druerie,
7. Balava e dançava de lor una partie.
8. Charlo fo a Paris, so citade antie,
9. E tene soa corte alla Pasqua florie.
10. No la tene maçor a çorno de so vie,
11. Che li baron de tute le cuntrie
12. Lì*·*sson vegnudi d’Alemagna e d’Ongarie,
13. De Provença e de Guascogna; e de valorie
14. Asé lì·sson vegnu de çoveni e de antie.
15. Çascun menà so dona, p*er* la corte (f)o[[151]](#footnote-152) andie,
16. Ugo d'Avernia si menà la soe,
17. Unde el fè una gran folie,
18. Si ch’el fo p*er* ella travaié e penie
19. (32V) E per ela fo mandado in tal partie
20. Che mai homo no fo in quela vie
21. Che lì andasse che no*n* fosse penie.

[Laisse 45]

1. Gran corte tien l'inperador de Françe,
2. Quel che semper averia intançe,
3. Inver Domene Dio non aveva nula sperançe
4. E de mal fare deprexe a so possançe,
5. De puovero cavaliro[[152]](#footnote-153) non aveva pietançe
6. E de mala adovrar aveva proveance.
7. El fo plui temudo ca inperador de Françe
8. E boni e rie el temeva in balançe;
9. Se de nula dama ello aveva intendançe
10. Ed ello no l'aveva sença demorançe,
11. Al so talento, sapié p*er* certançe,
12. Mall aveva ovrado et era in gra’ penssançe;
13. P*er* tute parte de·llui andava la nomenançe.
14. Ugo fo alla corte che tuti li altri avançe,
15. Si menà la·sso dona unde el n'ave po' pessançe
16. E p*er* ella ell fo mandado a la scura habitançe,
17. P*er* querir lo trabuto unde l'aveva sperançe.
18. Si lo mandà Carlo, l'inperador de Françe,
19. Unde da puo ell n'ave gran repentançe
20. Ché al inferno fo portado a la retornançe
21. Lo diavolo che l’aveva in soa balançe.

[Laisse 46]

1. Richa fo la corte meraveiossa e grant
2. Im Paris sula·ssala manant.
3. (33R) P*er* la çitade se fa çostrer e torniamant;
4. Done e dunçele, li piçoli e li grant
5. Ballava e cantava aliegri e çoiant.
6. Al pallaço mançà tuti al so talant,
7. Ugo d'Avernia sovra tuti fo manant.
8. Lo conte el menà dadrié e davant,
9. Quando el vien al mançar, si fo sentant.
10. Lo re l’amava plui de nul ho*mo* vivant;
11. Ancora inversso lui non aveva nul maltalent,
12. Ni soa muiere veçuda, unde por l’amor lo prant,
13. Unde Ugo da puo endurà tanto tormant.
14. No·l porave contar nesun ho*mo* vivant
15. Quelo ch'el durà p*er* portar li prexant,
16. A querir trabuto a Lucifero lo grant.

[Laisse 47]

1. Granda fo la festa lo dì de l'Asenssion,[[153]](#footnote-154)
2. A quela festa andè cavalieri e pedon,
3. Dame e damissile si vano a li perdon,
4. E la cuntessa, che Ni(d)a aveva non,
5. Che iera moiere del conte Ugon,
6. Si andava a glexia cun molte done insimon.
7. P*er* amor del so signor portava çoia al fron,
8. Una girlanda de ruxe sul cavo avon.
9. Quando ella ave tolto lo perdon,
10. Chon tute le done indrié tornon,
11. Balando vien e cantando cançon.
12. (33V) Charlo Martelo, quelo re felon,
13. Si chavalcava cun molti so baron,
14. Quando ell vete le done de·ssi bele façon.
15. Amantinente dessende de l'arçon
16. E simelmente li chavalier inssemon,
17. E començano ad uniar quel done intron.
18. Lo re vete la contessa alla clara façon,
19. A lie s'aprossima, si llassà li·ssuo baron.
20. Molto li plaxete, al cuor à gran fugon,
21. Si·lla presse a doniar[[154]](#footnote-155) ssi·lli contà p*er* raxon,
22. "Dona," dix'ello, "çà no ve·ll çeleron
23. Como io ve viti, intendì sto s*er*mon,
24. El non è dona in tuto questo mon
25. Che tanto me plassesse che dir no·l poron,
26. Chomo vui fé a mi, p*er* lo Signor del mon,
27. Unde el mio cuor si è in granda filicion;
28. P*er* l(e)[[155]](#footnote-156) vostre beleçe che·ssè in vostra façon
29. Io ve amo plui cha chossa che·ssia al mon;
30. Si ve priego, dona, p*er* lo Signor del tron,
31. Che vui me abié in vostra recordaxon,
32. Ch'io son vostro sicomo s*er*vo de baron,
33. E vui savì ben, dona, sença nulla caxon,
34. Ch'io·ssi ò possença sovra tuti li baron,
35. E quello che vui domanderé, sença demoraxon,
36. Si·llo faro c*on*plir al vostro voler bon
37. E·ssença falo in tardixon."

Laisse 48

1. (34R) Quando la dona à intendu Carlo lo rois,
2. Che a lie dixeva tal parole in secrois,[[156]](#footnote-157)
3. Al cuor ella ave molto gran buffois.
4. De gran vergogna vien pallida como çenois,
5. Soa faça inclinà, si plançe de·sso oils.
6. A lo re ella no responde ni·ssi ni nois,
7. Da lui se partì sença plui demoros.
8. Chi·lli donasse tuto l'oro de Galois,
9. Ela non porave parlar sollamente una fois,
10. Tanto è·llo dolor ch'al cuor li sormontois.
11. A le so done vien al meio ch'ella pois;
12. Tornà a·sso maxon, no mostrà nul boffois
13. Delle parole che li dixe Carlo li (r)ois.
14. P*er* puoço ch'ella no·l dixe a Ugo l'Alvernois
15. Che iera so marido e·sso amigo p*er*fois;
16. Ma·lla dona che iera ssavia e cortois,
17. (34V) Si guardà p*er* lo gram mesprixois
18. Che porave avegnir infra lui e rois.

[Laisse 49]

1. Al so pallaço è tornado Carlo l'inperer,
2. In soa conpagnia so baron chavalier.
3. Sul pallaço muntà, gran çoia à mener
4. P*er*ch' ello aveva parllado alla dona dal visso cler.
5. Al ssoa vita el non fo mai plui aler;
6. Chun granda allegreça fè le tavole dreçer,
7. L'aqua fa dar a le man, si se ave asenter.
8. Drié el mançar fè·lle tavole lever,
9. Tuto lo dì stete in çoia con so baron ch*avalie*r.

[Laisse 50]

1. Lo dì passa, si vene lo scuror;
2. In sso camera intrà Carlo ‘mperador.
3. A possar se mete, no può aver possor
4. P*er* la contessa Nida allo claro color
5. In chi ello aveva messo tuto lo so amor.
6. Tuta la note penssà l'inperador
7. Chomo el porave conlplir el sso volor.
8. Atanto in cuor si·lli è vegnu allor
9. De mandar p*er* Sandin un çublaro triçeor,
10. Che cunsseio el voleva aver da·llor,
11. P*er*ch'el era savio e incegnor,
12. Como el porave trar a fin sto labor,
13. D'aver all sso demin la contessa dal bel color.
14. A la doman quando aparsse lo claro jor,
15. Si è·llevado Charlo ‘mperador.
16. (35R) P*er* Sandin mandà sença nul demor;
17. El vene a lui como s*er*vo a signor.
18. Quando lo re lo vete, si·lli mostrà dol e amor;
19. Per la man lo presse, si ll'aseta[[157]](#footnote-158) apresso lor.
20. "Sandin," diss'ello, "intendì ell mio volor;
21. Plui amo ti cha principo ni contor,
22. Sovra tuti i mie baroni te tegno la flor,
23. E de·tti m'en fido plui de nessun homo vivor.
24. Conssea-me, p*er* Dio lo criator,
25. P*er* la contessa o' ò messo el mio amor,
26. La muier de Ugo d'Alvernia lo contor.
27. S'io no l'ài a tuto ell mio volor,
28. Eo morirò tosto sença demor."
29. Quando Sandin oldì l'inperador,
30. Ch'(e)lo[[158]](#footnote-159) lo domandà de tal labor,
31. Alora in so cuor el presse gran vigor.
32. Un puoco inpenssà e puo responde a l'inperador
33. E si·lli disse, “Intendì, mio signor,
34. Vui m’avé domandà de sto labor,
35. Io ve conseierò a tuto el mio poder,
36. Chomo io saverò, tuto lo mior.
37. Sier, vui manderì per Ugo lo contor;
38. Elo vignerà a vui, non farà lungo demor.
39. Quando ell ve serà davanti, si·lli faré honor
40. E si·lli dì como vui sé inperador
41. E como a vui rende trabuto li grandi e li menor,
42. (35V) Chonti e marchexi, principi e valvaxor,
43. P*er* tuta cristintade inviron e intor.
44. Ma un lì è che ssentì maçor
45. Che no ve mandà trabuto unde vui sé in eror:[[159]](#footnote-160)
46. Quello è Lucifero del gran tenebror;
47. Se da lui no l'averì, si morirì da dolor.
48. Tanto è llial Ugo lo contor,
49. Se a lui el comanda, el no farà nul demor.
50. Si anderà cercando quel langor
51. E çamai non vignerà a veder so uxor."
52. E puo vui, sire inperador,
53. Si averì de la dona çoia e baldor
54. Tuto quanto al vostro volor."
55. De questa cossa cu*n*seio no*n* so mior
56. Or lo fé, non abié nulla paor."

[Laisse 51]

1. Quando Sandin à lo re ascolté,
2. Che tal conssio li à doné,
3. De mandar Ugo a la çente defaé,[[160]](#footnote-161)
4. “Sandin,” diss'ello, “ben m’avi c*on*sié.”
5. Amantinente à un messaço domandé,
6. P*er* lo conte Ugo à tosto mandé;
7. Et ello li vene sença demoré,
8. Ni non à çà lo comandamento stratorné;
9. Ma se Ugo avesse sapudo la verité,
10. P*er* mal lì fosse quel messacier alé.
11. Ugo d'Alvernia fo de gran lialté,
12. (36R) Vene a Paris, sul pallaço è monté
13. O' e' vete lo re, in quela parte è andé.
14. Quando lo re lo vete, gran çoia à mené.
15. Ugo fo savio, davanti lui è inçenoglé,
16. Si·ll’à molto altamente saludé.
17. Lo re lo prexe, si·ll’à su dreçé,
18. Puo si·ll’à apresso lui asenté
19. E sicomo Sandin l’aveva dotriné
20. Lo re li à tuto a moto a moto conté.
21. Quando Ugo l’intende, tuto fo trapensé
22. E si disse al re, "Dì vuy verité?
23. Ai, siere re," disse Ugo li menbré,
24. "Chi oldì mai contar tal ambassé,
25. Che mai nulo homo fo là dentro intré
26. Che indrié fesse[[161]](#footnote-162) mai retorné."
27. Lo re l’oldì, si·n fo un puocho coroçé;
28. El dixe a Ugo, "Sire, or me parlé,
29. Dì-me s(e) tu anderé a fornir questa anbassé,
30. Ni·l mio comandamento averé stratorné.
31. Se vui no·l fé, p*er* quel Dio che fo pené,
32. Io no ve laserò de tera un arpante mesuré."
33. Quando Ugo vete lo re si coroçé,
34. Molto dolente fo quando l'à contrasté
35. E a lui cunssenti[[162]](#footnote-163) tuta soa volenté.

[Laisse 52]

1. Quando Ugo oldì l’inperador parlere,
2. D'alguna cossa no·l vol contrastere
3. (36V) E quelo ch'a lui plaxe li à conferme(re).[[163]](#footnote-164)
4. L'inperador li fè su li santi çurere
5. Ch'el anderà lo trabuto domandere
6. A Lucifero, quel grando averssere.
7. Termene·l donà uno ano a retornere
8. E Ugo n'è[[164]](#footnote-165) contento, no çà[[165]](#footnote-166) volentiere.
9. E tuta la cente se prexe a merevielere
10. E li pluxor infra·ssi se prexeno a gabere.
11. Dixeva un a l'altro, "Carlo l'inperere
12. Va cercando cosse vane da parlere.
13. Çamai no·sse oldì da nul homo cuntere
14. Che homo vivo andasse a l'infernere.[[166]](#footnote-167)
15. E lo re·ssi vol trabuto domandere
16. A Lucifero ch'è oribele da guardere."
17. Ma Ugo d'Avernia, lo noble cavaliere,
18. In Dio de gloria molto s'à infidere,
19. Inver lo·sso signor non ave nessun mal pensiere.
20. Da lo re tolsse comiado, non vol più tardare,
21. A caval muntà, no(n) v(o)l[[167]](#footnote-168) plui tardere.
22. Tuti li baroni prexeno a lagremare,
23. Çascun muntà a palafren e a destriere,
24. Si ll'aconpagnà plui de doi lige intere.
25. E lo dux San*guin* che tanto l'amava e tegniva ciere,
26. Non sse voleva da lui çà despartere,
27. Tanto ch'el fo a Viena a sorcenere
28. E intra en quela so cité premere.[[168]](#footnote-169)

[Laisse 53]

1. (37R) Lo cu*n*te d'Avernia, lo nobele et possant,
2. Senpre versso Dio ave bona sperant.
3. Dal so conpagno se parte dolçemant,
4. Eli plance quanto vene al partimant.
5. P*er* la strada chavalcà dretama*n*t,
6. Vene ad Alvernia unde à lo cuor dolant.
7. Sul pallaço muntà in la·ssala plu grant,
8. Chontra li viem so barni e so çant,
9. Si li vie*n* la contessa dal cuor avinant.
10. Da lui vano gran çoia mena(n)t,[[169]](#footnote-170)
11. Quando ella sape da lui l(o) convinant,[[170]](#footnote-171)
12. Si dolente non fo a tuto el so vivant.
13. Dixe Ugo, "Dama, non ssié in spavent,
14. Lo voler del mio signor farò centilmant."
15. Quando la contessa l'oldì, si fo molto merant
16. De çò ch'el re li disse quando fo el parlament;
17. Ela fè mal tuto primieramant.
18. Quando al so signor ella non dixe el co*n*vinant,
19. Ch'el non sserave andado in quel viaço grant,
20. Ni Charlo Martelo, l'inperador possant,
21. Non serave morto in lla p*er*duda çent.
22. Lo conte d'Avernia no fè demoramant
23. P*er* voler cunplir lo so intendimant.
24. E a çò che inver Dio el sia repenitant,
25. Di·ssoi pecadi confessosse dretamant,
26. El corpo de *Crist*o va humilemant prendant.
27. (37V) A puoveri voleva dar mançar al so talant;
28. Ma un lì era che li pareva plui lant,
29. Che infermo (ç)axeva[[171]](#footnote-172) alla porta davant:
30. Tuto levrosso pareva dadrié e davant.
31. Quando Ugo lo vete, per la man lo prant,
32. Su·llo dreçà, si lo va sustignant.
33. Sul palaço lo menà dolçemants,
34. P*er* amor de colui che fè lo mon de niant.
35. Presso lui se sente, no li noià nient;
36. Lo conte non ssaveva ch'el rio homant
37. Un diavolo iera certamant.

[Laisse 54]

1. Lo cu*n*te d'Avernia, si à gran signorie,
2. P*er* amor de Dio, lo fiol sante Marie,
3. A quel puovero el fè gran asie;
4. Mançar li donà a so volentie
5. Ch'el pareva si levrosso e plen de malatie.
6. Della tavolla se lievà cun gram fantassie;
7. Lo vin presse, lo capon altrossie,[[172]](#footnote-173)
8. (38R) Via lo portà façando gran brochie.
9. P*er* lo balcon del palaço inssì quel malfie.
10. Quando lo conte lo vete, non à talento de rie,
11. Molto lo reguardà, si è mervilie.
12. Çascun se segnà e clamà sante Marie
13. E dixevano, "Questo è un diavolo, per veritie,
14. Che co nui à bevu e mancie.
15. Tuta la corte de lui fo espaventie;
16. Lo conte d'Alvernia no se remudà mie,
17. Ni no mostrà a so çente ch'el fosse smarie,
18. Ma tuta hora tien la ciera çoiante e lie.
19. Complir vol çò ch'el à prometie
20. Al sso signor quando el fè da lui departie.
21. A la contessa ell à doçemente parlie,
22. "Çentil dona, quando serò departie,
23. Dio sa ben quando serò tornie,
24. E a Baldois et Thomas io v'ò comandie,
25. Vostri do fradeli che v'averà ben guardie.
26. E guardé bem la mia tera, si l'abié in balie."
27. La dona l'olde, ella no·ssa che die.

[Laisse 55]

1. Lo bon conte Ugo no fè plui demorançe,
2. Inver Dio aveva senpre bona sperançe,
3. P*er* lo volie de l'inperador de Françe
4. Che·l mandà a l'inferno p*er* so possançe.
5. Quando la dona lo·ssape, si è in gran dotançe
6. Ch’ela vete el so signor in quele pessançe,
7. (38V) In chi ella aveva tuta la so fidançe.
8. Lo centil conte p*er* la so liançe,
9. Che de lialtade tuti li altri avance,
10. Da la dona tolse conbiado, no fè tardançe.
11. Chi du*n*cha vedesse de la dona la pieta(nç)e,[[173]](#footnote-174)
12. Baxar e abraçar lo·sso signor possançe
13. E maladir Charlo cun plena liançe;
14. Puocho demen la dona sença retenançe,
15. Ch'el non dixe a Ugo tuta la m(e)scheançe
16. Che per ela l’inperador de Françe
17. Si·l manda alla scura abitançe[[174]](#footnote-175)
18. A domandar trabuto a Lucifero so ça*n*çe.[[175]](#footnote-176)

[Laisse 56]

1. Ugo d'Alvernia no someia da garçon;
2. Baldon e Tomas el mete a raxon,
3. "Chugnadi e fradelli, a vui faço lo don
4. Della mia çitade, de le vile e de li dojon.
5. Guardé-le ben, altro non domando ni queron;
6. E vostra serore habié in ssubiecion,
7. Si la guardé bem a tuta so guarixon,
8. E si·lla defendé da tuta çente che·sson,
9. Da doxi, da principi, da cunti e da baron,
10. Specialmente da·llo re Carlon.
11. Io ve·n priego per lo signor del mun
12. E che vui fé a ella tuto el so plaxer bon."
13. Eli responde, "Non abié dotaxon,
14. Ben la guarderemo con(t)ra[[176]](#footnote-177) lo don.
15. (39R) Mo inanci che Ugo se partisse de so maxon,
16. El fè asemblar so çente, chavalieri e pendon.
17. Quando elli fo asenbladi, el disse ad alto ton,
18. "Signori," diss'elo, "a Dio e al[[177]](#footnote-178) so non,
19. Io ve comando tuti, vechiardi e graçon,
20. Io·sso ben ch'io vo a perdicion,
21. Ché in tal luogo no fo mai algun hon
22. Che vivo andasse a quela maxon.
23. Mo la fidança ch'io (ò) in lo signor del tron,
24. Me può ben aidar e altra cossa non,
25. Io ve priego tuti e li altri che qui non sun
26. Che vui pré Dio, lo ssiere del tron,
27. E la·sso mare, che Maria à non,
28. Che a mi dia gracia e a vui faça lo don
29. Ch'io possa ancora tornar a mia maxon."

[Laisse 57]

1. Lo bun conte Ugo, che de lialtade fo sovran,
2. El parlà a·sso dona a la ciera avinan,
3. "Dama," diss'elo, "de çò sié certan
4. Ch'io durerò gran pene e gran afan
5. P*er* trar a fin lo comandamento de Carlo Man[[178]](#footnote-179)
6. A Dio v'acomando li piçoli e li gran."
7. Alora fè aparear lo·sso destrier[[179]](#footnote-180) coran;
8. El non andè miga a muodo de vilan:
9. El veste l'osbergo, le ganbiere va calçan,
10. Alaçà l'elmo, si à cento lo ban,
11. In soa man una lança o el fero fo trençan.
12. (39V) Montà a chavalo, plem fo de maltalem.
13. Chonbiado prende, alora fo grando lo plan.
14. Çascun plançeva, de çò sea vui çertan,
15. Ma sov*r*a tuti plançeva la contessa avinan,
16. P*er*ch'ela se temeva e iera in gran spavent
17. P*er*ch'è lo re Charlo malvaxio tiram.
18. Vassende lo conte per lo camin eran;
19. Non aveva con lui crist(i)an[[180]](#footnote-181) ni pagan,
20. Ni algun altro homo se no l'auferan.
21. Dio lo secora che formò Adam,
22. Ch'el possa ancora tornar a salvaman!
23. Mo inanci el durerà tante pene e afan,
24. No se saverave contar per nul homo vivant.

[Laisse 58]

1. Or s'en va Ugo fuora p*er* lo camin.
2. Dio lo conduga che perdonà à Longin
3. Che de la lança lo ferì in lo costin.
4. Vassende lo conte la sera e lo matin,
5. Non ava cum lui parente ne vexin.
6. El cerchà França, Provença e l’Ongrin
7. E l’Alamagna, fin al Po marin;
8. El no truovà marineri ni algun pelegrin
9. Che li sapia insigner l(a)[[181]](#footnote-182) via e lo camiin,
10. Como el possa andar al (r)egno[[182]](#footnote-183) inferin.

[Laisse 59]

1. Per lo camin s’en va lo cunte Hue,
2. Plançe dei ogli, a·sso do man l'asue;
3. Va s'en lo co*n*te, so ventura l'argue.
4. (40R) "Dio," disse lo conte, "com in mal hora su nasue,
5. Ch'el mio Signor me manda cercan la cen perdue.
6. Io no posso trovar covene ni chanue
7. Che me·ssapia insignar la strada ni la rive."[[183]](#footnote-184)
8. A un ostero o' ell·era dessendue
9. Da marçadant ell·à intendue
10. Che a Moncibel è una bocha vehue
11. Che de inferno vien e li cridi sono oldue
12. Che fa le aneme quendo le·sson ferue
13. E cruciade da la cente p*er*due.

[Laisse 60]

1. Quando Ugo intendu[[184]](#footnote-185) li mercant,
2. Quele novele tien elo p*er* niant,
3. A Dio se rende, lo Pare onipotant.
4. De là se parte, no fè demoramant,
5. A la marina vien sul sso auferant,
6. In una nave intrà amantinant
7. Im Puia arivà, a Roma andè primieramant.
8. Là trova molti homeni penitant;
9. Un sano remito trovà là de antigo tempt.
10. A lui contà quelo ch'el va cercant;
11. Quando lo remito oldì quel parlamant
12. Che li disse Ugo, lo ch*avalie*r valant,
13. "Amigo," diss’elo, "Dio te·ssia in quarant![[185]](#footnote-186)
14. Io sun stado in sto remitorio tant,
15. Quando io lì intrie, io era piçol fant,
16. Bem è (ç)à[[186]](#footnote-187) conplidi ani plui de otant,
17. (40V) Asé ò durado pene et torment
18. E de queste cosse unde tu ve[[187]](#footnote-188) quarant,
19. Che vegnudi da mi molte fiade e sovant
20. E p*er* mi inganiar m'à portà molte pressant
21. Quelli falssi diavolli che ovra malamant.
22. Ma la marçé de collui che me fè de niant,
23. Io·sson ben defendu da quela mala çant[[188]](#footnote-189)
24. Tu ve cercando quelo che nul homo vivant
25. Mai no li andè, ni piçol ni grant,
26. E a cercar l'inferno el non è hom si sant
27. Che de çò non avesse gran spavent.
28. Lo cuor me disse e si son certant
29. Che lo to re de França la grant
30. Là si[[189]](#footnote-190) te manda, questo sapì veramant,
31. Ch'elo no te ama lo valor d'u(n)[[190]](#footnote-191) bexant.
32. Ma una cossa voio che tu sapi certanamant:
33. Se tu no lì vé p*er* dreto i*n*cantament,
34. O che da Dio tu avessi lo prexant,
35. In questa vita no vederé Lucifero el grant.
36. Tal consseio te donerò se tu lo va prendant:
37. Tornar indriedo, non andar pui[[191]](#footnote-192) avant."
38. Quando Ugo l'intende, p*er* puoco ch'el no se repent
39. Ma tanto el s'enfidò[[192]](#footnote-193) in Dio o*n*ipotant
40. Ch'el no tornerà indriedo, anci anderà plui avant.
41. El se pensò de non tornar niant,
42. Dal remito persse[[193]](#footnote-194) *con*biado, si s'en va inant.

[Laisse 61]

1. (41R) Fuora de Roma s'en va lo conte Ugon,
2. P*er* lo camin el sse mete a bandon.
3. Im Puia viem, puo trovò lo mon
4. O' è Muncibel dunde tanto dir lisson.[[194]](#footnote-195)
5. Là si albergà lo conte Ugon
6. E con lui lo·sso destrier aragon.
7. El reguardà a·llo meço del mon,
8. Inssir devete gran fuogo e carbon:
9. Queli che è là dentro nua[[195]](#footnote-196) à perdon.
10. A prossumar vol a quela habitasson,
11. Ma ello non può miga, lo nobel baron,
12. Che andar no lì vuol el so destrier ‘ragon;[[196]](#footnote-197)
13. Indrié tornà coroçoxo e iron.
14. Tuta Puia cercà e Alvernia e Monfrasson,
15. De çò ch'el va cercando no truovà si ni non.
16. Tal via fa che mai no la fè nul hom;
17. (41V) Ancora indrié tornà lo baron
18. E non finà de cercar ‘l mon;
19. Defina a san Jachomo o' è lo gran p*er*don.
20. P*er* Spagna passa che fo del re Marssilion;
21. El non truovà cavalier ni pedon
22. De çò che quirando el von
23. Ch'eli no·ll tegnà p*er* folo e per maton.[[197]](#footnote-198)
24. Vassende lo conte a questo modo i*n*tron.

[Laisse 62]

1. Vasende lo conte Ugo, no menà çoia ni ris.
2. El cercà de molti diverssi païs,
3. La terra de·ssen Jacomo da Dio benedis,
4. E là si demorà .XV. dis
5. P*er* ascoltar novelle se·l vignisse peleg(r)is[[198]](#footnote-199)
6. Che a·llui dissesse de la leçe d'abis.
7. Nessun no truovà, ni çovene ne antis,
8. Che no·l tegnà p*er* mato e p*er* berbis
9. Quando el va cercando la leçe malveïs.
10. "Inp*er*ador," disse lo conte, "bun re de Sen Donis,
11. Vui avé fatto gran pecado che m'avé tramis;
12. Cercar tal cossa çamay non fo hom vis
13. Che·llì andasse che mai fosse revertis."

[Laisse 63]

1. Lo conte d'Avernia se messe ad ander;
2. Tuta Galicia el cercà p*er* inter,
3. No·llì lassà bosco ni river,
4. Prevedi ni abado, glexia ni monestier.
5. A Santa Maria[[199]](#footnote-200) andà ad alberger
6. (42R) A la doman,[[200]](#footnote-201) quando aparsse lo jorno cler,
7. Sovra quel mar ell se va arester,
8. Là no truovà nave né mariner.
9. El volsse quela aqua veder e asaçer;
10. Molto era profund(o)[[201]](#footnote-202) quelo merer,
11. La soa lança presse dentro a ficher,
12. No lì posseva ca[[202]](#footnote-203) fondi trover.[[203]](#footnote-204)
13. Quando soa lança el volsse indrié torner,
14. Çà no la poté versso si tirer,
15. O vollesse (o)[[204]](#footnote-205) non, lì la convin laser,
16. Unde lo conte se presse a maraviar,
17. Enfra·ssi dir e parler,
18. "Io creço che da chi[[205]](#footnote-206) inanci nessun pò ander."
19. E al partir ch'el sse voleva sevrer,
20. El presse davanti ssi a guarder,
21. Si v(e)te[[206]](#footnote-207) una mereveia granda e stranier:
22. Dodexe done vete balar e tornier,
23. Che tute cantava como en averò co*n*ter;
24. Tosto vegna a fin lo mondo che ne diebia finir,
25. E va pur intorno, no·sse va asteler.
26. Lo conte se·n risse, si·lle voleva cesser:
27. No·lli fo alguna che li responda arer
28. E quele dame semp*er* averà baler
29. Defin ch'el mondo averà finer.
30. Savé vui perché elle non ffina de tornier?
31. Quela pena Dio li volsse doner
32. (42V) Ché una fiada un prevede de monestier
33. Lo corpo de *Crist*o portava p*er* comunier
34. E quele dame iera al dancier;
35. Ele non volsse p*er* ço lasar de baler,
36. Anci se prexeno de lui gaber,
37. Unde Dio le volse ben sacier.
38. Tanto balerà ch'el mondo averà durer.

[Laisse 64]

1. De una cossa, signori, sié certan:
2. Chi ama Dio semper è alliegro e san
3. In alt*r*a vita sicomo disse li san.
4. Ma in questa vita penssa li cristian
5. P*er* soa pastura, carne, vin e pan,
6. Honorar Dio lo qual è sovran.
7. Mo li malvassi che roba la povra çan
8. E tuol e’ so aver a torto e a ingan,
9. Cun malledete overe, elli serà in mal an,
10. Serà in fuogo arde*n*te la sera e la doman.
11. Ugo s'en va, che non fo miga vilan,
12. Lial homo fo entro tuta la çan,
13. Uncha non amà traitor ni rufian,
14. Senper da·llui li (à) caçé[[207]](#footnote-208) da lutan
15. E al so signor no*n* vol far ingan.
16. Tuto lo mondo çercà dadrié e davan;
17. Tanto se penà che fo sete an
18. Avanti ch'el podesse aver l'infran:
19. Mal fè lor che crete co*n*de de vilan.
20. (43R) P*er* quel consseio durà tante pene e tormant,
21. Tanto no durà mai ni re ni amirant,
22. Che al inferno andè tuto vivo e sant:
23. No·l può secorer amigo ni paran.

[Laisse 65]

1. Vassende lo conte che mai non possà,
2. E çorno e notte senpre se travaià
3. P*er* lo·sso signor che liamente amà.
4. P*er* lui s*er*vir à maraveia granda:
5. Asé può*·*lo torniar, l'inferno no trovava,
6. Ma p*er* soa lialtade Jexhun no l'abandonà.
7. P*er* tal camin ello l'à conduto e menà
8. Ch'el trovà çò che quirando (e)l[[208]](#footnote-209) va.
9. Sapié veramente, gran pene durà,
10. Plu de·ssete ani ch'el no possà.
11. D’Armenia se parte, avanti caminà,
12. Sicomo li cavalieri li aveva mostrà.
13. Defin in Egipto elli lo menà;
14. Passa un mar c'aqua non à,
15. Ma è de ssablon che grande unde fa,
16. E chi quel passa in tal contrada va
17. Ch'alcuna mençogna ni boxia no li à.
18. Chi quele tere ben cercar vorà
19. Molte stranie cosse trovar lì porà.
20. Una citade el vete si g(r)anda[[209]](#footnote-210) e si fondà,
21. Dodexe milia ponti sovra un flume li à,
22. Tore e palaci tanti si troverà,
23. (43V) Çento millia son de cristalo intaià,
24. Vinti millia homeni çascuna note la guardà.
25. Quando lo conte vete questo, molto se meravià[[210]](#footnote-211)
26. E infra·ssi pianamente dito à,
27. "Santa Maria, che çitade qui à?
28. A paradisso par ch'io sia arivà.
29. S'io avesse mia muiere i*n* questa contrà,
30. Mai in quele parte non tronerave[[211]](#footnote-212) de·llà,
31. Ni in mia vita de qua no me partirà
32. E de cercar l'inferno non curera(ve)[[212]](#footnote-213) çà.
33. Charlo Martelo che gran signoria à
34. Me mandà çercando quelo che trovar no*n* porà."
35. Lo conte d'Avernia .IIII. (*çorni*)[[213]](#footnote-214) là soç(o)rnà,[[214]](#footnote-215)
36. Puo al cinque çorno ello avanti andà.[[215]](#footnote-216)
37. D'astronomie molti maistri trovà;
38. Quando el conte a lor so bexogna li contà,
39. P*er* mato lo ti(e)m,[[216]](#footnote-217) quando tanto si travaià,
40. E quelli li dixevano, "Amigo, torna a chà,
41. Tal cossa tu cerchi ch*e* trovar non porà."
42. Lo conte d'Avernia fortemente se smarià
43. Mo al so ssignor tanta fé el à
44. Ch'el no tronerave[[217]](#footnote-218) indrié s'el trabuto non à.
45. Alora caminà, a Dio se comandà.

[Laisse 66]

1. Vassende Ugo lo conte[[218]](#footnote-219) paladin,
2. Non aveva con lui pare*n*te ni vixin.
3. Vestu aveva l'usbergo, çento à·llo brando açarin
4. (44R) E menà ell sso destrier ch'aveva lo fren d'or fin.
5. El no teme homo che·ssia Turcho ni pain,
6. Asé trovà çente strania e d'alto lin
7. E de piçolli che pareva biachin.[[219]](#footnote-220)
8. Dragoni e s*er*penti el trovà oltra fin,
9. Çascun lo lassà andar quando ‘lo li è da vessin;
10. No·lli faxeva nul cumtrasto al conte palladin.
11. Tanto chavalcà ch'el no li mete fin,
12. Ch'el arivà a uno flume claro como Texin.
13. Tigris l'apela quelli che va p*er* lo camin.

[Laisse 67]

1. Sovra lo flume fo Ugo aresté,
2. Grando e profondo como lo mar salé,
3. E core più forte cha·ssagita enpené
4. E vien de paradixo che Dio à establé,
5. O' el messe Adamo e Eva so moieré.
6. Quando lo conte fo sula riva aresté
7. E si guard(à)[[220]](#footnote-221) intorno da ogni lé,
8. Non vete maxon ni vila ni cité[[221]](#footnote-222)
9. E davanti la riva al maistro degré
10. Si vete un batel da novelo arivé.
11. No vete algun ch'ell avesse guidé;
12. Lo conte lo guardà, molto s'à meraveié.
13. Infra·ssi ello à dito e parlé,
14. "Santa Maria, or me secoré.
15. Questo deserto me par esgaré,
16. Fuorssi m'à Dio questa nave mandé."
17. (44V) Alora el desmontà sulla riva del gué
18. P*er* mé lo fren si à el caval mené,
19. Vene a la nave, si fo intro intré
20. E so cavallo cun lui debrigé.
21. Quando dentro è ben assié,
22. Incontenente fo la nave desrivé.
23. P*er* lo gra*n* flume s'en va d'en randoné
24. Sença nochiero como saieta i*n*pené.
25. Dio lo condugà p*er* la so bonté
26. Ché in tal luogo el fo arivé
27. Unde el fo ben s*er*vi e onoré.

[Laisse 68]

1. Vasende la nave che portà lo co*n*te Ugon
2. Per mé Tiigris a molto gran ra*n*don.
3. Dio lo condugà ancora a so maxon.[[222]](#footnote-223)
4. (45R) Un puocho de lui qua laseron,
5. A puocho d’ora nu li troveron
6. Quando luogo e tenpo seron.
7. De Carlo Martello nui si ve diron,
8. Como (e)lo mandà[[223]](#footnote-224) ad Alvernia lo bufon,
9. Colui che Sandin aveva non.
10. Dio lo confonda che sofrì passio*n*,
11. Che p*er* so consseio lo re Carlon
12. Si mandà Ugo a la scura maxon
13. P*er* queerir trabuto a Lucifero lo felon.
14. Sandin s'en andà alla dona del co*n*te Ugon
15. A contarli del re so talento e so bon,
16. Ch’el penssà p*er* conseio si gran tradisson.
17. Charlo Martelo disse a Sandin lo bricon,
18. “Ora t'en va alla dona e no far demoraxon;
19. E da mia parte contali la raxon
20. Como io l’amo plui de cossa del mon,
21. E como io ò per questa cax(o)n[[224]](#footnote-225)
22. Mandado ell·sso signor all p*er*duta maxo*n*.
23. E se questo può trar a finixon,
24. Tanto oro e arçento[[225]](#footnote-226) a ti daron
25. Che alla toa vita seré rico hon;
26. Mai çublar non ave si rico don.
27. Or t'en va e no far demoraxon.”

[Laisse 69]

1. Va·ss’ende lo çublar e no fè demorer;
2. Una arpa presse ch’el saveva ben soner
3. (45V) E oltri[[226]](#footnote-227) strumenti presse ch'el saveva ben soner.
4. Amantinente i*n* lo camin ave intrer,
5. Tanto andè per boschi e per river
6. Ch'el vete de Alvernia lo gran terer
7. E vete la cità e·lle tore per intrer.
8. Tanto andè avanti lo malvassio liçer
9. Ch'el è vegnu a le porte, d(e)ntro[[227]](#footnote-228) ave intrer;
10. Vene alla plaça, sul pallaço ave monter,
11. Puo si andè alla corte como ch*avalie*r.
12. A si gran[[228]](#footnote-229) meraveia saveva d'una arpa soner,
13. Baldoin e Thomas li fè molte robe doner.
14. Mo alla fin ch'el voleva indrié torner,
15. Elo andè[[229]](#footnote-230) a dona Nida a conter e a parler
16. E a çelladamente si·lli prexon,[[230]](#footnote-231)
17. "Madona," diss'elo, "anch'io sia çubler,
18. De Carlo Martelo io sson messaçer
19. E so anbaxada non ve die celer.
20. Molto grando amor el presse en vui l’altr’ier
21. E per vui el non può dormir ni posser,
22. E Ugo vostro siere ello ave mander
23. In tal luogo che mai non averà torner;
24. Sovra di te le cosse e' disse de vui amer."
25. Quando la dona oldì cussì parllar lo çubler,
26. De gran dollor si prende a sospirer,
27. Ma de niente no·l'à ver lui mostrer;
28. Como dona savia si·lli respoxe arer:
29. (46R) Dixe la dona, "Amigo, me poss'io in ti fider,
30. Ch'el me tradisse ni incegner?"
31. "Si ben, madona," responde lo liçer,
32. "P*er* la mia fé, non ve convien doter
33. E s'ell ve plaxe, ve l'averò çurer."[[231]](#footnote-232)
34. Responde la dona, "Vui parllé como ber.
35. Or me lassé un puoco per pensser[[232]](#footnote-233)
36. Ché un gran don li voio mander
37. P*er* la mia perssona plui afider e afiner."
38. In lla camera lo lassà alla celler
39. E vene in lla·ssalla sul maistro soler.
40. Amantinente domandà Baldoin so frer
41. E in plorant tuto li va conter
42. Çò che li aveva dito lo çubler
43. E como ell era de Carllo messaçer.
44. Quando bBaldoin l'intende, molto se presse a irer
45. Dell'anbassata che à dito lo maufer.

[Laisse 70]

1. Baldoin vete plançer so seror tendremant
2. P*er* lo so signor che andado in tal tormant.
3. "Suor," diss'elo, "no ve temé niant,
4. Vui non podé aver nul destorbament.
5. Tanto ch'io sia vivo, non abié nessun spavant,
6. E mi e vostro frar lo conbatant,[[233]](#footnote-234)
7. Ma colui che tal anbassada va contant,
8. Del so mestier averà el mierito si grant
9. Ch'el se·n arecorderà tuto el so vivant."
10. (46V) Baldoin vene alla camera, ni no demorant,
11. Intrò dentro, si trovà lo seduant
12. Che de la dona aspetava el pressant.
13. E Baldoin no va plui duxiant,
14. De l'anbassata li fè dar lo pagamant.
15. P*er* do s*er*venti el mandà amantimant,
16. Eli vene da·llui sença nul tardamant,
17. Un ochio fè trare al çublar primirant,
18. Puo li fè trar la lengua in prexant
19. P*er*ch'ello aveva fatto tal parlamant,
20. E de·ssulla faça lo naxo insenbemant.[[234]](#footnote-235)
21. Puo li disse, "Tornevene indriedo tosto isnelament
22. Al vostro siere che qua v'à mandant
23. E da mia parte si·lli averì contant
24. Che tal è lo don e·llo pressant
25. Che mia seror li va manda*n*t,[[235]](#footnote-236)
26. (47R) E pe*r* un puo(c)ho,[[236]](#footnote-237) fel traito, ch'io no v'apant.
27. Può[[237]](#footnote-238) dire a Carlo ch'el so penssier li è falant,
28. Tuto quelo ch'el à penssado li è tornà a niant."
29. Lo çublaro se parte coroçosso e dolant
30. Tanto s'en va per monte e per pendant
31. Ch'el è vegnu a Paris o' Carllo l'aspetant.
32. Lo visso li mostrà e la lengua insemant.
33. Quando Carlo çò vete, de lui fo molto dulant,
34. Ma ello non ssaveva chi·lli à fato quel destorbant,
35. Ch'el çublaro non può parlar ne dir niant,
36. Unde el çurà a Dio lo Pare Onipotant
37. Che de questa ovra farà tal vendegnamant
38. Che mille homeni ne morirà a tormant.

[Laisse 71]

1. Quando Carlo lo vete cussì conçans,
2. S'ell à dollor no ve andé meraveians;
3. El çurà a Dio pare onipotens
4. Che Alvernia serà bruxada al fuogo ardans.
5. Non volse consseio de piçoli ni de grans;
6. El fè asenblar so homeni e so çans,
7. Con plui de .XXXM. montà i*n* l'auferans,
8. De Paris esse, non fo demoramans.
9. Tanto à chavalcado p*er* monti e p*er* pendans
10. Ch'eli vene ad Alvernia alla porta davan(s),[[238]](#footnote-239)
11. Tende e paveion fè tender p*er* lo ca*n*s.
12. Quando Baldoin l'intende, el no fè demoramans,
13. So fradelo apellà ben e dolçemans,
14. (47V) "Frar," dix'elo, "a nui cresse gran tromans:[[239]](#footnote-240)
15. Charlo Martelo, che lo cuor Dio crevans,
16. Si·n à[[240]](#footnote-241) asidiadi per mal intendiment;[[241]](#footnote-242)
17. Nostra seror vuol aver al so talans."
18. Disse Tomas, "Io no·l temo nians,
19. A mi me par de despartimans;[[242]](#footnote-243)
20. Quando Ugo se partì primieramans,
21. La dona ne lassà la tera e·l caxamans
22. Che nui la guardessemo da tuta çans.
23. Coardi seremo se nui no la defendons;
24. Or p(re)*n*dermo[[243]](#footnote-244) le arme e·l guarnians,
25. Si ensiremo fuora al tor*n*iamans."
26. Elo responde, "Vui parlé saviamans!"
27. Chi don(c)ha[[244]](#footnote-245) vedesse[[245]](#footnote-246) anbido insemans
28. Prender le arme, montar i*n* l'auferans
29. Apresso de·llor .VM. tuti ardi cunbatans
30. Montar a cavalo isnelamans;
31. Le porte fè avrir de maltallans.
32. Quando fono[[246]](#footnote-247) fuora al pra'[[247]](#footnote-248) verdoians,
33. Eli arssaltà l'oste dadrié e davanss,
34. Tende e paveion quente ne pò prens,
35. Si·lle fa cacer e roverssar al capns
36. E de la cente de Carlo fè dalmaço grans;
37. De .VM. homeni el no fo veiardo ni infans
38. De quelli che inssì della çitade d'Alvernia mans
39. Ch'eli no abatà lo·sso ho(m) morto o sanglans.
40. (48R) Quando Charlo lo vete, p*er* puoco d'ira no fans.

[Laisse 72]

1. Granda fo la bataia a quel començere,
2. La çente d'Alvernia se fa molto aprixiere,
3. Chi duncha vedesse la bataia dura e fere!
4. Baldoin e Thomas non fano çà cativiere;
5. Çascun abate lo·sso davanti l'inperere.[[248]](#footnote-249)
6. Quando Carlo lo vete, el penssà de dolor ragiere;
7. P*er* maltalento se fè so arme portere,
8. Veste l'osbergo e calçà le ganbiere,
9. Çenta[[249]](#footnote-250) à·lla spada, puo montà a destriere,
10. Brandisse la lança o·llo fero fo d'açere.
11. El vete Tomaxo la via trapassere;
12. El non volsse con lui longam(en)te tençonere,
13. And'ello a ferir sovra lo scudo a quartere,
14. Lo scu li speçà fin al sbergo doplere.
15. Quel fo tanto bona maia, non potè falsere.
16. L'asta fo grossa, ben la tene l'inperere,
17. O el volesse o no, lo fè a tera verssere.
18. Çà l'averave abudo Carlo p*er* prexonere,
19. Ma Baldoin lo·ssecorsse so ferere.
20. El tegniva la spada che ben trença l'açere,
21. Ferì Carlo su l'elmo verçere
22. Che flor e piere fa çosso trabuçere.
23. Dio lo guarì che in carne no·ll'ave tochere.
24. Si grando fo·llo colpo tuto lo fè plegere,
25. Sovra l'arçon a·sso malgrado [c]linere.[[250]](#footnote-251)
26. (48V) Al ferir che fè Baldoin l'inperere,
27. Tomaso salltà suxo e prexe el so destriere,
28. Su l'arçon montà ch'el non p*r*esse strievere.
29. Alora començà la bataia e li caplere;
30. La çente de Carlo començà sovra montere
31. E la çente d'Alvernia non li può plui durere.
32. O vollesse o no, convien i*n*drié tornere
33. Dentro in Alvernia per soa (vi)ta salvere.
34. Tomas e Baldoin i*n* cortexi cavalere
35. Si fè la porta serare e lo ponte levere,
36. Omai elli non teme Carlo l'inperere.
37. Asé li porav'elo star lui e suo cavaliere
38. Che çamai la dona el non porà balire.

[Laisse 73]

1. Carlo Martello no*n* fè çà demorie,
2. Un mexe e plui à·lla[[251]](#footnote-252) çitade asidie
3. Ch'el no li podeva intrar pan ni vin ni blie,
4. Quando el vete che della dama non à nule sperie,
5. Ne de lie aver in tuta la so vie,
6. P*er* lo consseio di·sso baroni plui p*r*ivie[[252]](#footnote-253)
7. De·llà si·sse despartie,
8. Indrié tornà a Paris so citie
9. E quela dona à in quieto lasie.
10. Assé·lli fè guere d'inverno e d'istie;
11. No·lli valsse una poma porie
12. Che quela dona fo de tal franchie;
13. Al so signor portà tal lietie,
14. (49R) Avanti se·llaserave tute le menbre colpere[[253]](#footnote-254)
15. E in llo fuogo ardere e bruxie
16. Che all so signor ella fesse[[254]](#footnote-255) falsie.
17. Charlo s'en torna a Pa*r*is so citie,
18. De çò[[255]](#footnote-256) ch'el aveva fato puo defo(i)rie.[[256]](#footnote-257)

[Laisse 74]

1. Carlo Martelo, che Dio dia malicion,
2. Si retornà a Pa*r*is soa maxon,
3. Con lla contessa fè triegua una staxon.
4. Or laseremo de Carlo, si diremo de Ugon,
5. Como ello s'en va p*er* lo flume a bandon
6. In llo batel sença nul conpagnon.
7. P*er* la vertude de Dio e del so no*n*
8. S'en va lo batelo plui corant ca sagiton.
9. No aveva mariner se no solamente Ugon,
10. Vella ni remo che la nave conduxon.
11. Ugo reguardà so bon destrier guascon,
12. Tuto lo ve tremar e frar gran fregesson.
13. "Chavallo," diss'ello, "de·tti no me·ssa miga bon.
14. In tal luogo semo o' è el mar profon,
15. Qui no è erba ni spelta ne avon.
16. No me·sso conssiar como la faron;
17. S'io fosse in tera a poço o a mon,
18. No·lli intrerave p*er* tuto l'or del mon;
19. No·sso qu(e)[[257]](#footnote-258) farà Dio se comandon
20. Che in la Verçene presse un braxon."
21. La nave s'en va, non fè arestaxon
22. (49V) Fina a una citade alle coste d'un mon.
23. Quando la nave fè arivaxon,
24. Ela no fè ni remor ni ton.
25. Ugo inssì fuora lui e·l sso arangon;
26. El trasse la spada, si fè un palo reon,
27. La nave ligà alla riva del fon.
28. Ugo montà sul sso arangon;
29. Quando ell fo a cavalo, el sse guardà into*r*n;
30. El no vete algun che conseio li don,
31. A Dio se rende e a sen Simon.

[Laisse 75]

1. Quando Ugo fo sul destrier montés,
2. Davanti se guardà p*er* quel monte divers,
3. No vete p*er*sona ni homo che sia nés,
4. Bestie salvadege vete a gran plantés;
5. Alora cavalcà molto corocés.
6. El no fo migo[[258]](#footnote-259) do lige andés
7. Ch'el reguardà al fondo d'una valés
8. Si vete molto fumere fuogo abraxés.
9. "Santa Maria," disse Ugo l'insenés,
10. "Doné-me ancuo ch'io sia albregés
11. Mi e·l mio cavalo ch'è tanto travaiés.
12. Io creço che camai[[259]](#footnote-260) homo nés
13. Non fo mai in ste contrés."
14. Ugo s'en va ch'el cuor à irés;
15. Sicomo el fo apresso d'una cités,
16. Elo guardà fuora p*er* queli prés.
17. (50R) El vete cente dalli altri deformés,
18. Ch'el monte e·l rivaço avete[[260]](#footnote-261) tuto cargés
19. Et erano tuti piçoli, lo maçor de lor nés
20. Pareva in lla etade de cinque ani pasés.
21. "Santa Maria," disse Ugo lo menbrés,
22. "Chi a tanti fanti piçolli qua menés?"
23. Quando elli vete vegnir lo conte si armés
24. Co·l so cavalo corente e abrivés,
25. Tal paura aveno, chi à lo prado vudés;
26. Via s'en fuciano dentro i*n* la cités.
27. Ugo sperona, inver lor è andés,
28. Ad alta vossie si li à cridés,
29. "Belli fioli," diss'ello, "de niente ve dotés."
30. Quando elli oldiva che là si cridés,
31. Eli s'è assé plui spaventés
32. E plu tosto se metu[[261]](#footnote-262) a scanpés.[[262]](#footnote-263)

[Laisse 76]

1. (50V) A gran meraveia lo conte fo dolans.
2. Quando ello non truova algun ho*m* vivant
3. Che·l domandi[[263]](#footnote-264) ne apella de niant.
4. A una maxon el desmontà de l'auferant,
5. Ni non truovà pan ni vin ni plumant.
6. Inver lo·sso chavallo el disse altamant,
7. "Cavalo," diss'ello, "di ti son molto dolant,
8. Plui che di mi me pessa fortemant.
9. Mal semo albergadi, ben lo veço veramant."
10. La maxon el cercà dadrié e davant,
11. Do done (e)lo trovà primieramant
12. Che iera su·n[[264]](#footnote-265) bancho forte plorant.
13. Piçole era como piçol enfant.
14. Ugo le apella ma elle no*n* l’intan niant;
15. Da mançar lo conte li fa senblant
16. E quele se levà tosto in estant,
17. Davanti lo conte li portà de so pluamant;
18. Pan era d'erbe e de spicie arquant.[[265]](#footnote-266)
19. Ugo ne mançà tuto primieramant
20. Molto li saveva bon, si·n donà al so auferant,
21. E·l cavalo ne mançà che aveva gran talant.
22. Ugo parlò al so cavallo in oldant,
23. "Nui non semo çà in França ni in Barbant
24. E·l ve convien portar questa penitant."

[Laisse 77]

1. Ugo s'en va ver quela çente salvaçe,
2. Quelli no ll'intendeva ni so lenguaçe.
3. (51R) Tuti s'en fuçe a monti e a boscaci;
4. Ugo non trovava perssona dal so paraçe.
5. "Dio," disse lo cunte, "con questo e gran oltraçe,
6. Quando no truovo algun che me apela d'albergaçe."

[Laisse 78]

1. Quando Ugo à mançà e bevu[[266]](#footnote-267)
2. Grazia rende all'alto Jexhu.
3. El se levà e non demorà plu
4. E quela cente che iera fuçi da lu
5. Al conte retornà li grandi e·lli menu.
6. Çamai i*n* tera non fo homo veçu
7. Che ta*n*to fosse honorado e s*er*vu.
8. Quando quella cente fono asegurà da lu,
9. Tuti intorno lui asunà fu.
10. Ugo li apelà ma no l’àno intendu,
11. Ché quela cente che iera si menu,
12. Chomo li cani baiava, è mu;
13. Ma chi vedesse como·l iera ben ap*er*çevu!
14. Ugo s'en risse quando li a ben intemdu,
15. Infra·ssi disse, "Questa cente sun p*er*du,
16. Dio non cognosse, ni la soa vertu."
17. Non volsse tropo demorare là plu.
18. Sapié como quela cente s'en vestu:
19. De pelle de bestie an tuti abu
20. No portava çà scarlato ni bru.
21. "Dio," disse Ugo, "si fosse ancora retornu,
22. De queste cosse ch'io molto vehu
23. (51V) Novele en dirave a Carllo lo menbru."

[Laisse 79]

1. In quello luogo o' era quela çente salvaie,
2. Intorno lo erra[[267]](#footnote-268) grando lo boscaie.
3. Eli no aveva ni formento ni blaie,
4. Specie aveva erbe d'altre semblaie.
5. Quella foresta erra a maraveie gran e largie,
6. Le foiaie[[268]](#footnote-269) delle specie li faxeva grande uo*n*braie,
7. E plui oliva ca galanga ni muscaie.[[269]](#footnote-270)
8. Lo conte Ugo no fè longa estaie,
9. No guardà plu anti, anci presse so viaçe.
10. De quelle spiecie che iera sul rivaie
11. Si ne cargà lo·sso destrier coraie.
12. Ensenblant cun cuor e cun vixaie
13. Conbiado presse da quella çente salvaie;
14. No demorà plui, ançi presse so viaie
15. De fin a Tigris, puo no presse so albergaie.
16. La naveta desligà dal pail(i)e,
17. Dentro intrà, no fè longo estail(i)e.
18. Or llo consseia Dio che guarì Daniel da le bestie salvaie.

[Laisse 80]

1. Quando in la nave fo i*n*trado Ugo l'insenie,
2. Andoncha à·lla·sso via pie:
3. Or lli·ssia Domenedio in ahie.
4. Tre çorni andà ch'el no demorà mie;
5. Al quarto çorno, avanti la cunplie,
6. Una çitade vete che pareva en oblie;
7. De bona çente era ben guarnie.
8. (52R) Antona l'apelava queli de la contr(i)e,
9. Tadio l'apelava queli de la t(e)rie,
10. Lo qual Tadio l'aveva in balie.
11. La cente de la citade non dessirava no*n* nie,[[270]](#footnote-271)
12. Ni no amava tricador ni boxie.
13. Da puo che Ugo fè de França partie,
14. Ell no*n* trovà alguna albergarie
15. O' e' fosse plu honorado ni s*er*vie.
16. Quando ello fo al porto arivie,
17. La nave ligà a una brancha ramie,
18. Su la riva à ell so cavallo menie.
19. Quando se n'avete li baroni de la contrie,
20. Incontra li andè, si·ll'à ben recevuie,
21. In la citade lo menà si·ll'à ben ostalie.[[271]](#footnote-272)
22. Or lo c*on*seia Dio, lo fiol sante Ma*r*ie,
23. Se de qui inanci no troverà piçor albergarie,
24. Ben porà loldar lo fiol sante Marie.

[Laisse 81]

1. Quela çente vete U*go* sença alguna dotançe.
2. Da puo ch'el se partì de Françe
3. E trapassà Ungaria e Provançe,
4. Non ave i*n* alguna tera tal paciençe
5. Como ell ave in questa de consseio e de senblançe.
6. De bever e de mançar ave al so talançe.
7. Lo bon Tadio, che tuti li altri avançe,
8. No fè longa demorançe;
9. Al conte parlà, domando-lo[[272]](#footnote-273) de so meschançe;
10. (52V) Quando ello parlà de lui, li p(re)sse[[273]](#footnote-274) pietançe.
11. Lo conte Ugo che inver Dio à gran fidançe,
12. Si·lli contà tuta la·sso sperançe,
13. Como per lo so signor, l'inperador de Françe
14. --Carlo à nome si tien el mondo in balançe
15. Tanto à in ssi orogoio e possançe--,[[274]](#footnote-275)
16. "Al inferno me manda o' è gran pietançe,
17. P*er* querir trabuto a quel che fè partançe
18. Dell'alto segolo per sso superbançe,
19. Ch'èno seradi[[275]](#footnote-276) in la scura habitançe."
20. "Dio," disse Tadio, "questa è granda ignorançe.
21. Colui che quest(o)[[276]](#footnote-277) cerça si à seno d'infançe;
22. E ti che ve cercando, no·ssè miga la penitençe
23. Che te cunviem durar p*er* aver to sperançe."

[Laisse 82]

1. Quando Ugo à oldi parlar lo cuntor
2. De duol ch'ell à, ell sso visso bagnà de plor;
3. Dolçemente el clamà el so cri(a)tor.[[277]](#footnote-278)
4. Medeximo Tadio lagremà de dolçor;
5. A lui parlò como homo de valor,
6. "Bel fio," dix'elo, "lasa star sto langor,
7. Che p*er* far duol no se receve honor.
8. Gran pecado fè Carllo vostro signor,
9. Quando v'à mandado a cercar tal labor;
10. Çamai no vedeste nul homo pecador
11. Che retornase unde è tanto dolor,
12. E sèno si seradi tuti quanti i*n*tor,
13. (53R) Che a questo mondo no può vegnir un çor
14. P*er* dir novelle a pare ni a signor.
15. Mal à fatto ell vostro i*n*perador
16. Quando el ve mandà cercando p*er*[[278]](#footnote-279) tal fator.
17. El fè gra*n* mal, e vui fé piçor;
18. Meior ve·ffesse, e de plui gran honor,
19. Aver lasado l'amor de l'almansor,[[279]](#footnote-280)
20. Cha voler andar al regno tenebror
21. In lo inferno o' è lo gra*n* plor.
22. Dio te c*on*seia, lo gran Criator!"

[Laisse 83]

1. Tadio parlò al conte in oldant,
2. "Ch*avalie*r siere," al conte, "Dio te·ssia in quarant,[[280]](#footnote-281)
3. Ver lo to signor tu è lo cuor franchit[[281]](#footnote-282)
4. Mai no fo homo del to senblant
5. Che andasse a querir trabuto alla danada çant,
6. Ch'èno se seradi in lo profondo efundament;
7. Çamai no li potè andar algun homo vivant.
8. Quelli che muore senca vera peniteant[[282]](#footnote-283)
9. Là son portadi oltra ell so maltalant;[[283]](#footnote-284)
10. Da puo ch'eli è i*n* quello abisso grant,
11. No·lli può secorere amigo ni pa*r*(a)nt,[[284]](#footnote-285)
12. A lor no val castel ni teremant,
13. Tere ni villa ni oro ni arçant.
14. Chi signor fosse del mondo tuto quant,
15. Con fo Alexandro che·l c*on*quistà co·l b*r*ant
16. E p*er* so segura se·llassà andar là d*r*ant
17. (53V) O' senpre dolor e plant.
18. No li val so posança un dener valisant;
19. Co maçor e plui tromant[[285]](#footnote-286)
20. Tuto lo mondo no li val un guant."
21. Quando Ugo l'intende, a meraveia se spavant.
22. Aduncha parlà a Tadio dolçemant,
23. "Gra(n)[[286]](#footnote-287) marçé, sier, vui parlé saçamant
24. S'io ò mal fato, mo si me repant,
25. Della mia vita no*n* darav'io un bessant.
26. Andar me conviem senpre penant
27. P*er* lo mio signor che pecado fè grant
28. Quando m'à mandado a cercar tal presant."
29. Lo conte Ugo cu*n* quella bona çant
30. Ben .XV. dì à demorado là d(r)ant[[287]](#footnote-288)
31. Inanci ch'el andasse de·llà plu avant,
32. Tanto li delletà so vita e senblant.

[Laisse 84]

1. A la doman quando la messa fo cantie,
2. Lo conte d'Alvernia no·sse vol tardar ne mie;
3. Lo signor apellà della cità de Antie
4. Apresso lui la nob(l)e[[288]](#footnote-289) baronie
5. "Signor," diss'elo, "la vostra conpagnie
6. Me convien lasar, unde lo cuor m'atendrie.
7. Se·ll no me fosse retrato a vilanie
8. E io non ffesse inver lo mi signor boxie,
9. No me partirave de qua p*er* nule vie,
10. Molto me delleta la vostra santa vie,
11. (54R) Quando vui no uxé intro vui tricarie.
12. P*er* mi ovré la vostra pregier(i)e[[289]](#footnote-290)
13. E a quel Dio che n'à[[290]](#footnote-291) in balie,
14. Ché questo viaço no tegna i*n*tra quidie,[[291]](#footnote-292)
15. Quando io vo cercando lo regno diabloie.
16. Se plui vivesse che non fè Isachie,
17. No tornerò mai a la mia signorie,
18. Se possibele è questo, ch'averò fornie
19. La mia anbaxada in la gran tenebrie,
20. O' eo morirò che algun mal en die.
21. Io ve rendo gracia della gran cortexie
22. Ché vui m'avé questa nave guardie
23. De farina e de pan e p*er* lo cavalo bleie:
24. Dio ve ne renda p*er* mi bone merie."

[Laisse 85]

1. Intorno lo conte era molto gran planto e cris
2. De ch*avalie*ri, de done, de çoveni e de floris;
3. E Tadio c'aveva la tera i*n* balis,
4. Plançendo lo prende per mé l'usbergo luxis.[[292]](#footnote-293)
5. (54V) "Lial homo," el dixe, "ben m'è lo cuor tendris,
6. Quando andar te vego in ssi crudel païs.
7. Dapo che tu sseré de là da quel monte antis,
8. No troveré homo de carne vis,
9. Çà no vederé çardin in pradi floris,
10. Ma fieri liopardi, orssi e llioni ardis.
11. Se tu me credisti, e no serave le pis,
12. Che tu lassassi quel destrier arabis
13. Che molto è belo e ben noris;
14. A lion, a orssi serà molto de plaisirs,
15. Unde io priego Dio e santa genitris
16. Che intranbi ve vardi che no siè olcis.
17. P*er* la fé chi don al Santissimo Espris,
18. De tal pietade m'à·llo cuor i*n*tepris,
19. Che dolente sson quando çà venis.
20. Ugo, bel frere, U*go*, bel dolçe amis,
21. Gracia te dia quel che fo crucifis,
22. Che te retorne ancora san e vis,
23. E traça a fin çò che tanto è inquis.
24. Lo cuor me disse, si creço es*er* fis,
25. Che gran miracolo p*er* tal contuïs[[293]](#footnote-294)
26. Farà p*er* ti lo re de paradis.
27. S'io non credesse ch'el desplaxesse a Dis,
28. Con ti vignerave, tanto sun voluntaris."
29. Lial conte lo responde, "Gran mercis."
30. Lo buon Tadio lo braço al colo li mis;
31. (55R) Ugo lo baxa e dixe, "Tadio çentils,
32. Da ti se parte l'omo Avenoïs:
33. Prega p*er* lui lo nome de J*ex*hu Cris."
34. A questo moto lo destrier po(r)pris
35. P*er* lo fren lo mena lo marchis
36. A quela riva o' randona Tigris.
37. P(er)[[294]](#footnote-295) lui plançe li grandi e li pitis.

[Laisse 86]

1. Gran duol en fa la bona çant
2. P*er* lo vaxalo che se travaia duramant.
3. Lo conte s'en va a Dio comandant,
4. La chu sperança lo cundusse i*n* avant.
5. P*er* mé lo fren el menà l'auferant,
6. Çamai non ave tal estorinant;
7. Fin[[295]](#footnote-296) apresso ell monte che Tadio lo valant
8. Li aveva mostrado e dito certanamant
9. Che criatura de questo siegolo vivant
10. No troverave de·llà da quel derupant,
11. E là lo conte prexe la note albergamant.
12. Al cavalo don avena al so talant.
13. In cenochion se mete versso oriant,
14. Soe man lieva versso Dio onipotant,
15. Rende a·llui gracia e alla so mare i*n*senbremant.

[Laisse 87]

1. Lo conte se dreçà, so oracion finà;
2. Vene a la riva e in lla so nave intrà,
3. D'un pan mança c'altra vianda non à
4. E beve dell'aqua che in lo flume habunda.
5. (55V) Lo bon chavallo in lla nave menà,
6. Delli[[296]](#footnote-297) da bever, apresso lui s'acollegà.
7. Lo notte dormì, che niente l'inpaçà,
8. Ma Ugo de tal note plui no reverà,
9. Ch'el vederà cossa unde molto dolente serà.
10. La luna bassà e·llo solle si llevà,
11. Ch'ell aparsse lo çorno in qual parte ell va
12. Fa el sso splendor e note quando voleva.
13. Lo conte se·lleve, a Dio se comandà.
14. Esse della nave, lo·sso destrier lì lassà,
15. Soto la corda feramente s'à ficà,
16. Davanti dal peti la mete e·sse chinà;
17. Grando fo e forte lo conte, ben l'amenà.
18. Çà ch*avalie*r no·l me seré di vu çà
19. P*er* lo·sso signor tanto mal no durà;
20. De chi a non a tanto forte se travaià
21. Che tirando la nave .VI. lige avançà.
22. Quando ell à fame, lo baron s'arestà,
23. Un palo aficà o' la nave ligà.

[Laisse 88]

1. Lo cunte d'Alvernia al coraço lial
2. Sulla riva el menà ell so caval;
3. Uncha ma' tal no fu Bucifal,
4. De Ondinel se cuntà ch'el fo altretal.
5. Mançar li donà U*go* lo baron natural,
6. Po·sse asetà in llo salvaço estal.
7. Quando ave pregado lo re spiritual,
8. (56R) Che çò ch'el va querant no tegna a mal,
9. Del pam mançà, puo prende lo caval,
10. In l'aqua clara lo menà como cristal;
11. Lui e lo cunte ne beve, ch'el sso viver fo tal,
12. Puo ché[[297]](#footnote-298) d'Antona se partì lo jornal.
13. Plui san(t)a[[298]](#footnote-299) vita, ve digo sença fal,
14. En penetença algum homo mortal,
15. Ni Gallaço che cumquisse lo sa' Gradal,
16. Como costu, p*er* Dio cellestial,
17. P*er* trovar lo diavolo infernal,
18. Ch'el trovà po in llo glaço eternal.

[Laisse 89]

1. Da puo ch'eli ave bevu e mançé,
2. El era lo·ssol un puocho abassé.
3. "Cavallo," dixe Ugo, "ell v'è destiné
4. De viver in pena e io ne·ssun fié,
5. Ma·ss'io fosse da la gran maisté
6. Tanto proveçudo sença falo de pieté,
7. Che dell mio mesaço io possa es*er* amplé,
8. Eo tornasse al regno o' fui né,
9. Ben serissi de vostro travaio pagé.
10. Vu no intendì, si me viem gran pieté.
11. Sia çò che plasse all'alta trinité."
12. Quando à questo dito, non à plui demoré;
13. Mete la corda davanti l'arçon doré,
14. Fiere lo cavalo su la gropa dadré
15. P*er* la riviera si·ll'à adreçé.
16. (56V) La nave menà belamente e soé,
17. Chussì s'en va tuti do debrigé
18. Tuto lo dì, fin ch'el fo ascuré.

[Laisse 90]

1. Quando vene la note p*er* l'aire tenebror,
2. Apresso Tigris davanti un monte altor,
3. Prende so albergo lo nobel pugnador.
4. In quella notte fo·llo c*on*te in gran freor
5. Ch'el cielo è torbedo, cresse l'aire intor,
6. La terra ronpeva le piere e·lli albori,
7. Chaçeva toni che non iera sença paor;
8. In puocho d'ora vene un tal fredor
9. Ch'el conte trema lui e·l cavalor.
10. Çà de dormir non aveva algun podor,
11. Ed ello, a guixa de çentil s*er*vidor,
12. In paçiençia receve quel dolor.
13. P*er* alguna cossa no·sse mete in eror,
14. Ma·ssi·sse clamà[[299]](#footnote-300) inversso Dio pecador,
15. E pregà lui a lagreme e a plor,
16. "*Misserere nobis*, J*ex*hu mio redentor,
17. P*er* la pietade che vui avesse, mio signor,
18. De Maria Madalena che fo de colui seror,
19. Che resussitase, çace (de) quatro jor,[[300]](#footnote-301)
20. Sovegna-me[[301]](#footnote-302) de mi in questo langor."
21. Quando ave questo dito, si sintì un odor
22. D'una nuvola che flada un gran pudor,
23. Fiero e crudel e de si mal sentor.[[302]](#footnote-303)
24. (57R) Medeximamente lo brun cavalo saltor
25. Fronte travolçe e tuti i ochi intor,
26. Ronper volleva le redene per labor,
27. Fuçir s'en voleva m(a)[[303]](#footnote-304)·llo franco contor
28. Lo refrenava dollcemente per amor;
29. De quella pena tuto bagnado da sudor
30. Se mo non penssà lo divin dolçor,
31. Apresso questa travaia den[[304]](#footnote-305) vignerà una piçore.[[305]](#footnote-306)

[Laisse 91]

1. Quando lo tromento[[306]](#footnote-307) e lo puçolente nuvolore
2. Fo trapassado, si vene l'albo clere,
3. Dell solle fo converta la rivere.
4. Lo cunte crida, "Salve Regina, mere
5. Dell fiol de Dio e de çascun peçere;
6. In alturio, mio Dio pere,
7. Si' a me, ch'io non sso che fere."
8. Poi disse, "Gloria patri," cun plui suo p[la]*n*gere[[307]](#footnote-308)
9. Cun un dolçe ochio e benigna çiere.
10. Donà l'avena a chaval strangrisere,
11. Poi prende le so arme e puoia[[308]](#footnote-309) la rocere
12. Tuto a pié o' ell erra[[309]](#footnote-310) plui fere;
13. Intorn lu guardà avanti e indriere
14. No vete caxa[[310]](#footnote-311) ni de legno ni de pere
15. Se no lo boscaço e·lla selva plenere.
16. Alora vorav'ello avere sapere.
17. "A, Dio" diss'ello, "como sono in grando afere!"
18. Loldando va Dio e sa mere.

Laisse 92

1. (57V) Lo cunte se va, de la rocha desist,
2. El p(re)nde[[311]](#footnote-312) la corda, a·sso arçon la mist,
3. "Avanti," diss'elo, "a nome de Je*x*hu Crist,
4. Che ne cunduga sicomo el cuor me dist."
5. Lo bu*n*n chavallo lo fiero camin prist,
6. A molto gran pena passeno lo robist,
7. Tanto era malvaxio, nul homo lo crist.
8. Quando fono oltra, a Dio gra(cia)[[312]](#footnote-313) ne rist.
9. Una riva truovà che molto li abelist.
10. Della gran çoia lo buon caval ognist
11. P*er* tal força ch'el aval entendist,
12. Assé li·ffesse meio che çò no feist
13. Ch'el no andè tropo che do lionpardi s'en ist,
14. Unde el conte gran paura en prist.
15. D'un (b)os(c)o[[313]](#footnote-314) enssì molto ardì e forist;
16. Lo bu*n*n destie*r*e della paura froncist,
17. Se·l fosse lassado, volentiera s'en fucist.

[Laisse 93]

1. Fieri ereno anbido e llecieri li lionpart,
2. P*er* gran orgoio saltà fuor del desart.
3. Lo destrier tremà quando ell va i*n* quela part,
4. Medieximo Ugo en fo in gran reguart,
5. Ma no fo miga a visse de coart;
6. Incontra anbido p*er* davanti el so liart
7. Se mete li ber a guissa de stendart.
8. El no andava çà a guissa de muxart,
9. Lo scudo al colo, i*n* l'altra man un dart,
10. (58R) Un de·llor fiere, tuto lo pluy gaiart,
11. Lo petti davanti li taià e depart
12. Quel caçe a·ttera, mo da l'altro se guart.[[314]](#footnote-315)

[Laisse 94]

1. Quando lo segondo vette lo primo chair,
2. Un brair çetà, si se mete a fuçir;
3. Per ta(l)[[315]](#footnote-316) vertù le liopart cridir
4. Che de Tigris fa·lle rive tendir,
5. Tute le valle e·lle roçe bondir.
6. Alora vete si crudel bestiame e bestie i*n*sir,[[316]](#footnote-317)
7. Plui de .XX. orssi, ma non osavano venir,
8. Che dell bosco àno veçu partir
9. Una liona che molto se fa timir.
10. Chaçando lì andava p*er* so fioli norir;
11. Vete lo cavalo si començò înglotir.[[317]](#footnote-318)
12. Lo cunte la guardà, no à talento de rir,
13. Ben vete del tuto, de·llà no*n* pò partir.
14. (58V) El trasse la spada, si·lla corsse a incontrer
15. La fera bestia. Nesun homo a incont(r)ir[[318]](#footnote-319) ne[[319]](#footnote-320) i*n* dexir;
16. Ben .VI. braça fè al primo sair,
17. E della so destra branca lo vol fe(r)ir;[[320]](#footnote-321)
18. Ma quello che fo maistro del scremir,
19. Tal colpo li donà al sso intranvegnir,
20. La destra branca li fè dal busto partir;
21. Lo brando avançà avanti so retegnir,
22. Una parte li à fato della testa partir.
23. Morto l'abate, po prende a benedir
24. Lo nome de J*ex*hu Cristo alturir.

[Laisse 95]

1. Olldì, signori, se·lla humana çent
2. Deverave cognos*ser* lo·sso dalmaço sove*n*t
3. E saver sse[[321]](#footnote-322) partir prestament
4. Dal rio luogo p*er* l'altri tromant,[[322]](#footnote-323)
5. Sicomo lo conte Ugo, plen d'ardiment,
6. Della liona ave conplido so talant.
7. Li malvaxi orssi che intorno lui furent,
8. Quando fo morta la liona ferent,
9. P*er* quel bossco tuti se fugient.
10. Lo conte s'en tornà sença nul arestament
11. Vene alla soa nave e·lla corda prent
12. Al sso cavalo n'à fatto lo pressent.
13. Su p*er* la riva o' l'aqua plui dessent
14. La nave condusse molto eforçeament,
15. P*er* lo fren mena lo destrier corent.
16. (59R) Una oraxon va digando santament,
17. *Domine labia*, molto graciossame(n)t,
18. *Aperies tu, bel sier, os meun molto sove*n*t*
19. *Anuncierà la gloria de ti verassement*.[[323]](#footnote-324)
20. De·ssi medieximo si gra*n* pietade en prent,
21. Che de·sso lagreme bagnà el sso guarniment.

[Laisse 96]

1. Cussì s'en va e cussì s'abandone
2. Lui e so nave p*er* lo flume che randone,
3. Ma(nç)ando[[324]](#footnote-325) pan e·llo so cavallo en done.
4. Bene diexi çorni va che no trova p*er*sone
5. Ma fieri oxelli, orssi, e lione
6. Che no prixava el valor d'una pedone,
7. Quanti ch'el n'açonçe alla spada bone.
8. Un mercoredi, dredo i*n* ora de none
9. Davanti lui gua*r*dà[[325]](#footnote-326) sulla riva Tigrone
10. A muodo de tre doncele quando be*n* se refaçone
11. Chantando canto, lor coraço tuto amor done,
12. Chussì vete lo conte in lla via felone
13. Çugar tre damissele, ças(c)una[[326]](#footnote-327) pur i*n* gone.

[Laisse 97]

1. De gran beleça fo çascuna d'eles
2. Li so ochi à vari e blanche lor maseles,
3. Color vermeio como ruoxe noveles,
4. Sulle spale pendeano lor dreçe beles
5. Davanti lo·sso peti ponceano le so mameles.
6. Çascuna cantà e sonava .III. vieles
7. Tanto dolcemente che p*er* mé quele vançeles
8. (59V) Lì coreva molte bestie isneles.
9. El conte cridà, "Regina de li angeles,
10. Io veço meraveia sovra le altre mereveles."

[Laisse 98]

1. Lo conte menà so nave i*n*ver ele trois;
2. Quando ello fo apresso, si tene l'arganois,
3. Vete la beleça di·sso vissi clari e frais,
4. Le so robe fate alla guissa françois,
5. De gran meraveia se(n)bla[[327]](#footnote-328) fe' crois;
6. Ele altrosì quan(do)[[328]](#footnote-329) elle vete lo arnois
7. E lo homo armado ssaludano insenbrois
8. E canbià lo so canto e fono quietois,
9. Rridando de boca e cigna(n)do[[329]](#footnote-330) de·sso oils
10. Inver lo baron coreno a gran esplois.

[Laisse 99]

1. (E)lo[[330]](#footnote-331) le salludà in prima lo contor.
2. Ele altrossì respoxe sença demor,
3. "Ben si' vegnudo homo stranior!
4. Unde è tu vegnu? Trane de questo eror
5. Ancora no vedessemo meraveia maçor;
6. In questa parte de gran tenpo ancior
7. No arivà mai omo pecador."
8. Et ello respoxe, "De tera allienor
9. Son qua vegnudo como s*er*vo p*er* signor;
10. Sovra questo flume, tuto çò ch'el sia folor,
11. Voio me uxar la vita mia de jor in jor.
12. Sete ani è ben, io no sun mencior,
13. Ch'io no viti mia muier ni·l mio signor,
14. (60R) No·sso onde io me vada, si me vien gra*n* tendo*r*."

[Laisse 100]

1. Quando à çò dito lo lial çavaler,
2. Inclina so vixo, si presse a lagremer.
3. Disse la ssegonda, “Vasal, no te sparì e no te smarir,
4. Como à tu passado lo Roxo Mar?”
5. Disse lo baron, "Me ssaverissi conter
6. Che homo io·sson e che domanda e che quer,
7. P*er* che io son qui solleto su sto mer?
8. De·ssentir de pietade io ve faré plorer.
9. Io ò un mio[[331]](#footnote-332) signor, Carlo se fa clamer,
10. Che tuto lo mondo à soto si a justixier.
11. El non è homo ni doxe ni prevencier
12. Ch'a lui no*n* s*er*va de perssona o de dener.
13. Venuto li è un van desierer
14. Che davanti lui me fè sovra li santi çurer
15. Ch'io anderò l'inferno cercher,
16. Ni mai no die a lui torner,
17. S'io no entro l'inferno p*ri*mer.
18. Ben ò penado .VII. ani p*er* intrer,
19. Trovar no·sso camin ni sentier.
20. Plui dolente homo mai no nassé de mer.
21. Vui che me fé la mia ventura retrer,
22. Chontento m’avì del mio mereveler,
23. Quando vui savessi lo dretro camin parler."

[Laisse 101]

1. "Como," disse lo conte, "bele conpagne,
2. Chi ve condusse in questa tera stragne
3. (60V) E demoré vui i*n* questa[[332]](#footnote-333) des*er*tagne?
4. Vui me resenblé, sicomo li ogli m'e*n*çagne,
5. Del bel païs che fo de Carlomaine."
6. E l'una dixe, "Quando tu de·*n* domagne
7. Del nostro afar unde el to cuor se lagne,
8. Tu dé saver ch'el nostro capetaine
9. È una dame de çà da la montagne.
10. No fo si bela Medea ni Helaine,
11. Nian si savia fui in Bertagne;[[333]](#footnote-334)
12. De negromencia ella è sovraine,
13. Plui che no sé sença ingagne
14. Tuti li maistri de Toleta ni de Spagne.
15. Della meraveia ch'el to cuor iymagne,
16. Ela te trarà de erore e de desdagne."

[Laisse 102]

1. Ancora[[334]](#footnote-335) te digo, vasal, se tu viem
2. Veder la dona che tanto è d'altre brin
3. No te porà saciar lo maitin.
4. La bela vila, le aque, e li çardin
5. Tanto deleta à la nostra ancestre lin
6. Che d'Alexandro lasano lo camin
7. E stadi lì son tuti li çorni fin alla fin.
8. De·llor son ensude[[335]](#footnote-336) puncele e meschin
9. Unde è cressuda cente in questo nostro terren.
10. De questa tera poré portar l'incin
11. Un[[336]](#footnote-337) tu traré la toa in questa fin;
12. La çentil dona a chi nu·ssemo alclin,
13. (61R) De negromançia sa tuto lo latin.
14. Se tu te saveré domandar e co*n*tar a lei be*n* vexin
15. La tera averé de la dona in demin,
16. E può saver da lie tuto lo train,
17. Como tu anderé al munte inferin."

Laisse 103

1. "Non plaça a Dio," responde lo conte Ugon,
2. "Che matremonio abia p*er* mi mesprixon!
3. E ni çamai muier ò io tanto de raxon
4. De lei amar sença nulla caxon
5. De far a mi nula cossa se ben non.
6. Ma ben vignerò alla vost*r*a maxon
7. Veder la vostra dona e parlar a·sso baron,
8. Se p*er* so versso o p*er* nula letion
9. Me podesse f(ar)[[337]](#footnote-338) veder setentrion,
10. Dir el mio messaço, e tornar a Carllon.
11. Ma d'una cossa tropo son in suspicion:
12. Ch'io ò tema che in questa region
13. No·ssia creatura se spirito non.
14. In Libia quando io fi despartixon
15. El me çurà Tadio lo çentil hon
16. Ch'io no troverave de çà dal primier mon
17. Alguna creatura de dreta nassion."
18. Respoxe elle, "Vassal, dito ve ll'avon,
19. E guardé chi nu·ssemo e de che façon!
20. Corpo e spirito tuto inssembre tegnon,
21. E·sse de çò avé nulla dotaxon,
22. (61V) Apalpené al flanco e al menton
23. Alora saverì ben se semo carne o non."
24. Lo cunte çura san Piero e san Simon,
25. "Or lli vignerò, a chi sia mal o bon."

[Laisse 104]

1. Lo nobel conte sença nulla ria sperançe
2. Vene a un alboro, s'intaia una brançe,
3. Un pallo en fè a la spia che trançe.
4. Como ello l'ave ficado, no fè demorançe.
5. Soa nave ligà, puo à dito sença dotançe
6. A le damixelle, "Quando el v'è a talençe,
7. Vignerò cun vui." Allora çascuna s'avançe
8. P*er* una via versso la falssa habitançe.
9. Sull destrier che fo de gran vallançe
10. Va Ugo lo mesaçer de Françe.
11. Se Dio de·llui no pe*n*ssa, de çò fa gran enfançe
12. Che se·l no·ssa tegnir la costumançe
13. De castitade p*er* soa gran liançe,
14. P*er* lo mal pecabel non ave tal mescançe,
15. Che·llo diavollo adoverave la·sso possançe
16. De condurlo a malvasse sentançe.
17. Or li dòna Dio forteça e tenperançe!
18. Mestier li fa p*er* ferma liançe.

[Laisse 105]

1. Apresso le dunçele che fo de falso lignaçe
2. Cavalca Ugo sença mal coraçe.
3. Le .III. davanti p*er* ascurtar viaçe
4. Una cançon cantava i*n* so lenguaçe.
5. (62R) Li oxelli chi erano al boscaçe
6. P*er*[[338]](#footnote-339) lo·sso canto erano muti e ssoaçe.
7. A l'enssir fuora de quel desert ostaçe,
8. Trovano li pradi, li broli, e·lle erbaçe
9. E delle specie le foie e le ruiaçe.[[339]](#footnote-340)
10. Davanti de·llui vete un castel in estaçe,
11. Non vete un·ssi belo in tuto so viaçe;
12. Plui li abelì al conte in sso coraçe,
13. Che non fè a Dido l'issola de Cartaçe.

[Laisse 106]

1. Molto fo belo lo castel in ssemblant,
2. Non è miga si belo lo gran monte Bliant;
3. Li muri son alti, tore lì à plui de çant,
4. No è çà si blanca farina de formento.
5. E torno li muri core un aqua bruant
6. Assé plui clara de nul cristalo alemant;
7. Veder se podea fin al fondemant
8. Li grossi pessi como va nudant.
9. Sovra lo muro va lo conte reguardant[[340]](#footnote-341)
10. (62V) Vete damixelle e donceli cantant
11. E un e una insenbre a man tignant.
12. Ma quando elli vete lo conte e l'auferant,
13. Si·llassano de balar viaçamant
14. E desmontà del muro isnelament.
15. Sicomo lo conte intrà dentro cavalcant,
16. Doi doncele si·lli fo davant,
17. Vixi aveva belli e riant.
18. "Dio ve·ssalvi," disse lo conte, "bela çant."
19. Alguna de·llor respoxe niant,
20. Ma ridando l'inclinà solanamant,
21. Alora le tre ch'el andava seguant
22. Tute roterent comunamant,
23. Si mostrava a ben so merevilant
24. Della vegnuda del cavalier erant.

[Laisse 107]

1. Quando do grande hoste àno i*n* canpo co*n*batu,
2. Li coreri se parte da queli che àn vençu,
3. Po tornano de·llà o' elli s'è insu,
4. E p*er* aver guadegnado de tal salu
5. E p*er* gran çoia in pugna li rami foiu,
6. Contra lui coreno li grandi e·lli menu
7. E domandano, "Che novele à tu?"[[341]](#footnote-342)
8. Quando el responde çascuo[[342]](#footnote-343) sta mu
9. P*er* oldir çò ch'eli à voia pliu[[343]](#footnote-344)
10. Cossì avene quando le .III. fo vegnu
11. Che menà lo cavalier menbru;
12. (63R) Piçoli e grandi si son i*n*torno coru.
13. Lo conte guardà la çente che là dentro fu,
14. Molto se meraveià quando s'è ap*er*cevu
15. Ch'el no aveva un sol homo uçu;
16. No·ssa che dir se no, "Io·sson pur vegnu
17. De mi inpenssa lo pietossa J*ex*hu,
18. Ch'io no·sso o' io sia inbatu."

[Laisse 108]

1. Per mé le *r*uge del gran castel plener
2. Menavano lo centil cavaler.
3. Como ello plui guardà avanti e arer
4. Plui vedev'ello belle done e baceler;
5. A la pella vetu[[344]](#footnote-345) una parte çuger,
6. Altri a dadi, a tavole e a scacher;
7. A un'altra parte vete done denoier
8. E le plui çovene cantar e baler.
9. No·sse parlava de bever ni de mançer
10. Se no de ssollaço e de vanitade user.
11. Ni·l çentil conte no·sse potè saciar
12. De·llo(r)[[345]](#footnote-346) vedere e de lor remirer;
13. Infra·ssi medieximo com*en*çà a devisser,
14. "Qu(e)sto[[346]](#footnote-347) castelo al mondo non à so per.
15. S’io avesse qui dentro mia muier,
16. Lo duc Thomaso, e Baldoin so frer,
17. Sansson e Morando mie soldader,
18. Mai non curerav'io in Alvernia torner:
19. Carllo mio signor che me ffa travaier,
20. (63V) D'un alltro messaço li convignerave doter."
21. Quando à cussì dito, si començà a guarder,
22. Che in una plaça li convien desmonter,
23. O' el vete tanta adorna çente ster,
24. A vinti a trenta parllar e consier.
25. Infra si mediessimo se prexe a maraveler
26. Che tuti li vete i*n*ver lui dreçer.
27. Una parte de lor li core a li strivier,
28. Francamente li comença a parler,
29. "A la nostra dona ve convien pressenter.
30. In questo mondo ella no à so per
31. De gran siencia p*er* un prod'omo aider."
32. "Signori," disse Ugo, "el me fa gran mestier,
33. Che plui desconssiado ho*m* no so nomener."

[Laisse 109]

1. Un de collor o' el conte dessendì
2. P*er* mé le redene saixì,
3. In una maistra salla l'aropì;
4. Lo conte amantinente al palaço si andì.
5. Bello è·llo luogo, le porte e·lle ovri.
6. Do damisselle vestì de sami,
7. Si·l cundusse alla dona malei.

[Laisse 110]

1. Lo conte Ugo menà i*n* la salla tiraine
2. Che iera de domçelle e de bacelier plaine,
3. Plu cantava dolçement d'alguna seraine;
4. Sovra un banco in lo plu seço altaine
5. Sedeva la raina che quela çente demaine,
6. (64R) Vestida de negro como vedovaine,
7. Lo cavo vellado, si tien la ciera plaine.
8. La carne à blanca e·llo color de graine,
9. Li ochi à vairi e grossi e riant de sotaine;
10. Senblant çentil plui d'altra castelaine,
11. S'ella fosse creatura humaine,
12. Enssiona, Polissena, e Ellaine
13. Someierave a lie una vechiaine.
14. Ma questo sapié p*er* certaine
15. Che·sso belleça era falssa e vaine.

[Laisse 111]

1. Quando lo conte fo in lla·ssalla arivé
2. Allora dolçemente fo lo remor abonaçé,
3. E ello à·lla raina molto altamente saludé,
4. Et ella inversso lui à·lla testa levé[[347]](#footnote-348)
5. Como un reguardo de sagita abrassé,
6. E·ss'è incontra lui un puoco avançé,
7. (64V) Apresso lui su la porpora rossé
8. Lo fè seder, no·ll'à çà toché.
9. Domandà fo lo conte de qual c*on*tré,
10. Che homo ell è, e qual destiné
11. L'aveva menado p*er* la salvaça stié.
12. Ugo li à la verità conté,
13. "Dona," dix'ello, "a vostra domandé
14. Respondo: io sum de França la lé,
15. Sire io son d'Alvernia i*n* la qual è mia dona spoxé.
16. Ben è .VII. ani ch'ela m'è lutané,
17. Che l'inp*er*ador de Roma la loé,
18. E re e sire de tuta la cente né,
19. Ma gran folia ell à penssé
20. Ch'el vuol trabuto da la çente caçé
21. De ciello p*er* la lor revellé.
22. Çurar me fè quando io fi desparteré
23. De çamai no tornar i*n* mia c*on*tré,
24. Tanto che da l'inferno abia la porta trové,
25. A Luçibel so volenté c*on*teré;
26. S'el no li manda trabuto p*er* mia anbassé
27. No li laxerà de terra una parté."
28. La dona l'oldì, s'en est regabé.

[Laisse 112]

1. "Vasalo," diss'ella, "dunca va tu l'inferno q*ue*rant?"
2. "Si, madona,"[[348]](#footnote-349) diss'elo, "co*n*sseio ve domant."
3. Et ella disse, "C*on*seio ve darò si bon e fermant
4. Che çà Medea insegnà p*er* so i*n*cantamant
5. (65R) Meio a Jexon trovar lo veluxant,
6. Como io a ti mostrerò amantinant
7. Lo dreto camin d'andar al fondamant,
8. Po t'en farò tornar a salvamant.
9. Mo·ssi faço che si' contant
10. De quelle cosse che tu ve[[349]](#footnote-350) dixirant,
11. Che vederdon n'averò io e che pressant?"
12. "Madona," diss'el, "s'io fosse possant,
13. El non è cossa ch'io non fesse al nostro comant."

[Laisse 113]

1. Dise la dona, "Vassal, vostra venue
2. Sovra tute cosse me deleta e plasie,
3. De vui s*er*vir sença nulla defendue.
4. La gran beleça ch'io in vui veçue
5. Me torna i*n* çoia ch'io aveva p*er*due;
6. Dell mio signor onde io son vedue,
7. Son restorata p*er* vostra venue,
8. P*er* siere ve tegno e mi p*er* vostra drue.
9. Recevé-me, ch'io ve son çà rendue
10. E tuta la tera che çà lungo tenpo ò tegnue.
11. Se·n questa note m'avé in braco[[350]](#footnote-351) nue
12. P*er* força de le arte unde io son i*n*plue,
13. Anci che·ssia sera[[351]](#footnote-352) doman p*er*vegnude,
14. Ve manderò o'·sson la cente perdue."
15. Alora ell conte fè una vista inrastue,
16. "Dama," dix'elo, "io ve ben intendue
17. Quando io averò mia promessa asulue[[352]](#footnote-353)
18. (65V) E tornado fuora della çente confondue
19. De obedir vui en serò ben provhue:
20. In altra guixa sia la verité sapue,
21. Çà no*n* serà per mi castità ronpue."

[Laisse 114]

1. Quando la raina à la parola oldie,
2. Che·llo vassal non li consenti mie
3. Donarli lo·sso amor, anci li contralie,
4. Ancora l'apellà e dolcemente lo prie.
5. "Amigo," diss'ela, "çà m'à tu la fé plenie
6. Che tu faré tuto mia comandie;
7. Ché[[353]](#footnote-354) non è homo si centil d'ancessorie,
8. Si bello, ni pro, ni plen de manentie,
9. Che refudar me dovesse p*er* amie;
10. Ma io te creço plen de gran codardie.
11. Ay, como la dona fa gran folie
12. Amar amigo e non es*er* agrie![[354]](#footnote-355)
13. Dir me faré una gran stoltie:
14. S'io no avesse qui alguna conpagnie
15. Se no nui doi, peça serave conplie
16. La volentade de chi io·sson inbraxie.
17. Fa, çentil homo, p*er* to gran (c)ortexie,[[355]](#footnote-356)
18. Che to vegnuda non abia morte e p*er*hie
19. Anche non à mie homo in tuta la mia vie
20. Se no·tti p*er*ché io son traie.
21. Vantar me posso e dir sença briconie
22. Ch'el non è plui bela dona fin in Ongrie,
23. (66R) Ni plui rica, ni de tuti ben rinplie."
24. Quando ella à tal parole finie
25. Quardà[[356]](#footnote-357) lo conte e·llo vixo se humilie
26. A guixa de s*er*vo c'a signor quer[[357]](#footnote-358) merçie,
27. Po lagremando i*n*ver tere se plie.
28. Lo conte la guardà, lo cuor li atendrie
29. Si duramente ch'el non ssa que die.

[Laisse 115]

1. La pié allora la raina se llevà,
2. Ttuta la corte p*er* lie se redreçà
3. Apaier à le tavole comandà,
4. Quelli lo fè a chi ella l'ordenà.
5. In una camera la raina intrà,
6. Lo conte[[358]](#footnote-359) in lla salla lasà,
7. Molte donçele intorno li asenblà,
8. Lo duniar çascuna començà.
9. Disse l'una all'altra, "Con fata note averà
10. Colie che tala inbraçata tignerà!
11. Ben sia de quele che qua lo menà."
12. Queste parole lo conte ascoltà,
13. Lo fè pecar che natura çaçà[[359]](#footnote-360)
14. Sovra lo voler che li ogli p*er*çacà;
15. Della gran techa che natura i donà,
16. Sovra la bexogna nostro c*on*te visità,
17. Un dolçe amore d'astinençia i è montà,
18. Che si fortemente lo cuor li se humilià
19. In pié se llevà, dixe che tosto tornerà,
20. (66V) Ese della·ssalla, in un çardin intrà.
21. Signor, aldì, p*er* Dio che tuto formà,
22. Del çentil conte che Je*x*hu tanto amà,
23. Chomo de·ssi medieximo se vendegà.

[Laisse 116]

1. Jà aveva chaçado la notte lo çor,
2. Quando lo conte fo presso da quela eror.
3. In llo vercier intrà plen de gran tendror,
4. Prexe una piera, che vener pluxor[[360]](#footnote-361)
5. Da molte parte cantonada era d'entor.
6. In quella parte o'[[361]](#footnote-362) crexeva li albor
7. S'inçenochià a·llagreme e a plor,
8. Ad allta voxe ello cridà allor,
9. "Dio, mis*er*ere del cattivo pecador
10. Che inganar se llassà al pecado traitor.
11. Ai, cativa carne plena de gran pludor,[[362]](#footnote-363)
12. Chomo te cre tu condur al p*er*manabel jor?
13. Ma i*n* questo siegollo avere mierito del to labor
14. Vollentade d'avoltierio ò p*er*sa[[363]](#footnote-364) p*er* gra*n* furor
15. Ma anco sentir d'un altro savor."
16. Elo st(r)enxe[[364]](#footnote-365) la piera, ferì-sse[[365]](#footnote-366) p*er* gran vigor,
17. Tuto se ronpe la ca*r*ne intorno i*n* tor,
18. Plançando fortemente e lagremor,
19. "Or è·l to delleto carne plena de pudor!"
20. Tanto se donà della piera fortor
21. Ch'ello ne p*er*de lo teren valor,
22. P*er* puocho ch'el no pasmà de dolor.[[366]](#footnote-367)

[Laisse 117]

1. (67R) Forte s'à f*r*ustadado lo conte e batu,
2. Da pluxior luogi li è la sangue i*n*su;
3. Po tornà unde ell era movu.
4. Incontenente como in lla·ssala fu
5. El cre trovar lo çoia e·lle desdu:
6. Li chiari vissi son torbe divegnu
7. E lo cantar tornado como mu.
8. Or s'è ben lo conte ap*er*çevu,
9. Alora el criidà quando el poté p*er* vertu,
10. "Secori lo to s*er*vo, naçareno J*ex*hu.
11. Ayda, mare de Dio, p*er* quela santa sallu
12. Unde lo vostro figo fo in vui recevu."
13. Quando ave questo dito, vete miracolo plu,
14. La damixelle e·lli doncelli vestu
15. Vene tuti diavolli cornu
16. Chon gran furore se partino a un ahu*n*;
17. Algun tron i*n*vere quando li venti son feru,
18. Non fa tal crido quando ell è deronpu,
19. Como fè quelli diavoli quando elli fo inte(n)du.
20. In mé la·ssalla è·llo conte remanssu,
21. Da quatro parte vete presso lo fu.

[Laisse 118]

1. Davanti la porta che la·ssalla furent,
2. Apresso fo lo fuogo prestament,
3. Là entro romaxe lo conte gramo e dolent,
4. Plen de paura; ma tanto no fo·lo dollent
5. Ch'el dementegasse lo çelestro argument,
6. (67V) Che i*n* mé la·ssala in cenochion s'estent[[367]](#footnote-368)
7. Levò le man ver Dio onipotent
8. Un sallmo dixe cridando altament,
9. *Nu*n*c dimitis s*er*vo tuum*, conplidament.
10. Quando del sa(l)mo[[368]](#footnote-369) fo lo definiment,
11. P*er* mé la flama tre agnolli dessent.
12. Plui sono blanchi cun le suo vestiment
13. Cha aglaçata neve e smerado arçant;
14. Le suo ale plui verde fuorent
15. D'erba de prado quand'è ben virent.
16. Un libro porta lo primo onblent,[[369]](#footnote-370)
17. Davanti li do l'à avertto e destendunt
18. P*er* confortar lo conte che iera dolent
19. E p*er* mostrar che Dio mierito li rent,
20. Mai non dementegà algu*n* so llial s*er*vent.
21. Tuti t(re)[[370]](#footnote-371) canteno devotissimament,
22. Ni·lle suo voxe sonava mundana nient,
23. Tante glorioxe e benigne ch'el prent;[[371]](#footnote-372)
24. Al conte pareva del sguardar nient
25. No·lli potè vardar[[372]](#footnote-373) ben figurabelment[[373]](#footnote-374)
26. A lui pare che·sson illi furent,
27. "Gloria in excellssis" fo lo començament,
28. Innanci ch'elli dixesse "in tera pax" fermame*n*t.
29. Tanto dolçe sonà al conte quando l'intent
30. Ch'el no ave tema ni paura nient,
31. Se in (t)romença[[374]](#footnote-375) al glorioxo prexenti.

[Laisse 119]

1. (68R) Qui è bel semplo a·lli pecadori mundan
2. Che non deno es*er* orgoioxi; de çò sié vu certan,
3. No s*er*vì unca Dio nesun homo teran;
4. Ma chi s*er*vixio vol dal re sovran,
5. De·ssi medieximo non die es*er* vilan,
6. Ma pietoxo ver llui, humele, e plan,
7. Ni desperarsse quando se vede in[[375]](#footnote-376) afan.
8. Lo conte d'Alvernia quela note salvo e san
9. Si dormì fin alla doman.
10. Quando ell sse dessedà, si se sentì ell sso clavan[[376]](#footnote-377)
11. Tuto bagnado lui e·l bocaran[[377]](#footnote-378)
12. Della roxata che caçe del seran.
13. Intorno se ve e guarda, no*n* vete pallaço altan,
14. Maxon ni villa, broçexe, ne castelan.
15. A una brancha che fo d'un verde eban
16. Aveva ligado del bon destrier lo fran,
17. No*n* aveva mandado ni vena ni fan.
18. Alora s'encenochià lo lial cristian,
19. Devotamente i*n*ver ciello levà so man,
20. "Glorioxo pare che mandassi Çuan
21. P*er* testemonio in llo intelleto mundan,
22. Puo segondase apresso li p*ri*mer an
23. P*er* trarne del perigol(o)xo i*n*gan
24. E per salvar lo p*ri*mier pecado Evan:
25. Secorì-me incontra sti tiran
26. Che m'à voiud far pecar p*er* ingan."
27. (68V) Quando à çò dito, signò-sse de so man;
28. Seguro può montar sul bon destrier balçan.

[Laisse 120]

1. "Cavallo," dix'ello, "che in questo bosco me menas,
2. No·sso la st*r*ada, menar me coveras."
3. Sovra lo colo li mete lo fren in bas
4. Poi li à dito, "Al to plaxer t'en vas."
5. Lo bon destrier s'en va che molto fo las;
6. P*er* la foresta se muove a piçol pax,
7. Passà la roca e·lla valle altetas[[378]](#footnote-379)
8. Fin alla riva del conpagno Eufratas;
9. Sença dano se ne portà el fas.
10. Lo conte desmontà del fier bucifalas.
11. Quando el v(e)te la nave ch'el non crideva trovar pas,
12. Non ave tal çoia in tuto el so vivas.
13. Alora en regracià lo baron san Nicholas.
14. "Cavallo," diss'ello, "p*er* mi travaià às,
15. Men essient in prima magneras."
16. Donà-lli da bevere dell'aqua clara con cristals
17. E puo dell'avena cargadò el sso tavolas.

[Laisse 121]

1. Quando lo cavallo à bevu e mancé,
2. Lo conte se a un puoco del so pan saolé;
3. Lo destrier in la nave à mené
4. E lui medieximo apresso lui è colegé.
5. Tuto lo çorno à dormi e possé,
6. Ni in quella note elli non à travaié;
7. Ma al maitin quando lo·ssol fo levé,
8. (69R) Mete la corda davanti l'arçon doré.
9. Al so chavalo dixe, "Allés, alé!"
10. Su p*er* lo flume anbi son adricé,
11. P*er* algu*n*a cossa no se à çà inconbré
12. Da orssi ni da bestie ni da inçegno de damaufé;
13. Po quando fo vegnu el .V. çorno passé,
14. Trovà molti oxeli a gran planté;
15. Plui ereno negri d'agramante destenpré.
16. Li suo bechi era grossi como marteli quaré,
17. Et ereno blanchi, verde ereno li so pié;
18. Lo plui piçolo era si grossi e si desmexuré,
19. De .X. ne serave un caval cargé;
20. Del pexe viveva ch'en lo flume à trové.
21. Lo primo quando à el conte avixé,
22. P*er* lo cavallo un[[379]](#footnote-380) el s'è m(e)vilé,[[380]](#footnote-381)
23. Del flume inversso[[381]](#footnote-382) lui si è stratorné,
24. Un si gran crido ell à concité
25. Che·sso destrier ne fo tuto estorné.

[Laisse 122]

1. Vollando vien l'oxelo ver lo çival
2. Lo conte paura n'ave mortal.
3. Incontenente montà in l'arçon estal,
4. La spada à tratà che fo del bon açal.
5. Lo fiero oxello dessende d'alto aval,
6. Chon li pié tessi e col beco altrotal;
7. Se ferir lo laxasse lo baro(n)[[382]](#footnote-383) natural,
8. Tal li averave dado del sso rostral,
9. (69V) No ferì sovra aneuçene favro colpo tal.
10. Ma della spada lo ferì l'Avernal,
11. Lo collo li trençà fin al petoral,
12. Lo busto ferì si gran colpo alteral,
13. Piera sonà che inssisse de manganal.
14. Or lo secorà lo re spiritual,
15. Ché puoco stagando li vene dei altrital.

[Laisse 123]

1. Lo grando oxelo ch'el conte à ocis,
2. Delli altri si clamà con cris.
3. Lo conte penssà con hono ben à pris,
4. E prestamente in la·sso nave i*n*tris,
5. Prexe le coverte del destrir arabis,
6. Dentro era de rame e defuora de sanis;
7. Al plui tosto ch'el pò sovra ie le mis[[383]](#footnote-384)
8. Ligà la corda a l'arçon doris,
9. Lo dardo i*n* pugno, adosso li fo salis.
10. Fermà li laço del verde elmo brunis,
11. P*er* le armadure presse lo·sso scudo voltis,
12. Lo cavallo ponçe, si à lo so camin pris.
13. A una vollada vete e a un cris
14. Plui .I.[[384]](#footnote-385) oxellon de Tigris
15. Ben parevano fieri e maltalentis.
16. L'omo e·l cavalo anbido àno asalis;
17. Là vedessi un tal marteleis
18. De pié, de beco, e de meraveiossi cris,
19. Ch'el conte no crete ma' romagnir vis.
20. (70R) Al ben defender non è miga lentis,
21. Innanci che fosse roto lo dardo pontois,[[385]](#footnote-386)
22. Plui de quatro n'à morti e scavaçois.
23. Quando fo r(o)to lo dardo, molto fo dolois,
24. Se Dio rechlamà non die es*er* reprois.

[Laisse 124]

1. Lo conte mete man al bun brando p*er*ilos
2. Al primier colpo n'à morti dois.[[386]](#footnote-387)
3. El feriva ben como homo abexugnos,
4. Ch'el trovò in ssi quelli oxeli afaros
5. P*er* lui destruçer como li afamadi los
6. Sovra li agneli p*er* lo famoxo dexiros.
7. Ma de tuti queli non avançà se no .IIII. sols,
8. Che morti non ffosseno o inaveradi de colps.
9. Volando s'en va la plui parte doloros;
10. Lo conte romaxe si stanco e angossos,
11. No·l saverave dir algun maistro ençegnos.

Laisse 125

1. (70V) Lo lial conte che p*er* so signor trava(i)le[[387]](#footnote-388)
2. Desmontà in tera apresso u*n* onbraile.
3. A lo stanco cavallo dé da boiere,
4. Mai no·l vete sì·llasso p*er* batai(l)e;[[388]](#footnote-389)
5. Gran paura ave lo conte ch'el no li falaie.
6. Alora serav'elo ben alla definaile;
7. Quando fo tenpo, si li donò la vitovaile
8. All bon destier che non avea fen ni paile.
9. La note lo guardà p*er* paura ch'el no l'alsaile
10. Oxeli ni bestie; ben par che li ne aile.
11. "Glorioxo pare," dix'ello, "che niosa faile
12. Çudegere çascun segondo so ovraile;
13. Io creço che vui me tignì in vostra dixidaile.
14. Algun pecado ch'io sença remetaile,
15. Alguna pregera io no creço che me vaile;
16. Della mia morte no darav'io una paille
17. Or fosse la morte i*n* mi inasenblaile
18. E n'ò p*er* çò dito un gra*n* faile
19. Che anco sença pena no fa l'omo alguna ovraile,
20. Ma el vostro plaxer fè veraso Pare e spirituaile."
21. A questo moto fermà so ventaile;
22. Atanto vene lo çorno e·llo sol che raile.

[Laisse 126]

1. Alla doman à·lla sua via colie;
2. –– De çorno i*n* çorno Dio li·sseia in ahie! ––
3. Quindexe corni è andé[[389]](#footnote-390) sença altra conpagnie.
4. Conduxe la nave p*er* la granda aqua antie,
5. (71R) Che da quel çorno ch'el fè despartie
6. Dal pro Tadio e da so baronie
7. Lu e la nave p*er* la granda aqua antie
8. Che s'apela Tigris p*er* li nostri ancesorie,
9. La qual vien del lu(o)go o' è Enoche e Elie.
10. No trovà borgo ni albergarie,
11. Homo ni femena se no erbe florie,
12. Li gran boscaci, la tera, e li ramie
13. O' criature no prende habitarie;
14. Fruto no·sse trova, no li nasse ne gran ni ble.
15. Lo lial conte o' no è ponto de boxie
16. Ni inver algun homo no ama luxengerie,
17. La nave piçola che fo candiani e grie
18. Tanto menà inanci p*er* maistrie
19. Como plaque al fiol sante Marie;
20. Del longo flume li è l'aqua falie.

[Laisse 127]

1. Un sabado dì che lo çonte deçunoit,
2. Ché pan mançava e·sse no aqua bevoit,
3. Inssì della nave sullo rivaço droit.
4. Tigris reguardà o' tanto d'aqua non avoit
5. Ni tanto fondi o' ello p*er* nulo endroit
6. So nave condugà, unde à·llo cuor iro(i)t,
7. Da un rivaço all'altro estroit,
8. Si streto (è) lo leto che homo no li meneroit
9. Lo plui piçolo bacelo ch'al siegolo soit
10. Ni no core l'aqua como la soloit;
11. (71V) Podé saver che gran duol n'avoit,
12. A Dio se rende, in ancora no meseroit
13. De molti coraci in puocho d'ora deventoit,
14. L'un detornar e·ll'altro de andoit.
15. Sulla riva s'asetà gramo e desturboit,
16. J*ex*hu reclamà che algun mior no*n* soit.

[Laisse 128]

1. Apresso Tigris se asetà lo conte abas.
2. E dixe infra si, "Ugo pecador che faràs?
3. Alguna marçe ben veço non troverà
4. Algun pecado mortal che sovra ti às
5. Te contradixe che mai no troveràs
6. Lo luogo d'inferno e mallamente ovràs
7. Quando in questa strania pars.
8. Bu*n* re de França çamai no me vederàs
9. Çentil cugnadi Baldoin e Thomas,
10. Vostra seror oltra el mio grado ve las
11. Gran follia fè quello che me mandà quas,
12. Che oltra so grado oscura fa el pas.
13. Glorioxo Dio ch'el mondo formas,
14. Tanto ay p*re*gado che de parlar son las."
15. La nave ligà a un pallo de caras
16. A cavalo montà si s'en va coras.

[Laisse 129]

1. Va s'en lo conte Ugo armado sul so destrier:
2. Chi·l vedesse feramente aciaster;
3. Non core plui algun erante ch*avalie*r
4. Quando va novele de bexogna porter.
5. (72R) El non andà tropo ch'el trovà un piler
6. D'un marmoro blanco resplendente e chler,
7. L'on se porave in llo luxor mirer.
8. Anci che algun possa la piera tocher,
9. P*er* .V. gradi li convien monter;
10. Cussì èno fato in coxe or demostrer
11. Sovra lo pergolo o' predica li fer.
12. S(u)[[390]](#footnote-391) una cholona i*n* lo plui alto ster
13. Lì aveva un (a)gnolo[[391]](#footnote-392) del tempo ancior,
14. D'un chiaro allabastro che çà lo fè dreçer
15. Im paradixo quela prima moier
16. Fè lu perder quando lo p*re*gà mançer,
17. Adamo, lo dolente pomo che me fa gramistier.
18. Bel fo l'agnolo sia lo visso cler,
19. Le alle à·llarge e longe p*er* voler,
20. Nesun meio formado se porave trover;
21. P*er* meço lo flume tie*n* lo vixo stranier.
22. In tal mainiera co vui oldirì c*on*ter,
23. De stranie cosse poré oldir retrer.

[Laisse 130]

1. Granda fo l'imagene, si tien lo visso i*n*sus,
2. L'un braço tien basso e·lle alle estendus
3. E mostra letere che al pilastro son vehus;
4. Dest*r*o lo pugo*n* tin insù tuto i*n*clus.
5. Lo conte se astalà quando à parçevus:
6. Una granda liga serave andà u*n* homo e plus
7. Avanti ch'el fosse del reguardar monus.
8. (72V) "Ay chiara imagine," dixe U*go* lo menbrus,
9. "Che significa lo senblante su sso eius?
10. E queste letere, un lo scrito e confus,
11. Que vol dir no·ll'intenderave nus,
12. Serav'io mai arivado e venus,
13. D'Allexandro fo al boes[[392]](#footnote-393) Artus.
14. Creço che queste letere che qua sus,
15. Contradixeno che nesun vada plus;
16. Da qui inançi vedadi son li hus.
17. Or me conssie la divina vertus
18. Che inanci ch'io me meta i*n* reus
19. Vorav'io p*er*der la testa desor li bus,
20. Ancora non è ell mio voler recreus."

[Laisse 131]

1. Ugon reguardà dadrié e davant
2. Puo penssà del maçor ardimant
3. (73R) Che oxasse far homo del siegolo vivant;
4. Ma ello lo fè ira e maltalant.
5. Dreto a la nave è vegnu pongant,
6. Desmontà a tera, si è intrado drant;
7. Lo pan ch'el può portar raxonevelement
8. In so scharssela ne mete no·sso quant.
9. Or inpenssà Dio del destrier auferant.
10. Lo conte prexe la corda del batelant
11. Là o'·l flume s'en va aval e corant
12. A la segonda so nave menà travaiant,
13. Là o' el vete che de l'aqua fo tant
14. Ch'ella s'em può andare sença stormant.
15. Andar la lassà e dixe a Dio terant,
16. "Tu è de mi u*n* avantaço grant:
17. Che tu t'en torni e io non ò talant."
18. La nave s'en va de lie[[393]](#footnote-394) plui no ve cant.
19. Lo baron tornà all sso caval amantina(n)t,[[394]](#footnote-395)
20. No·sse aproximà miga all'ag*n*olo un arpant
21. Ch'el senestrà p*er* dever un estant,
22. In llo boschaço se si caça arditamant.
23. Si gran sperança l'andava condugant;
24. Chi quela non à elli son mescredent
25. In tute le soe over inver Dio insemant;
26. Çamai non averà nessun ben de salvant.

[Laisse 132]

1. Molto granda (è) la vale[[395]](#footnote-396) del boscaçe,
2. No lì è sentier se no lo solo onbraçe.
3. (73V) Lo bon destrier le baxà a gran corsaçe
4. Li bici aguci e·lli flumi alti e larçe,
5. Niente lo contradisse al so viaçe.
6. Soto una rocha presse la note albergaçe,
7. O' ello alcisse quatro bestie salvaçe.
8. Li indiani al tenpo ancionaçe
9. Lionfanti li clamà p*er* uxançe.
10. Ma d'una chossa à·llo conte avantaçe,
11. Che dormando li trovà i*n* un rivaçe;
12. Non prexe (a) guardar,[[396]](#footnote-397) si en fo so coraçe,
13. Che·ss'elli fosse stadi dreti in so estaçe,
14. No li averave morti al dì de so viaçe;
15. Fato li averave plui dalmaçe ch'*e*l no creaçe.

[Laisse 133]

1. In quela note fo·llo conte i*n* gran dotançe;
2. Non potè dormir. Quando l'alba comançe
3. Del pan (m)ançà,[[397]](#footnote-398) e quelo che li avançe
4. Al so cavallo n'à fato delivrançe.
5. "Cavalo," diss'elo, "di ti ò gran pessançe,
6. Che non è cholpa in la mia mescançe;
7. Quando io t’ò menado qui, fato ò gran infançe,
8. De fame morir unde el cuor me balançe
9. E io pecador mai non vederò Françe;
10. In questo des*er*to voio far penetançe."
11. Alora montà a cavallo, de·llà fè despartançe.
12. Una aqua trovà de fiera senblançe,
13. No è plui largo el Roine i*n* P*r*uançe.
14. (74R) O li fose grado o no li atalançe,
15. Passar li convene del flume la fiera brançe.
16. Lo bu*n* destrier in passe e in sellançe[[398]](#footnote-399)
17. Nudando lo portà all'altra dessendançe.
18. Intorno lui guardà plen de pasiençe,
19. Non vete sentier che·l menà ad abitançe.
20. "Dio," dixe lo conte, "or sson in lla sentançe,
21. P*er* fuciere in Alomagna sun intrà in costançe."[[399]](#footnote-400)

[Laisse 134]

1. Aduncha se mete amantinente a bandon
2. Lo centil conte, a cuita di speron;
3. Lo bon destier o ell voia o non
4. P*er* la stancheca se m(e)te[[400]](#footnote-401) al troton.
5. Tuto lo çorno pedonà de·llon,
6. Un puoco inanci vespero inssino del boscon,
7. Eli·ssi rivano i*n* un desserto valon,
8. Non è si belo quel de val Bellon;
9. Defina al mar tene la vale so raxon.
10. Lo conte s'astallà, si se guardà intorn,
11. Non vete fossadi ni grandi albori ni mon.
12. L'erba è bruxada, che de molto gran randon
13. Fiere la·ssole i*n* quela rigion,
14. No·llì era miga lo belo orto faraon.
15. "Chavalo," dixe Ugo, "i*n* qual parte anderon?"
16. Como lo ave questo dito, si se levà un dragon
17. D'un gran mare a muodo d'un stecon;
18. No fo si grande nul mulo aragon.
19. (74V) Li pié à anpli, ongle como grifon,
20. A la maniera como la notola sun,
21. Salvo che plu era grandi li so alon;
22. No serave si grando lo cavo d'un molton,
23. Denti de cenglar e ochi felon;
24. Quelo che alcisse san Çorci[[401]](#footnote-402) a tera o' verca[[402]](#footnote-403) rasonxo*n,*
25. No fo si fiero ni de tal façon
26. Tute le paure de trapasada saxon,[[403]](#footnote-404)
27. Versso questa par una filaba[[404]](#footnote-405) a Ugon.
28. Vollar lo vete contra lui de randon,
29. Flama e fuogo çitava como stiçon.
30. Lo çentil conte p*er* aver guarixon,
31. Vi(v)açamente se çetà de l'arçon,
32. Là no fo amor ni conpagnon.

[Laisse 135]

1. A questo exenplo, signor, podé oldir
2. Che çascun se penà de so vita guarir.
3. Lo conte Ugo del cavalo è salir,
4. Ch'el no volsse el sso cavalo cov*r*ir,
5. Ni p*er* santia[[405]](#footnote-406) si fatamente morir.
6. Quando lo destrir vete de alto in baxo vegnir
7. La oribel cossa che lo fè spaurir,
8. Ni se osava ni (s)corlar[[406]](#footnote-407) ni movir;
9. Inver lo·sso signor començà a ognir,
10. Como fiol che vol al pare secorso querir.
11. Nian quarel quando vien de balestra insir,
12. No core si tosto p*er* so camin fornir,
13. Como lo dragon vien lo caval ferir.
14. (75R) Chon le grande alle l'ave tuto covrir
15. P*er* mé lo cavo branco cun li deir
16. Si·llo strangolà anci che se possa partir.
17. Quando l'ave morto, si no·l vol plui grupir.
18. Lo conte d'Avernia vete el so cavalo morir,
19. Pietà l'inprende, si in[[407]](#footnote-408) cità un sosspir;
20. Iradamente va lo dragon ferir,
21. Algun no vete mai favro colpi si spixir;
22. Plui de .C. fiade lo ferì anci che lo podesse ronpir
23. La pelle––che Dio el possa maledir! ––
24. Alora con lla ponta lo va a ferir
25. P*er* mé lo ventre p*er* si gran ir
26. Fin al cuor li fè lo brando sentir.
27. Morto lo roverssà, ben li die abelir.
28. Mo questo che li val romasso è i*n* martir,[[408]](#footnote-409)
29. Or non ve·llo ni consse ni remir.
30. (75V) De pietade plançe, non sse potè retenir.
31. ––Quello lo secorei ch'el mundo die fenir! ––
32. Ancora no fo del tal pietà de veçir.

[Laisse 136]

1. Or è lo conte del caval a bandoin.[[409]](#footnote-410)
2. Gran duol n'à quando davanti lu lo vi
3. Morto alla tera; ma ello fo ben meri.
4. "Ai, bun cavalo che defin'a qui
5. M'è cunduto como lial ami!
6. Çamai p*er* fame stanco no ve vì;
7. In stranio p*er*igollo m'à lasado soli;[[410]](#footnote-411)
8. De retornar là onde me partì
9. Niente serave molto e·lli passi longi.
10. Ai, nave piçola che in aqua Tignir[[411]](#footnote-412)
11. Ve à lassada[[412]](#footnote-413) co*n* gran santia fi!
12. Vui torné a quel che v'à stabeli,
13. E io dolente de che m'encenoì[[413]](#footnote-414)
14. Dal mio signor sun lutanado si.
15. Çamai no me vederà m(ia)[[414]](#footnote-415) muier ausi.
16. Centil contessa[[415]](#footnote-416) or ve poss'io ben dir de fi,[[416]](#footnote-417)
17. Che oltra el mio voler c*on*vie*n* ch'io ve oblì.
18. Lo cami*n*[[417]](#footnote-418)m'è c*on*tradito e vedi[[418]](#footnote-419)
19. De veder lo vostro vixo collori,
20. Tanto son andado de note e de dì,
21. Ch'io creço çerto, s'ell è vero lo scri,
22. Che li vostri pié son p*er* meço li mi.
23. Ai lasso mi, pecador p*er*ché me son desparti?
24. (76R) Dio me consea, or me clam'io repenti."
25. Lo çentil conte ver tera se plì,
26. Plançe di ochi so colpa p*er* bati.

[Laisse 137]

1. In cenochioni se m(e)te e guarda i*n*sus,
2. "Sier Dio," dix'ello, "che c*on*seio mandase jus,[[419]](#footnote-420)
3. Che fosse p*er* mi e p*er* çascun pendus
4. Su quela croxe che fo nostra salus;
5. Quando vui fossi flagelado e batus
6. E sulla croxe inclavado tuto nus;
7. Quando della lança (ve) fè fato lo p*er*tus
8. Che defin al cuor passà p*er* mé lo bus;
9. P*er* quella santa pietade de vertus
10. Che tenebrie portà chiara lus
11. A queli chi era in llo Linbo suspendus;
12. Tuti li pecati che mai fono e plus
13. Fono p*er*donadi e p*er* ti demetus,
14. P*er* la pietade, bel sier, Dio J*ex*hus,
15. Che vui avesse su la croxe sor lo fus
16. De vostra mare che aveva lo cuor inclus
17. De gran dollor e smatado e confus;
18. Quando li m(o)strassi lo to desipolus,
19. 'Mulier,' li dixessi, 'echo el to filius';
20. E a Çuane dissese con a to drus,
21. 'Vé qui toa mare e a ti sia re*n*dus,'
22. P*er* queste parole unde molti à creçus,
23. Abié marçe, dolçe e benedetto frus,
24. (76V) De cholui te pessa che peço che perdus
25. In sta via parte è d'andar recreus.
26. Se ‘npossibele è questo unde son movus,
27. Chomo vivo no possa veder li decaçus
28. Che son i*n* lo regno ch'a la morte refus
29. Reçeve l'anema unde m'ave revestus,
30. S'elo ve plaxe no vorave eser plus
31. Al mondo o' vui fosse vendus."
32. Alora se dreçà plançendo como ve*n*cus.

[Laisse 138]

1. Da so pregera se dreçà lo conte Uge,
2. Plançe con lli ochi e con le man se sue.
3. Adunca guardà p*er* mé la vale fondue,
4. Soto uno alboro onde le foie è caçue,[[420]](#footnote-421)
5. A muodo de penitant à una unbra veçue,
6. Chon una cota bixa in pluxor luogi ronpue;
7. Lo capelo dell sso cavo no val una latue,
8. Onta à la barba bruta e canue,
9. Li ochi piçoli co scura veçue,
10. La boca larga, la dentadure ague,[[421]](#footnote-422)
11. Sovra una delle man la laida cera apue
12. De l'altra chlama e tien sso boca mue.
13. Lo conte lo guardà, si à tema abue;[[422]](#footnote-423)
14. Signasse lo vixo puo dise, "Dio aiue,
15. Forma d'omo veço, non so s'el è nasue."
16. Po se aprossimà a la vista plovue,
17. E si·lli dixe, "Che fé tu in lla landa p*er*due?
18. (77R) È tu vero homo o fantasma aparue?"
19. Elo respoxe cun la boca mosue,
20. "Homo no sun, ni de carne renplue;
21. De l'alta gloria fo mia primera insue,
22. Io fu della cunpagnia de Michiel ronpue
23. P*er* lo falso pensier che desu[[423]](#footnote-424) fo movue."
24. Quando el conte l'intende, tuto el sangue li mue.

[Laisse 139]

1. Tema à el conte e quel disse, "Non aver sogne,
2. Ch'io non ò possa che algun mal te çogne,[[424]](#footnote-425)
3. La c*on*pagnia de mi veramente te bexogne;
4. Çò che tu va quirando so ben sença insogne;
5. Per longa soferencia a(i)[[425]](#footnote-426) ben vento la pugne,[[426]](#footnote-427)
6. Or vien apresso mi, no lassar p*er* vergogna,
7. Che fina in quel p*ro*fondo o' vida se ragogne,
8. Io te menerò dananci el nostro demogne
9. O' tu poré veder li mu(n)dan[[427]](#footnote-428) e·lli mogne[[428]](#footnote-429)
10. Che per li so gran pecadi lo cielo da lor s'eslog*n*e
11. Là poré tu cognos*er* e de France e de Borcogne,
12. Çente de diverssi guisse d'Alv*er*gna e de Guascogne."
13. Quando lo conte l'intende, si dixe, "Jà Dio non degne
14. Che tal c*on*pagno*n* abia in questa besogna."

[Laisse 140]

1. Allora dixe lo falsso agnolo, "Di-me, che faras?
2. P*er*ché v(e)[[429]](#footnote-430) tu duncha çò che no oseras?"
3. "Io apeterò[[430]](#footnote-431)," dixe lo conte, "oltro spirito plui veras[[431]](#footnote-432)
4. Vignerà p*er* mi secorere, ça tu no*n* devigneras,
5. No fosi plui da creder apuo lo gran forfais,
6. (77V) Da puo che vui refudasi l'alto star p*er* lo bais.
7. Cun à tu plui liciencia ti d'un altro satanas
8. A vegnir a un incado[[432]](#footnote-433) o' puoco guadegneras?"[[433]](#footnote-434)
9. Elo resposse, "Lo (ç)orno[[434]](#footnote-435) che in llo to palais
10. Menassi li puoveri e cu*n* lor disnais,
11. Io era defuora a muodo de u*n* povero lais,
12. E·l to mançar sol p*er* mi molto c*on*pasionais;
13. Io sun colui che pan e capon grais
14. Portie dalla tavola lo vin e·lle salvais[[435]](#footnote-436)
15. Ancora t'averà mestier che çibar ne convirais
16. In la eterna oscuritade del doloroxo pala(i)s.[[436]](#footnote-437)
17. Sol p*er*ché tu me avi messo p*er* Dio in to lais,
18. Chonvien ch'io te conduga o' çasse[[437]](#footnote-438) le primiere lais,
19. Che per invidia alcisse so fradelo al sacrifa(i)s[[438]](#footnote-439)
20. In un (t)romento[[439]](#footnote-440) e pena insenbre cun vederais
21. Che fè lo tradiment che tropo fo malvais.
22. Vien oltra a questa altra fiada, o tu qua romarais;
23. Io no voio plui star ni plui o mai orais,[[440]](#footnote-441)
24. Mai a toa ventura e a to perigolo te lais."

[Laisse 141]

1. Apresso queste parole responde lo baron,
2. "S'ell è vero ch'ell plaxa a quelo ch'è re del tron
3. Ch'io possa vegnir in la p*er*du maxon,
4. Plui sopran condutor domando che ti non."
5. Altrament sicomo colui che à bona i*n*tencion
6. Va a fornir lo·sso messaço e creder non va lon
7. Che s'en tornà indrié coraçado et inbrun,[[441]](#footnote-442)
8. (78R) Tuto cussì fè lo spirito sença p*er*don;
9. Se despartì dal conte a baxa frum,
10. In(d)rié[[442]](#footnote-443) s'en tornà ver la eterna p*ri*xon.
11. Ananci ch'el s'à longasté lo trar de un bolçon,
12. Cussì soleto cun lovo esse del boscon,
13. D'una guastina vete inssir da randon
14. Una u(m)bra[[443]](#footnote-444) vestida, aramada, ben trata de p*r*odon[[444]](#footnote-445)
15. De fero coverta dalli pié fin desovra on;
16. La spada centà, in sso man un baston
17. Tuto verde de ollive plante[[445]](#footnote-446) son;
18. Elmo allaçado, no·lli par ochi ni fron,
19. Diex pié de plan aveva ben de lon.
20. A piçol passa se mete ver Ugon
21. E dixe, "Que fa tu? Non creas se toi non;
22. Seguramente sença suspicion,
23. Vien co mi e si te conduron
24. A salvamento e co tuo guarixon
25. Davanti colui che fo de Dio conpagnon
26. E p*er* invidia fo trabucato del tron,
27. Quando ell se crete possar i*n* aquilon
28. E tornar tuto vivo in toa maxon;
29. Se cossì non è vero, colui gran[[446]](#footnote-447) no me don
30. De insir (ç)amai[[447]](#footnote-448) de lo linbo o' danado sson,
31. O' Aristile s'en sta cun suo conpagnon."

[Laisse 142]

1. Lo conte reguarda la unbra armee,[[448]](#footnote-449)
2. O(lde)[[449]](#footnote-450)·lla parola che fo araxonee
3. (78V) Chomo li assegura[[450]](#footnote-451) la dolorassa stiee
4. Li responde como p*er*sone insenee,
5. "O homo o onbra che davanti me mostré,
6. Dime chi tu è e chi fo toa centré[[451]](#footnote-452)
7. E guarda che non·ssi' della falsa masnee
8. Che p*er* invidia fo del ciel trabuçé."
9. "Non sson," diss'ello, "ma ben de la danee
10. Çente che no era al batexemo née.
11. Anci che de peçà[[452]](#footnote-453) fosse in la Verçene umbree,
12. De molto gran tenpo era mia carne poree,
13. Che se io avesse de quella aqua toçee
14. P*er* chi è l'umana çente salvee,
15. Io non temesse d'aspeter la çornee
16. Ch'en Joxafat serà fata l'assenblee,
17. O' serà la croxe e·lla lança aportee,
18. E la gran plaga de Dio dal destro ladi mostree.
19. (79R) Li mie ancessor unde ài fato domandé
20. Sono Troiani de la tera exilité,
21. Che p*er* Griexi fo arssa e bruxé,
22. Sol p*er* la femena che fo al templo anblé;
23. Chi si morise p*er* tropo longe tarderé,
24. E m'en fuçi in stranie contree.
25. Li dei malvaxi p*er* la lor relevee
26. Me fè andar co l'anima i(n)corporee[[453]](#footnote-454)
27. In la tera che tu à tanto cerchee;
28. Si me conduxe Sibila la maufee,
29. L'inferno cerchie cun la nuda spee.
30. Or voio che tu sapi del mio nome la verité:
31. Fiol fui de Anchixe, si m'apela Enee,
32. P*er* chi amor s'ancixe Dido l'inforsenee."

[Laisse 143]

1. (L)o[[454]](#footnote-455) cunte se meraveia et à respondu,
2. "Sante Marie," dix'elo, "è tu cholu
3. De chi ò tante novele intendu
4. E fossi vivant in lo regno perdu
5. Segondo che mostra lo bun Vergiliu?
6. Ai Eneas, se tu avessi crehu
7. In lo fiol de Dio che de Vergene fu,
8. Io me renderave a ti p*er* amor de lu,
9. Ché tu avessi marcé de la mia salu."
10. "P*er* ti secorere," dix'elo, "son io movu,
11. P*er* lo voler de quelo che tu è in mente abu;
12. Condur te die a querir lo trabu;
13. (79V) No aver tema, cossì se vol desu.
14. Dentro dalla eterna gloria, Dio asolu
15. Or no se teme Caron ni Cerbu.
16. In mi t'en fida[[455]](#footnote-456) e no star temu,
17. Non à vera possanca li agnoli mescreu
18. De ti ofender no*n* avesseli plu
19. Sovra mi pecador che al batexemo no fu."

[Laisse 144]

1. Como damixela che sta in atent
2. De obedir homo p*er* promessa d'arçent
3. E qui se teme chi·l prometer èno atent,
4. P*er* quatro fiade à fato tuto insement,
5. P*er* çò ver lui se deveta e defent;
6. Tuto cussì penssà lo conte al tradiment
7. Che Eneas fexe de troiana çent,
8. Ch'ella fo cossa de gran redotament,
9. Si li respoxe molto amabelment,
10. "P*er*dona-me, çentil spirito, al prexent
11. Che del vegnir non ò con ti ardiment,
12. E se mior secorsso de ti non ò al prexent,
13. Pregar te voio p*er* quelo Onipotent
14. Che tu no*n* adorassi quando eri vivent,
15. Che tu me mostri camin de salvament,
16. Ch'io podesse tornar al mio habitament,
17. Ch'io no*n* oserave p*er* to afaitem(e)nt
18. Cun ti vegnir là o' è la perduta ç(e)nt.
19. E se io sum vegnu q*ui* folament
20. (80R) Io digo mia colpa cun homo che se repent
21. Tuto che tradi sia el p*er*pessent[[456]](#footnote-457)
22. Acorto me·sson che a Dio ofent
23. Quando a·llui domando i*n*possibel prexent."
24. E quelo responde, "De çò son io dolent
25. Se tu non è condutor al to talent,
26. Dio te·l dia de mi plui sufiçient."

[Laisse 145]

1. Or è·llo conte intreprexo de dotançe,
2. Non sa che far ni in chi aver fiançe,
3. De·ssi midieximo li prexe pietançe;
4. Le lagreme di ochi li bagna le guançe
5. Et c*on*diò l'obergo alla indorata mançe.
6. Lo spirito midieximo de plancer à prexançe,
7. "Amigo," dix'elo, "q*ue*sto plancere vien da infançe,
8. Mal fa prodomo che bun lavor comançe
9. E·l no fenisse p*er* fievel repentançe.
10. Menor cunduto e de menor sperançe
11. Me fè intrar in la scura habitançe,
12. E ti ch'è cun lor de plui posançe,
13. No·llì vuol vegnir! Unde vien sta costumance?
14. De ti me pressa ch'io te veço in balançe;
15. Pecado fessi quando te partisti de Françe,
16. Che fè ad altrui doler de la toa mescheançe."

[Laisse 146]

1. De queste parlar lo c*on*te Ugo m*er*çie,
2. Lo fiol Anchixes che p*er* lui atendr(i)e[[457]](#footnote-458)
3. Puo reguardà inver destra partie.
4. (80V) D'una fontana unde l'aqua è s(o)rtie,[[458]](#footnote-459)
5. Parete che[[459]](#footnote-460) inssixe sença nave e galie
6. Un vechio remito da la barba canue,
7. Con longi chaveli, riço non era mie,
8. Ben ereno longi un passo e medie,
9. Si aveva una cota negra como pegola belie,
10. Lo flor dessoto d'altratal partie,
11. Lo capiron del floc drié le spale li plie.
12. Dreto i*n*ver lo conte à soa via colie
13. Le cie baxe e cun le cera pie.
14. Qua*n*do Eneas lo vete, si·sse i*n*cenochioe e crie,
15. "No me vuol creder costu p*er* blanderie,
16. P*er*ché io non son en la to conpagnie
17. O' li profeta son cun Jeremie."
18. Lo bun spirito responde, "No*n* laserò mie,
19. Chon lui serò da parte del fiol sante Marie
20. Davanti colui che mai non averà remie
21. E che de ciel trabucà p*er* invie."
22. Lo conte d'Avernia alora co*n*tra lie
23. S'ençenochià quando la parola à oldie.

[Laisse 147]

1. Disse lo spirito a Ugo, "Levatie![[460]](#footnote-461)
2. Da parte de Dio levate e vien cu noi!
3. Che p*er* divina vertu condur te doi
4. A querir conche vuol lo gran Françoi.
5. Non te smarir, ch'io son de toa loi
6. Cavalier fui e menì tornoi
7. (81R) P*er* acresse la cristiana loi;
8. Trovie loldo o' eo fui e no*n* am(ì)[[461]](#footnote-462) vanesoi,[[462]](#footnote-463)
9. Quando p*er* tropo tenpo se partì da moi,
10. Chavalieria eo me vestì[[463]](#footnote-464) con tu me voi;
11. Un ponte faxeve'io a un cavo de do poi,
12. Çascuna note me vegniva i*n* secroi
13. Un flasso spirito ch'io averia del veder i*n*noi;
14. Lo desfaxeva mi dormando tuta foi.
15. E una note squaraquait i*n* secroi,
16. Eo l'inganì serando li oi,[[464]](#footnote-465)
17. Po lo andie a prender, ch'el non se ne acorsse de moi
18. E si·l butie in aqua a cele foi.
19. Fin a quel dì che Dio con so do doi
20. Demostrerà la plaga e l'insegna[[465]](#footnote-466) vermoi
21. P*er* çudegar queli c'a·llui feno desroi,
22. Quel diavolo starà i*n* quel gravoi
23. La colona fo a sostignir quel roi
24. Che Carlo Magno lassà sormoi."

[Laisse 148]

1. Quando tal parole intende lo cuntor,
2. De çoia ch'el ave el visso se bagnà de plor.
3. Quando elo à parlado, si disse, "Ai Criator,
4. Plen de pietade versso ças(c)un[[466]](#footnote-467) pecador,
5. Quando el pur far degno colpa far retor;
6. Tanto ài provado vui el vostro valor
7. Che p*er* lo pecador si' movesto a dolçor."
8. Puo à dito al spirito mio*r*,
9. (81V) "Çentil Guielmo, che de Dio pugnador
10. Foxi in toa vita, ti e to ancissor,
11. Che p*er* Dio sostignisse plui langor
12. De homo de terra ver la cente paenor,
13. Çamai no assi[[467]](#footnote-468) ni termene ni seor
14. Dentro in Orenga, ni toa çentil moier uxor,
15. Unde tu è desseso de la gloria mio(r)
16. P*er* mi condur in llo gran tenebror,
17. Gracia te rendo como s*er*vo a signor
18. Ch'io no muora in lo eterno plor:
19. In le toe parole me terò tuto jor."
20. Elo respoxe a lui, "Non aver paor,
21. Tu è[[468]](#footnote-469) p*er* Dio de mi to condutor;[[469]](#footnote-470)
22. Un avocato ave ancor desor
23. Che in la terna vita fo nievo de i*n*p*er*ador,
24. Canpion fo de Dio e roman senator.
25. La Vercene Maria lo tien apresso lor
26. In la conpagna di martori e confessor.
27. Davanti la maistà cantanto cun gran honor
28. Prega Rolando p*er* ti lo almaxor.[[470]](#footnote-471)
29. Tuto lo·sso plaxer li fè lo largo donador
30. E a mi comandà de vegnir sença demor
31. P*er* ti secorer chi eri in tanto eror.
32. Oferir die gracia al magno Criator
33. Et all'a(n)i*m*a sca*n* che press de ti tendror."

[Laisse 149]

1. Tuto cussì como lo piçolo enfant
2. (82R) Quando p*er*de so pare e so mare insemant,
3. Che sença consseio desconfortado romant,
4. Po·sse cunforta e prende ardiment
5. Quando lo receve lo più p*ro*simo parent,
6. Tuto cussì lo conte chi era stà dolant
7. Se confortà, po che olde[[471]](#footnote-472) el bun sant,
8. Con bona fé e no[[472]](#footnote-473) pensandament.
9. P*er* plui aprossiman a lui leva en estant
10. Davanti li suo pié s'enconochiò atant,
11. Baxar crete i pié, quelo fo niant,
12. Cossa no tochà ni palpà tant in quant.
13. Quando el cunte ve che niente prant,
14. Retrasse indrié la man tuta trenblant.
15. Lo spirito li dixe tuto ap*er*tamant,
16. "No me poravi tocar, ni homo vivant,
17. Tanto che vignerà el dì del çudegament
18. Che corpi et anime tornerà i*n*qualimant;
19. (82V) Alora s'en[[473]](#footnote-474) doplerà la çoia e·l tormant.
20. Al nome de Dio andemo, fenimo sto parlamant,
21. Non aver paura che ti fin al prexant
22. Di tuo pecadi ài[[474]](#footnote-475) durado pene tant,
23. Che altretal è como all batiçament."
24. Alor se dreça e quel se mete avant.

[Laisse 150]

1. Cussì s'en va p*er* lo des*er*to païs
2. Lo bun Guielmo i*n*senbre con l'omo vis.
3. Enea con el flaso[[475]](#footnote-476) spiris
4. Vene via drié como el passo petis
5. Sovr'un mar unde el color fo bis,
6. Arivono li tre cun lo marchis;
7. Davanti la riva del p*er*manente lis
8. Trovano un gran peron masis,
9. Incadenado lì aveva un batel petis.
10. Lo messaço de Dio l'ave im p*ri*ma[[476]](#footnote-477) benedis,
11. Entrà dentro cun dolce e aliegro vix,
12. Lo buon (co*n*)te apresso de lui s'assis
13. Et Eneas davanti li suo pié s'è mis
14. E quelo che aveva vista de pelegri*n*s.
15. Lo batel se parte e çà no*n* querir noclis;
16. Quarello de balestra como se tramis,
17. Cussì dreto como sparvier drié pernis,
18. S'en vano cossì la n(o)te ni ssolaço ni ris.
19. Anci ch'el sol de so corsso dessendis,
20. Dessendeno soave sença brair ni cris
21. (83R) Da mont aval e i*n* un profondo habis.
22. Al mondo non è poço ni monte si autis,
23. Che al so desender non avesse p*er*du li pis.
24. Lo sol àno perduto e·lli serenis,
25. In una landa desendeno ademis;
26. Lo spirito biado premierament s'è mis,
27. Dixe a Ugo, "Vien avanti, belo amis,
28. Che apresso semo del regno maleïs
29. Plen de dolor e de travaia e de cris."

[Laisse 151]

1. Cum queste parole che vui oldì cu*n*ter
2. A piçol passo se meteno a aler
3. Inver la eterna pena p*er* un sentier.
4. Chomo plui va, plui son lutaner.
5. Lo conte d'Alvernia se prexe davanti a guarder,
6. Un derupo vete unde el doveva paxer
7. Coverto de çonchi che aveva fato somener
8. Lo vivo diavolo, no miga anconier ;
9. Forti son aguidi como piloti d'arçier,
10. Ma·ssan Guielmo sença falça de seger
11. Sentier à fatto e·lli çonchi averser.
12. Como elli prexe del de*ru*po[[477]](#footnote-478) paser e avaler,
13. Una gran faça de muro ançioner
14. Ch'aveva d'alteça lo trar d'un arcier[[478]](#footnote-479)
15. Àno veçudo e merli[[479]](#footnote-480) bataier
16. De fero par fina a lo terier.
17. "Ve (t)u quel muro?" dixe G*uielmo* li ber,
18. (83V) "Elo fa abixo dal dolçe aier sentir,
19. Queli che muor se li lasa mener,
20. Dello insir fuora non convien mai penser
21. Là è·lla intrada del p*e*rmanebel ster
22. In fuogo in flama i*n* duol et in plor."

[Laisse 152]

1. Lo conte s'arestà a la parola scure,[[480]](#footnote-481)
2. Et Eneas dixe, "Duncha è queste le mure
3. Che sera la çente che tuto tenpo pene dure."[[481]](#footnote-482)
4. Dixe lo Trojam, "Guarda quela figure[[482]](#footnote-483)
5. Sovra quela porta dalla via future.[[483]](#footnote-484)
6. A muodo de una polçela è vixo e vestedure
7. E tien la spada che d'acel senbia pure,[[484]](#footnote-485)
8. Sovra quela carta ch'è coverta de scur(e)[[485]](#footnote-486)
9. Se può intender çò p*er* la leture:
10. 'Francha justixia cuntra la lor mesur(e)[[486]](#footnote-487)
11. Ch'el se guarda la humana criature
12. Aprexo la morte de intrar in questa ardure,
13. Che mai no*n* esse chi passa la penture.'"

[Laisse 153]

1. Disse Ugo, "Vien elo a dir p*er* moi?
2. Intrar non li voio, se mai insir no*n* doi."
3. Responde Eneas, "Algun non à poder sovra toi.
4. Plaxess'elo a Dio quando sença nul i*n*noi
5. T'en torneras, io ne inssisse a quela fois!"
6. Alora dixe Guielmo, "Varda se tu voi,
7. Quela alta porta à quel dragon vermoi
8. Incoronado a guixa d'un roi.
9. (84R) P*er* quela porta entra queli de la loi
10. Che in Jexhu *Crist*o non ave ne amor ne foi
11. E che·l meteno en croxe al voler soi
12. Che aspeteno lo messaço sacroi:
13. Çò è el Mexia che nasserà contra la loi.
14. Li Moissant che sequeno quel planoi
15. Çà li vederé intrar plui de .XX. doi
16. P*er* quela porta, se tu reguardi un poi,
17. Che mai non averà se no male aloi."[[487]](#footnote-488)

[Laisse 154]

1. Disse lo conte U*go*, "Mio Signor, or insegne:[[488]](#footnote-489)
2. La terça porta sor quela tore altegne,
3. Que significa o' quel dragon regraine
4. Che tien la maça i*n* branca grifaine?
5. La porta par alle altre una montagne,
6. Plui larga e alta e de maçor intragne."[[489]](#footnote-490)
7. "P*er* quela porta o' tu ve quela insagne,"
8. Dixe san Guielmo, "I*n*tra la cente magne
9. (84V) Che Jexhu *Crist*o ny Moisès no*n* dagne,
10. Serveno a Macu*n* chi a morir l'i*n*sagne."
11. "Dolçe guida," dixe Ugo lo magne,
12. "Questa porta che de menor intragne
13. O' è la imagnine della spada straine,
14. Ni à portoner ni porta che retaine,
15. Insir ne porave queli che là dentro se lagne?
16. Vi tu la porta roverssa i*n* quela plaine?
17. Gran tenpo me par che trabucaxe l'ovragne,
18. Tera la scota e fango bruto la bagne."

[Laisse 155]

1. "Aquela porta che tu vi delà,
2. Quelu che può cun li so pié la verssà
3. Quando li propheti e·l primo homo en ostià.
4. Çamai la porta dreta no serà
5. De chi a quel çorno che in Joxafat serà
6. Soa gram justixia e ch'el sentiencierà
7. Quando '*ite maledeti igne*m'[[490]](#footnote-491) si dirà;
8. Corpi et anime tuti i*n*senbre serà,
9. La porta serà serada, mai algun no isirà,
10. Questa justixia che i*n* forma de femena stà,
11. Q(ue) guarda la porta che seraia non à,
12. Çascun danado de lie tal paura à,
13. Dapoi ch'eli è paxadi u*n* tal reguarda lì fa,
14. Ch'el è una de le maçor pene che abia queli de là."

[Laisse 156]

1. "De queste tre porte," disse lo santo, "che tu vois,
2. Amigo Ugo, intra p*er* qual te plois,
3. (85R) O' vol veder lo tromento paienois,
4. O' è li *Crist*iam e·lla çudea lois."
5. "Io voio intrar," dixe Ugo, "cele fois
6. O(v)e posso trovar de queli ch'io conois
7. Che ènono danadi i*n* lo regno regnois."
8. "Asé li à," dixe lo spirito, "Grixois,
9. Sicomo io creço, Alemani e Francois."
10. Lo santo dixe, "Io avanti m'en vois,
11. Como lo sol fa desglaçar la nois[[491]](#footnote-492)
12. Ch'el non aprixia so fredo ni·sso bufois,
13. Tuto simelmente farà star tuto quois
14. Quel descaçado del regno l'altissimo rois."
15. Lo conte d'Elvernia[[492]](#footnote-493) responde, "Bem me plois
16. Vegnir cun ti contil[[493]](#footnote-494) spirito cortois
17. Che in la vita o' eo son manois,
18. Fè si mereveie al bon brando venois;
19. In lo to vivant çitassi in llo grandois
20. Quel diavolo che guastava le to arnois,
21. E mo che tu è in aquinelois,
22. Spiriti p*er*duti çà temer non dois.
23. Al to plaxer me mena orendrois."
24. Alora se fè lo santo segno de la croxis
25. Chon[[494]](#footnote-495) G*uielmo* ch'al col l(e) braçe li aplois
26. Entrano dentro al doloroxo destrois.

[Laisse 157]

1. Or entrano in lo pa(ï)ss[[495]](#footnote-496) criminal;
2. Como elli ave passado lo toral,
3. (85V) Plui d'alto che mai alguna piera mortal,
4. Del so dessender non dessende d'alto aval,
5. Chorevano tuti .III. p*er* u*n* oschuro teral;
6. Non può le ganbe tegnir son estal.
7. Lo conte d'Alvernia, che paura à coral,
8. Tegniva san Guielmo dadrié p*er* le solal.[[496]](#footnote-497)
9. Quando son dentro i*n* la doloroxa val,
10. Là si era cridi e dolori e batistal.
11. Se insenbre fosse .XM. manganal
12. Che tuti a ponto traçesse comunal,
13. E balestre .CM. e archi pug(n)al[[497]](#footnote-498)
14. E .IIM. favri alor martelal,[[498]](#footnote-499)
15. Martelando tuti insenbre a un bal,[[499]](#footnote-500)
16. A queli che son in l'aier eternal
17. Ttuto questo no*n* li serave ingual.
18. Là·sson cridi clari, rari et al,
19. Agudi sospiri et guaimentier de mal,
20. Agorar morte e blastemar mortal
21. Quando li fè nas*er* lo Re çelistial.
22. Et Eneas dixe inver l'omo carnal,
23. "Tu è in l'aier de brunço e de metal,
24. In quela fiada che non fè ni ben ne mal."

[Laisse 158]

1. In li gran cridi lo conte[[500]](#footnote-501) s'areste
2. Ver lo Trojan domande e fè inqueste,
3. "Çentil spirito, chi dì tu? Che·sson q*ue*sti
4. Çente che de cridar me fa tegnir la teste?"
5. (86R) "Io digo," dix'elo "che in lla vita tereste
6. Tuti cossì sono insenbre como bestie,
7. Ni mal ni ben feno in so poeste;
8. Como lor viver qui ànno altrotal estre."
9. "Duncha no*n* à (e)li pena," responde lo conte oneste,
10. "Se no de cridi, de plançer e de tempeste?"
11. "P*er*ché lie è seguri che in tuto lo so estere
12. Non farano mai de qui nule movestie
13. Se no a quel çorno che l'altissima maiste
14. Farà sovra nu la doloroxa queste,
15. Quando serà messi costor alla senestre,
16. Po si atornerà cun la teraine veste,
17. Si·lli doplerà lo dolor moleste,
18. Eser vorave p*er* çò çascun a nestre."[[501]](#footnote-502)

[Laisse 159]

1. In l'altra inquesta se mete lo conte Ugon,
2. "Ti Eneas, çentil fio de baron,
3. Cri tu insir may de qua e aver p*er*don?”
4. Colui se strenxe e non dixe oi ne non,
5. Ma de lagreme bagnà el so menton.
6. Guielmo li dixe, "In questa inquixicion,
7. Non die intrar ni ti ni algun hon;
8. Desu se vuol e·llo si e·llo non.
9. Conforta costu e no li meter in suspicion!
10. Se·l te s*er*ve p*er* devina caxon,
11. El so duol li dopli a intrar i*n* tal raxon.
12. Questo non è maniera de centil guiderdon,
13. (86V) Al so amigo recordar misprison;
14. Versso lui die far dreto li plase lo son.[[502]](#footnote-503)
15. Andemo avanti che asé plui t*r*overon
16. Penoxa çente cun cridi e cun tençon."

[Laisse 160][[503]](#footnote-504)

1. Quando àno passado la p*ri*meraine ter*r*e
2. De queli che averan la gran sentie(n)cia fiore,
3. Avanti se mete p*er* la larga chariere
4. Lo conte Ugo con spauroxa ciere;
5. Lo primo sp*irit*o à messo dariere.
6. Dixe lo bu*n* santo che iera a la frontiere,
7. "U*go*, reguarda[[504]](#footnote-505) bel fio, io veço la schiere
8. Della chativa çente e de vane mainiere.
9. Velli caturi e .II. e .III. in brere,
10. Como li morde la vermenia vespere?
11. Li pié àno lassi, le man e·lla lumiere,
12. Ni da quele vespe no*n* àno posança intiere[[505]](#footnote-506)
13. (87R) De·llor defender, tanto è la lor chativiere.
14. E no li è algun che no abia su la letere
15. Trenta diavoli p*er* chi secorsso è fiere.[[506]](#footnote-507)
16. La soa aida è tropo malicioxa e fiere,
17. Chon le soe grafe no è algun che no fiere.
18. Ascolta, fio, che çascun clama 'Ay, miere!
19. Ayda-mi, che maledeto sia mio pare
20. Quando tu me incenerassi! Avanti fos'io de piere!'
21. Questi e quelli che segui la bandiere
22. Della luxuria p*er* sodoma maniere."

[Laisse 161]

1. Ugon sospira e dixe, "Auti Pat*er*ne,
2. Como la justixia è granda che·n de governe![[507]](#footnote-508)
3. Dolenti queli che in tal maxon si vene.
4. Qui è felo albergo e de falsa taverne.
5. Çentil cunte, santa anima s(u)perne,[[508]](#footnote-509)
6. Chi è queli altri che so drapi se brune
7. E bateno le palme e plura senpiterne?
8. Et è me avixo che soto i suoi dr(a)pi[[509]](#footnote-510) se cerne
9. Sangue marça p*er* flamosse pusterne?
10. Que chaxion li à messi in pene eterne?
11. Et al diavollo che çeta tal fuxerne
12. P*er*qué caxion li fiere e canta e berne?"
13. Respoxe G*uielmo*, "Quel pecado li inferne
14. Che fa çascun intra in sta luxerne
15. Che vanagloria se clama i*n* odierne."

[Laisse 162]

1. "Per vanagloria," lo conte Ugo respont,
2. (87V) "Som p*er* çò questor in questo p*r*ofunt?
3. Questa è gran meraveia se altri pecadi no lì unt."[[510]](#footnote-511)
4. Respoxe G*uielmo*, "Queli che in quel pecado stunt,
5. Della luxuria una parte sentirunt
6. E della invidia a malgrado ch'eli unt.
7. Queli che·ssença colpa bater cum queli che morunt,
8. La eternal gloria may non vederont.
9. Vi tu le veste como i[[511]](#footnote-512) lo deru*n*p?
10. Questo è p*er* le altre ch'eli portà al munt.
11. Dolenti queli che se deleterunt!
12. Che una parte de çente ancora vivi sont,
13. Che porteno veste p*er* andar pluy a mont,
14. Che tanto non vale lo romagnente ch'eli hunt,
15. Lo so corpo scarsseno e çà p*er* Dio no·l funt.
16. Ay lor, cativi, cun i la conpre*r*unt!
17. Ch'eli vignerà qui, ni çamay no iseront
18. Se no quel çorno che pena doplerunt."

[Laisse 163]

1. "Ancora te digo, bel fio, e si' certant,
2. Che se costor che tu vi in l'afan
3. Avesse tuto lo texoro Charloman,
4. P*er* podersse trar de dosso q*ue*sti drapi villan
5. Alora li serave avixo che çà p*er* man
6. Si·lli traçesse, del fuogo serave san.
7. Questo non può es*er* ch'el çustixier sovran
8. No vol cussì durar el sso ingan,
9. No fo asé a morir p*er* l'omo human."
10. (88R) P*er* queste parole viem lo conte palido e van
11. E san Guielmo lo prexe p*er* la man,
12. "Andemo," dix'elo, "da questi plui lutan."
13. A Enea dixe, "Or ssié p*ri*meran,
14. P*er* questo inferno sié nostro capetan."
15. "Volentiera sier," dixe lo spirito trojan.
16. Alora pedona lo lagremoxo Trojan
17. P*er* un camin che de spirito fo plan,
18. "Ti che fossi fiol del parente Filivan,
19. Chi sun quelli ch'à·l vixaço tiran?
20. Davanti li·ssuo ogli tien le soe man,
21. Fin alli schai èno ficadi in paltan[[512]](#footnote-513)
22. E manganelé[[513]](#footnote-514) sun per deficio[[514]](#footnote-515) lutan
23. E quelo responde, che non fo çà vilan,
24. "Costor son cublari fioli de putan,
25. Che s*er*vivano pur d'es*er* rufian
26. E de portar novele da lutan.
27. Delle suo pene voio trar lo san."

[Laisse 164]

1. "Mai çublrari che çublarie no firent,
2. Mo lo so mestier a l'espie to(rn)erent[[515]](#footnote-516)
3. E p*er* far mal e dir a tramant[[516]](#footnote-517)
4. In putaneço molte p*u*lçele misterent;
5. P*er* tal maniera avevano drapi e arçent.
6. Eli è fradeli de questi in sto fangosso tormant,
7. P*er* li pié de·ssoto li diavoli li tient.
8. E quelli temeva lo gratar si fortemant,
9. (88V) Che algun non può star fermant.
10. Quele gran piere che sovra lo*r* desent,
11. Che da lutan fano lor avigniment
12. E no li tocha, ma gran paura li prent,
13. Fono novelle ch'eli aporterent
14. De un homo a un altro p*er* far desordament.
15. E çà per man maçor travaia atent
16. E queli che li cargava cridava vaoavant[[517]](#footnote-518)
17. E si li dixeva, "Che fé vui si longament?
18. Io t'ò gratado e tu grado no me sent.
19. Çà cri tu far de mi tuto el somiant[[518]](#footnote-519)
20. Con tu faxevi de la mondana çent?
21. Or t'enfla[[519]](#footnote-520) tosto e dì 'Io me repent'.
22. Guarda, fradelo, cun gran colpi li rent.
23. Li pecadori che sol al corpo atent,
24. E che de l'anema no se recorda ni*e*nt,
25. In tute guixe che li può ranpina e prent,
26. Eli atende, bel fradelo altretal çuçement.
27. Color serà p*er*manevel e dolent
28. Che p*er* aver le suo anime tirarent."

[Laisse 165]

1. "Se lì à gran travaia," dixe lo çentil mesaçe,
2. "Glorioxo Pare, de questo grande oltraçe
3. Defendime, quando vignerà al paxaçe."
4. Un de queli che era al pantaçe
5. Oldì lo conte in l'Avernal lenguaçe,
6. "Ti che tiene p*er* lo dolente estaçe
7. (89R) E si clami la sov(e)rna[[520]](#footnote-521) imaçene,
8. Parlame a mi in questa eraçe.
9. A la parola de l'Avarnal uxaçe[[521]](#footnote-522)
10. Vui me parì che per lial coraçe
11. Mandà Charlo Martelo, al fier vixaçe
12. P*er* departier lo lial maridaçe,
13. Cerchar inferno e domandar trabuçe.
14. Et eo pecador che no fè como saçe,
15. Donie conseio all re de quel viaçe,
16. P*er* quel pecado sun in questo luogo salvace."
17. Ugo respoxe, "Tu fesi[[522]](#footnote-523) gran folaçe."

[Laisse 166]

1. Disse lo conte Ugo, "P*er*ché, dì-me, Sandin,
2. Me mandà Carllo i*n* questo malvaxi camin?
3. Io·sson collui che tanto rio maitin[[523]](#footnote-524)
4. Ay durado tanto p*er* voler questo tra*r* a fin
5. Questo viaço; mai non lì fui plui vexin
6. O' m'à mio signor mandado p*er* inçin."[[524]](#footnote-525)
7. Elo respoxe con vergognosso i*n*clin,
8. "È tu qua vivo, çentil conte paladin?
9. Lasso, ch'io son quelo dolorosso mastin
10. P*er* chi lo re te vol mandar a fin.
11. P*er* to moiere aver al so demin
12. Te mandà Carlo i*n* lo regno inferin.
13. Poi s*er* che[[525]](#footnote-526) se volintrare li cherubin
14. Che tu dessendi in llo cerchio Cain
15. A querir çò che vol lo re topin,
16. (89V) Pregar te voio p*er* honor del to lin
17. Che me p*er*doni toa ira e to ahin.[[526]](#footnote-527)
18. Tuto questo anco may no*n* val un a(n)çoin[[527]](#footnote-528)
19. Ch'io lo doveva querir avanti mia fin."

[Laisse 167]

1. Lo bu*n* conte d'Alvernia ancora parlà e dist,
2. "Io te perdono se·l mio p*er*don vaist."
3. Dixe lo spirito, "Partite! S'el te (tr)aist,[[528]](#footnote-529)
4. Lo mangano che a çascun paura mist;
5. Dolente serav'io se niente te ofendist."
6. Lo conte lo guardà, como el là è, co*m* el gist,
7. D'un Evangelio le parole li dist:
8. Che segnodo le ovre çascun (omo)[[529]](#footnote-530) à beneist.[[530]](#footnote-531)
9. Al partir una piera desist
10. Unde triema tuti li danadi trist,
11. Como çascun p*er* troin s'esmaust
12. E si se segna e clama Jexhum Crist.
13. (90R) Chossì se çeteno a tera queli del fango rubist,
14. Biastemando Dio lor pare e lo Batist,
15. E maldigando la morte che no li olçist;
16. Çoioxo serave se mai no revevist.

[Laisse 168]

1. Lo buon sp*irit*o che fo fiol d'Almeris
2. Et Eneas apeleno li marchis,
3. Lo ber li cuntà, quanto ello aveva oïs
4. Como ello acuxà lo re de San Donis.
5. "Può questo es*er*, çentil santo b*e*nis?"
6. Et ello a·llui responde cun claro vis,
7. "De toa moier à·llo re d'amor pris,
8. P*er*ch'elo penssa averte a morte tramis;
9. Ma·lla pietade del Re de Paradis
10. Che in li pecadi deslial aïs,
11. Vuol che tu conpli çò che ài requis."
12. Lo conte d'Alvernia ver Dio n'à oferto marcis,
13. Puo se meteno avanti a pasi petis.
14. Arivadi son, questo mostra li escris,
15. Davanti un flume unda l'aqua reverdis;
16. L'aiqua se clama Acuron, çò m'è avis.
17. Là erano molti spi*riti* maleis.
18. Sovra la riva o' l'aiqua è coris,
19. Lì era fermado un confalon tuto bis.
20. Del trapaxar sun si forte talentis,
21. Puoco demen ch'eli no intra in lo ris.
22. Ma inver de·llor viem corando e cris.[[531]](#footnote-532)
23. (90V) In una nave un gran veiardo floris,
24. Charon se chlama al dol(or)oxo[[532]](#footnote-533) païs;
25. Dolent collor che vano al so s*er*vis.
26. Alora li crida, "Çà gloton malleïs,
27. Chondur ve voio i*n* l'internal çinis."
28. Et Eneas li dixe, "Guarda amis,
29. Or può tu veder le aneme di catis
30. Che in povertade àno vivudo tuta li suo dìs,
31. Incontra Dio coroçossi et espris
32. E no podeano sofrir·l tenpo mendis;
33. Se contentadi foseno de lor despris,
34. Chun li martori serave in cielo asis."

[Laisse 169]

1. Ugon domanda Eneas, "E costor
2. P*er*qu'eli à cussì gran vollor
3. De passar l'aqua de verde color?
4. P*er* pocho ch'el no lì entra li pluxor."
5. "Se tu lo vol saver, in puoco d'or
6. Io te·l dirò," responde elo alor,
7. "Guarda de çà e no aver paor.
8. Chossa che tu vecy sovra ti non averà valor."
9. E quelo che fo atento se guarda intor
10. E vete vegnir corando a gran furor
11. Una onbra soça del tenpo ancionor.
12. Dal peto i*n* çosso è fatto como cavalo che cor,
13. Humana forma è quela desor
14. Glatissant[[533]](#footnote-534) vien, "No andere, licador."
15. (91R) Trema la terra tuta intor.
16. Una sagita tien sovra un arco d'albor,
17. Molto longo cun do ochi plen d'ardor,
18. Cridando vien, "No*n* andere, licador,
19. De mia sieta cercherì lo fredor."
20. Charon demonio a muodo de un sigleor
21. Dixe, "Tosto intré, tropo fè demor;
22. Lo sagitario vien p*er* lo vost*r*o piçor."
23. Quando queli se n'avete, (ç)amai[[534]](#footnote-535) no*n* fo astor
24. Che si tosto dessendesse inver quelo che fa clamor,
25. Como in la nave de Caron i*n*trava queli pecador.
26. Como piegore che fuçe p*er* pauor
27. E çà e·llà davanti per la ira del pastor,
28. Prenderia via e·llassa la mior,
29. Cossì fa le aneme che mai no*n* averà restor;
30. In la nave se citava quando veteno l'arcador.

[Laisse 170]

1. Quando in la nave e in l'aqua sono cusì cités,
2. E lo demonio crida, "Çà venés!"
3. Inver la barca lor fronte à drecés.[[535]](#footnote-536)
4. El prexe el remo como elli fo intrés;
5. Gram colpi li donà p*er* flanco e p*er* costés.
6. "Tolé," dix'ello, "de questo carités."
7. Là o' li .IIII. son sul porto arivés,
8. Caron li cridà, "Che fé vui? Intrés!
9. Li .III. de vu(i) dié porter, so *con*fés
10. Ma quelo che è q*ui* sença morte arivés,[[536]](#footnote-537)
11. (91V) Portar no·l voio, tropo serav'io carcés."
12. Dixe Eneas, "Tuo-te[[537]](#footnote-538) de qui, maufés!
13. Nui non dovemo trapaser da quel lés.
14. Costù è qua p*er* sola volontés
15. De quelo P*er* chi p*er*dixi la clarité(s)."
16. Sicomo femena che à fatto rio marçés,
17. Se ve' blaxemar sol de la veritadés
18. Che del responder non à voller ni flés,
19. Si fè Caron quando del cielo el fo ranpognés
20. Della biastema, quando del cielo fo caçés;
21. Cossì s'en va co*n* homo sbaratés.
22. Sul porto fo a quel pu*n*t arivés
23. Lo sagitario cun l'arco insetés,
24. A vosse cridà, "Cussì v'en alés?"
25. Alora lasà andar lo legno de cavo ferés,
26. Quela sagita ferì al cavo de la nés,
27. (92R) Insir ne fè flama e fuogo a braxés
28. Li spiriti sun in lo flume rués.
29. Serpenti e vermi lì era a p(l)a*n*tés,[[538]](#footnote-539)
30. Li inglotiva si·llì n'à*n* portés.[[539]](#footnote-540)
31. Lo galliot Caronse ne tornés
32. Chussì aliegro como quelo che à vento da li dés.[[540]](#footnote-541)
33. Quelo che tien l'arco a Guielmo esguardés,
34. "E vui chi·ssi' che tal clarités rendés?
35. Mior pan cha de formento querés
36. E ti de·llà che fossi de Troia nés,
37. Un de queli fossi che tradixi la cités
38. O' tanti prodomini fo desartés;
39. Vençar li voio poch'io t'ò trovés.
40. P*er*ché à tu questo vivo qua amenés?"
41. Disse Eneas, che è coroçés,
42. "Avoltro, tas, bastardo apulentés,
43. Maledetto da Dio e de bestia inçendrés,
44. Va a manaçer davanti Diomedés
45. Che toa natura parti p*er* do mités."[[541]](#footnote-542)
46. Alora fono là anbido meslés,
47. Ma·ssan Guielmo a lor ot[[542]](#footnote-543) alés,
48. Lo sagitario ferì del destro pés,
49. "Partite de qui!" E quel s'en è alés,
50. Indrié se guardà, tanto è spaventés,
51. Tuty li munessi de Dio à blastemés,
52. Gitando va flama p*er* boca e p*er* nés.

[Laisse 171]

1. (92V) Lo conte d'Avernia guardà lo sagitare
2. Laido e soço, e no*n* finà de braiere;
3. Paura n'ave lo vasal debu*n*aire.
4. Mo lo bon santo cunforto li apaire,
5. Et Eneas la paura cuntrarie,
6. "Amigo," dix'elo, "questo fiol d'alversaire
7. Fo morto a Troia sicomo rec*on*ta Daire,
8. In questo inferno non à·lo altro afa(i)re
9. Ni oltra pena se no de corere e traiere,
10. E fier le aneme che son in lo scuro aire."
11. Altro assé li disse che no·sse sclaire;
12. Charon retornà ch'elo non à tardaire,
13. "Se vui vollé ben a chavo traire,
14. Porterò-ve olltra lo flume co mal flaire,
15. Là o' è ell vostro camin, che ben so el vostro afaire
16. Çò che vui[[543]](#footnote-544) cerché, a mi[[544]](#footnote-545) no ve·l convien çadaire."

[Laisse 172]

1. Lo santo celestre e Eneas li pros,
2. P*er* lo mior afermeno ambidos
3. De trapaxer lo gran flume p*er*ilos.
4. Primir entra cun dolçe vixo gllorios
5. Lo buon G*uielmo* quando à fita la cros
6. P*er* cumfortar l'animal pauros,
7. Tuti entrano franchi e volantaros.
8. Chussì s'en vano p*er* lo lago tenebros,
9. Lo santo de Dio à dito a basso vos
10. Inver Ugo, "Amigo, che avì vos
11. (93R) Ch'è veçudo si pallido chi eri ros?[[545]](#footnote-546)
12. Dio, no mescrere, l'altissimo poderos!
13. Chonfortate como homo valoros!
14. P*er* cuor chativo, d'ardimento soferos
15. Puoveramente vive çascun pecadros."
16. Elo respoxe con çoiante ecios,[[546]](#footnote-547)
17. "Non ò paura, ma·ssi som vergo*n*çois
18. Da querir da bever unde son bexognos
19. P*er* puoco ch'io no muoro, bel sier dols,
20. In alltra guissa son ben dixeros
21. De veder l'es*er* di chativi doloros."

[Laisse 173]

1. Lo bon Guielmo quando intende e voit
2. Che lo messaço se lamenta de soit,
3. Chomo colui che s*er*ve a gran esploit
4. So bon amigo, quando besogna se croit,[[547]](#footnote-548)
5. Si fè santo Guielmo a Ugo cele foit,
6. Lo spirito apelà che la sclavina avoit,
7. "Va li aporta del vin ché bever doit!"
8. Inperador ni re çamai no*n* oit
9. Sarçente si presto quando plui coroçado soit,
10. A portar la cossa chi li ploit,
11. Como colui fè p*er* lo santo Bened(o)it.[[548]](#footnote-549)
12. Sagita d'argo si tosto no se descloit,
13. Ni alguna cexila[[549]](#footnote-550) quando la porta convoit,
14. Chomo collui passa lo dolloroxo destroit.
15. Anci ch'è armadi, over arivasse Caro*n* o' el devoit,
16. (93V) Lo vi*n* li porta che in un vasel estoit.

[Laisse 174]

1. "Bevi de questo vin," dixe colui che·l portà.
2. Ello lo prexe, ver Guielmo guardà,
3. "Seguramente," (questo dix'elo alora, puo lo signà),[[550]](#footnote-551)
4. Cholui ne beve tanto ch'el se sadolà,
5. De lui medieximo al baron recordà
6. Che in Alvernia su lo·sso pallaço lassà,
7. Dixe a G*uielmo*, "Che meraveia qui hà!
8. Questo vin fo portado gran tempo hà,
9. P*er* caldo ni p*er* fredo savor canbiado no*n* à."
10. Responde lo santo, "Asé plui grando serà
11. L'alta meraveia ch'el gran sier mostrerà,
12. Quando la terena gloria definerà,
13. Alpi e monti tuti in cenere vegnerà,
14. Li corpi di mo*r*ti[[551]](#footnote-552) da tre millia ani in çà[[552]](#footnote-553)
15. Susiterà, tal como elli su era,
16. L'anema spauroxa so vaxeli inplirà,
17. Po anderà o' se sentinçierà
18. P*er* quelo che in croxe da bever domandà.
19. Nostra sallude del tuto s'avançerà,
20. Ch'il bon çorno la reçeverà,
21. E lo contrario p*er* chi danado serà.
22. Li asolvesti[[553]](#footnote-554) che Dio benedirà,
23. Cho·l sso dessiro la soa gloria doplerà,
24. Çaschun danado in pene tornerà
25. Eterna e durevele ell so cuor serà;
26. (94R) Le gran meraveie, dolçe amigo, serà là.
27. Insimo de nave, arivadi semo çà."
28. Lo santo s'en inssì,[[554]](#footnote-555) Ugo lo segundà
29. Et Eneas apresso lui s'arotà,
30. P*er* chi G*uielmo* p*er* (con)dur le rovà[[555]](#footnote-556)
31. Avanti se mete, allor dixe, "Vigni çà!"

[Laisse 175]

1. Ugon caminà e G*uielmo* lo segunde,
2. Apresso Eneas p*er* lo dolloroxo munde.
3. Lo bon Trojan de(c)osto a·ll(o)r[[556]](#footnote-557) s'eunde,[[557]](#footnote-558)
4. Conduti li à in una valle profunde,
5. Oscura tenebroxa d'ogna chiareça munde;
6. Lume*n[[558]](#footnote-559)* no vedeva l'altro in la vale redunde.
7. Al fradello che fo de Arnaldo de Çironde
8. Parlà Eneas alla ciere fecunde,
9. Et Ugo pregà che·ssoa paura asconde,
10. "Amigo," dix'ello, "tu è dessovra la sponde
11. Dell grando abixo o'·ttute pene habunde."
12. La man li mete sulla testa blonde,
13. Aval li menà o'·lli danadi s'afonde.

[Laisse 176]

1. Or entrano in llo primiero degré
2. Dell grande abisso plen de oscurité.
3. P*er* aver plui alluminossa clarité
4. Trasse lo conte Ugo lo bon brando d'aceré,
5. Sul pomo aveva piere a gran planté,
6. Si ché (u)n[[559]](#footnote-560) puoco fono aluminé.
7. Lo mar profondo, quando ello è coroçé,
8. (94V) Plen de torment crudel e grande oré,
9. Non fa tal remor quando ello à incontré
10. In lido o in sasso o' el fier e torna arié[[560]](#footnote-561)
11. Chomo quel cerchio, che in prima fo trové,
12. Fano li sospiri di spiriti dané.
13. No àno altra pena queli che son là invié,
14. Ma·lli sospiri son de si gran ferté,
15. Che l'aier è oscura e trema oltra so gré.
16. Homeni e femene e fanti là son asé,
17. Dolenti se clama cativi mal agu*r*é.
18. Lo conte d'Avernia che fa aresté,
19. Dixe a Eneas, "Car or me mostré
20. Chi son quisti che son qui amassé?
21. Ni fuogo ni força de maufé
22. No li tromenta e fano si gran pieté,
23. Che mi medeximo n'ò planto e regreté."
24. Elo respoxe, "Bem te serà conté."

[Laisse 177]

1. "Questa asembi ançy che tu vi in prexent,
2. In questo Linbo, sun de quela çent
3. Che fono vivi ançy lo batiçament;
4. De queli ne·sson che pecado no firent.
5. E quelli fanti che son là in prexent
6. Che se lamenta, de chi pietà te prent,
7. Chomo elli fo nadi, elli murirent,
8. Che algun de li tre batesmo non oront.
9. E sapì ben ancor certanament:
10. (95R) Çascun che nasse in sto siegolo vivent
11. Et no è batiçadi avanti lor finiment,
12. O in aqua santa o in sangue o in talent,
13. --Che questo è·ll'ordene de çascun salvament--
14. Altra bontade in lui no valerà nient,
15. Vegnir convignerà in questo oscuriment."
16. Alora se mete Ugo sovra un domandament,
17. "Dime, bel sire: à intendiment
18. De insir de qui al çorno del çudigament?"
19. "E io te digo, alltro no*n* respondo nient,
20. S'ell no como plaxerà al magno Onipotent
21. Che·sse costor insisse de sto luogo d(o)lent,[[561]](#footnote-562)
22. No me crederave star cun ell romagne(n)t.[[562]](#footnote-563)
23. Ma io pecador spiero altrament:
24. Que val a costor aver cunfortamant?
25. Che la soa sperança credo che sia insement
26. Chomo de colui che parla e niente inplent."[[563]](#footnote-564)
27. De questo plançe Ugo pietoxament.
28. Lo santo à dito, "Fenì parlament,
29. In coluy romag*n*a che adovra ocultament,
30. Le qual parole may non falssa nient."

[Laisse 178]

1. Inssenbre se vunt p*er* mé le tenebrie,
2. U*go* domanda Eneas che·llo guie,
3. "Duncha è ben vero, se tu habi aie,[[564]](#footnote-565)
4. Ch'elo fo de questa co*n*pagnie
5. Adamo trato cun una gran partie?"
6. (95V) Dixe Eneas, "Puo che vuoi ch'io te die
7. Quando fo morto lo fiol sante Marie,
8. La cui sustancia tie*n* lo mondo i*n* balie,
9. Con una insegna, quando ello insì de vie,
10. Che parea si forte colorie
11. Chomo elo avesse una guera fenie,
12. Entrà dentro e con so man polie
13. Prexe lo primo homo de nostra ançessorie
14. Elo e·sso fio che fo morto p*er* invie,
15. Prexe Abram, Ysac, e Geremie
16. E Moixes, Jacob e so mansnie,
17. Tuti li profeti che in la lor profeçie
18. Profiticà la morte della lor die,
19. Tuti li Çudei che seguirent Ellie
20. E Çacaria, Daniel, e Malachie
21. Menà con llui in soa corte stabelie,
22. In quela glloria o' no se braise ne crie.
23. Nui che adorassemo Mars, Venus, e Ionie
24. Qua romagnissimo cun la leçe[[565]](#footnote-566) scrinie.[[566]](#footnote-567)
25. Andemo, mia sentencia è fenie."

[Laisse 179]

1. Per mé[[567]](#footnote-568) la selva di spiriti se vunt
2. Chussì parlando Eneas e·l cont,
3. Tanto andeno, ch'eli arivadi sunt
4. A un chastel che no fo çà in mont.
5. E avea .VII. meraverosse porte al premier front,
6. Sovra el castel co(n) la istoria espont.
7. (96R) "Questo castelo o' tante intrade sont,"
8. Dixe Eneas, "de·ssete muri i unt:
9. Se tu ben guardi, e niente te·ll ascont,
10. Sovra quel muro primo oltra quel pont,
11. Sulla sala del chapitel redont
12. Vé là el maistro Tolomeo al cavo blont
13. Che in strologia fo el primo homo al mont.
14. Sicomo ell fo al studiar inpront,
15. Elo e queli che tal arte inpront,[[568]](#footnote-569)
16. E vol saver se de Dio amixi sont.
17. In quel pensier, bel fradelo, sont,
18. Tronano[[569]](#footnote-570) le carte e non trovano li pont;
19. Questa uxança manterunt
20. Fin a quel dì che li agnoli veront."[[570]](#footnote-571)

[Laisse 180]

1. Per mé la porta prima del soler
2. Paseno li .III. cun lo cavaler.
3. Dell muro segondo fin al primier,
4. No*n* ave destro de l'un all'altro parler,
5. P*er* lo gran remor di cridi e del tençer
6. Che·lli s(c)olier[[571]](#footnote-572) fano in lo·sso desputer.
7. Nicomacus li fo sovra un piler
8. Tanto à veçudo p*er* longo studier,
9. Tuto è rocho e no val un dener.
10. Lo conte d'Avernia se prexe tuto (a) estorner,
11. P*er*ch'elo non podeva oldir ni domander.
12. Nicomacus començà a blastemer,
13. (96V) "Taxé un puocho, diavoli aversser!"
14. Dixe Eneas, "Questo non può incuntrer.
15. Costor meteno so cuor e so pensier,[[572]](#footnote-573)
16. P*er* questa sençia inprender e costumer,
17. No sognano e no sognava de Dio a recorder,
18. Questa è·lla soa pena de cridi e de tençer."
19. Alora dixe G*uielmo*, "Vedemo del caminer."

[Laisse 181]

1. Li s(c)oller[[573]](#footnote-574) intorno Nicamacus
2. Passeno oltra fina al terço pertus.
3. Un scrito aveva alla porta desus,
4. Le letre grosse nome à Farahus,[[574]](#footnote-575)
5. La menor letra era granda como un scus.
6. Lo santo spirito à dito ver lo p*er*dus,
7. "Po ché tu è començado e movus
8. A deschiarar çò che v·è confus,
9. (97R) Chostor chi·sson che àno quel altro inclus
10. Quel spirito soço a quel regnar agus
11. Che tien le dé desu la carta stendus
12. Che par de·sseno avançar plus
13. Tuti li altri como aguila oxel menus?"
14. Responde Eneas, "Colui trovò li us
15. De dialeticha una delle .VII. vertus."

[Laisse 182]

1. Or s'en vano p*er* dialeticha çent,
2. Lo conte d'Alvernia fè un domandament,
3. "Ti che·n demostri quel maistro che aprent
4. Dialeticha a costor che l'intent
5. A baxo vixo, no à li altro troment?"
6. "No, e no avrà fin all çuçement."
7. Lo conte responde, "P*er* Dio onipotent,
8. Se studiar deno tanto longament,
9. Eli ben saverà sentinciar dretament."
10. Dixe Eneas, "Ell va tuto altrament:
11. De sentenciar non averà nul talent.
12. Quando elli penssa lo dì del çuçement,
13. P*er*ché çascun la gran sentencia a li atent.
14. Tu c[ri][[575]](#footnote-576) ch'il leça,[[576]](#footnote-577) si como elli fa somient
15. In lle scuole de la mundana çent,
16. Eli non aveva pena ni duol nient.
17. Çascuna letra o' elli guarda i*n* *Cristi*e*n*t
18. Demostra e parla el dì del finiment
19. Che po averà çascun lo loldament
20. (97V) E gran paura del gra*n* asenblame*n*t,
21. Che in Joxafat serà dopledi li troment.
22. China lo cavo e vié segurament!"
23. La streta porta lasano ama*n*tme*n*t;[[577]](#footnote-578)
24. Lo bon G*uielmo* p*er* la mant el prent
25. E vano avanti, alla quarta se atent.

[Laisse 183]

1. Arivadi son i*n* la porta quartaine
2. Davanti aveva una phossa sotaine, [[578]](#footnote-579)
3. Avanti Ugo va l'anema trojaine.
4. Forte è la porta de·lle altre soveraine,
5. Sença grando afano, sença travaia e sença paine
6. No*n* lì può intra' nula criatura humaine;
7. La beleça della porta la prima straine.
8. Là trovano bella çente de memuoria straine
9. Vestidi de verde, de blavo,[[579]](#footnote-580) e de graine,
10. A longo taio como la çente lutaine.
11. Che vien a inparar a Paris sovra Sayne.
12. Lo maistro de·llor cu*n* una voxe altaine
13. Li·lleçe una carta de geometria plaine.
14. Lo bon co*n*te U*go* abraça et aplaine
15. Con lle·ssuo braça Eneas che le maine,
16. "Chi son q*ue*sti, mio çentil capetaine,
17. Che sovegnir me fano de la vita teraine
18. A b(e)l[[580]](#footnote-581) senblante et alle vesto mondaine?
19. Ni no par partidi della ça*r*ne humaine."
20. Responde[[581]](#footnote-582) a·llui l(a)[[582]](#footnote-583) granda anima trojane,
21. "Questo pensa e abi ben a maine:[[583]](#footnote-584)
22. (98R) Quando tu seré in ll'aiere teraine,
23. A li geometri cun parolla certaine
24. Poré·lli dir che assé pene vilaine
25. Ài trovado lo·sso doto*r* p*ri*meraine,
26. Eulide a quella blonda laine.
27. Andemo avanti fin au dereaine,
28. Doctor fo de Aristotile d'Etaine."

[Laisse 184]

1. Lo conte d'Alvernia si è oltrapassé.
2. Quele anime saine l'àno molto reguardé,
3. Unde queli spiriti fo in pié levé,
4. Clamar s'el crete e aveva començé
5. Lo forte de arte de geometré
6. Sovra lo cavo lo ferì Eulidé[[584]](#footnote-585)
7. (98V) D'una verçella che à çoncé da tuti lé,
8. "Sié çoxo, q*ue*sto no*n* t'è destiné,
9. Non dié parlar se tu non è apellé."
10. E tuti li altri l'à schernido e gabé,
11. Lo santo sp*irit*o n'à u*n* risso çité,
12. Puo benedì la divina magesté.
13. La Va porta lo .V. muro lo .V. fosse
14. Si trovano lo p*ri*mo rethoriché.

[Laisse 185]

1. La quinta porta fo de gran sembiançe:[[585]](#footnote-586)
2. Ovrada fo de piera negra e blançe
3. E meschiata de rossa contenançe
4. E alltretal p*er* çellestie comançe;
5. Là·ssi demorà rethorica siançe.
6. Sicomo lo prevede quando la messa començe
7. Parole baxe, in paxe et in ssillençe,
8. Puo tuta fiada del so cantar s'avançe
9. E como lo lassas, lo clerego la començe,
10. Si fa Tixias in soa rahunançe.
11. Unde a Ugo plaxe molto soa huxançe,
12. Al fiol d'Anchisses fè una domandançe,
13. "Çentil spirito, p*er*ché son in sentançe
14. Chostor danadi in l'infernal habitançe?[[586]](#footnote-587)
15. E' porteno de siencia l'amançe,
16. Duncha li fa mal la savia costumançe
17. E·l ben inprendere li torna in pessançe?
18. Que deverò io dir quando eserò in Françe?
19. (99R) Che li scoleri che plui àno sapiençe
20. Vano tuti in la scura habitançe?"

[Laisse 186]

1. "Non[[587]](#footnote-588) fano miga," responde Enëas,[[588]](#footnote-589)
2. "Non sono danadi se no li malhvaïs,
3. Che cognosse lo dreto camin veraïs
4. E no·l tien, tanto sono ypocraïs.
5. E' no cognose da Dio lo ben jamaïs
6. E perçò èno çitadi in lo agaraïs,
7. Ch'elo li manda Minos lo Satanas
8. Cho·l carmerlengo c'om clama Flagaïs.
9. Apresso la morte creço che tal savraïs
10. In tal cassa unde ò gran messaïs
11. O de questo seno[[589]](#footnote-590) li bu*n* cleregi veraïs.[[590]](#footnote-591)
12. Tropo son questi da collor longeaïs,
13. La pena de costor li serave un sollaïs;
14. Ma·ss'elli hobedisseno lo batessemo che li aïs[[591]](#footnote-592)
15. A l'inferno no passeraveno maïs."
16. Dixe san Guielmo, "Or no è·l miga gaïs.[[592]](#footnote-593)
17. Io veço Ugo che plui paura no aïs.
18. A lo longo andar tropo gran i*n*duxia fis."
19. A questo moto spessegaveno i païs
20. E paxano la scuola Tissiaïs,
21. La sesta scuola passeno a ladi un palaïs.
22. Una maniera de çente che tuti son raïs
23. Vette cantar intor*n*o Pitagoraïs
24. E sono molti e assaïs.

[Laisse 187]

1. (99V) Quelli che cantava in lo luogo infernal
2. No·l fano miga ni per çuogo ni per bal,
3. Ma recordarsse del tenpo ancional.
4. Non tegnia riga ni canto che son ingual:
5. Quando elli die dir alto, si dixeno aval,
6. Pitagoras lor maistro natural.
7. Dixe Ugo, "Eneas, p*er* Dio lo spiritual,
8. Questi no*n* par aver in ben ni mal,
9. Insenbre canta con ssi fosse a un bal."[[593]](#footnote-594)
10. Dixe Eneas, "Lo so cantar è mortal;
11. Quando li recorda de quella val,
12. Como li convien torna(r)[[594]](#footnote-595) in so estal
13. En corpi et aneme, e dirar pene e mal;
14. Tanto cun llor serà *Crist*o celestial.
15. La lor pena no*n* firent mal."
16. Dixe san Guielmo, "(B)on[[595]](#footnote-596) ch*evalie*r lial,
17. (100R) "Andemo avanti, c'axé vederé mal
18. E plui pena i*n* lo reg*n*o infernal."

[Laisse 188]

1. "Ugo," dixe san Guielmo, "Dio te sia i*n* aïe!
2. De queli che tu è veçudi te parerà una lie.[[596]](#footnote-597)
3. Stà francamente, no*n* te temer ne mie,
4. Che da parte de Dio ay molto bona conpagnie.
5. Della toa fadiga in lo cuor m'atendrie:
6. P*er* ti secorer pregerò lo fiol de Marie,
7. Si fi pregar p*er* ti tuta la baronie
8. Che èno in ciello davanti la Maistie.
9. Niente te parerà çò che tu è sentie
10. A quelo che ssentiré avanti che femo partie.
11. Çò ch'è tu [quer],[[597]](#footnote-598) quel ben te serà fornie
12. Avanti ch'el trabuto averé in to balie;
13. Cussì vederé de molto gran diablie,
14. E Loçifero como la gran signorie
15. No temer p*er* cossa che·ssie.
16. A ti[[598]](#footnote-599) ell no farà altro ca cortexie.
17. Quando averrai quela besogna conplie,
18. Sano e·ssalvo torneré in toa co*n*trie."
19. Ugo quando lo intende, docemente lo mercie.

[Laisse 189]

1. La·sseptima porta de quel castel reon,
2. Quella no fo a l'uovra Sallamon.
3. In alcuna (sala)[[599]](#footnote-600) prevede ni clerego*n*,
4. Povolada fo de Çudei p*er* far soa rasson;
5. Quelli altri che li pledi contendon,
6. (100V) So*n* procurador che moveno quistion
7. E queli noderi che scritura noteson;[[600]](#footnote-601)
8. Là si è dentro gran mormoraxon,
9. L'un cun l'altro si lievà lo grigoion,
10. Ni l'un p*er* l'altro no aveva p*er*don,
11. Se ttençonava, çon se lì avesse[[601]](#footnote-602) canpio*n*.
12. Ugo scoltando li dixe una raxon
13. Versso Eneas che p*er* la man lo tenon,
14. "Çentil guidador, che çente questa son?
15. A mi me par de mia region."
16. Et ello a·lluy li dixe a bassa fron,
17. Queli son color che p*er* aver del mun,
18. Donava sentencia e falssa raxo*n*;
19. Ni p*er* Dio çà no*n*, ni p*er* so san non
20. No defendeva ni vedova ni garçon.
21. Guarda, bel fio, co la moneda prendon
22. Si refarà tanto che[[602]](#footnote-603) çudegadi sero*n*;
23. In llo grando abixo, i*n* lo maçor p*ro*fon,
24. Con Juda seron conpagnon."
25. "Dio," dixe Ugo, "malla leçe aprendon,
26. Quando p*er* ela averà tal paxion."

[Laisse 190]

1. Signori, or intendì, p*er* Dio lo criator,
2. Or se comença la istoria del contor,
3. Como ello andà p*er* la vale tenebror,
4. O' semp*er* era gran duol e plor
5. Di pecadori che may non averà sejor,
6. (101R) Semper starano in pena et i*n* dolor.
7. San G*uielmo* andava inancy che de·llor iera el flor
8. Et Eneas ap*r*esso che iera so condutor.
9. Quando partidi fono da quel castel altor,
10. Eli va p*er* una via de molto gran tenebror
11. Che pluy de .IIII. lige ella dura intor.
12. Quando ave passado la via e·llo langor,
13. Sovra un'aqua arivà, rossa del mal color;
14. Pluy era profonda, no fo may tor,
15. Ni quella de Babillonia che fo la maor,
16. S'ella fosse dentro, non parerave desor.
17. Là era serpenti che çitava gran flanbor,
18. Che aspetava le aneme di cativi pecator.

[Laisse 191]

1. Sovra quella aqua se presse a restere
2. Ugo lo conte e G*uielmo* so peonere
3. Et Eneas lo cortexe e·lli bere.
4. Ugo reguardà sovra quel alto mere,
5. No·llì vete ponte de legname ni de piere,
6. Ma un stango*n* lì vè desovra stere.
7. La crudelitade del ponte ve voio contere:
8. Desovra è agudo como quarel d'açere
9. E pluy ca spada ell(o)[[603]](#footnote-604) taia volentiere,
10. E algun non può oltra quela aqua paxere
11. Se no p*er* quel ponte ch'io vo contere.
12. Ugo lo guarda, molto prexe a llarmoiere,
13. Versso Eneas li dixe parole molto fiere,
14. (101V) "E, bel amigo, no ve dié inoiere:
15. Lì è altra via p*er* questa aqua pasere?"
16. "Non," dix'ello, "ni oltro sentiere;
17. P*er* questa via passa li pecator malfiere
18. Che a orfeni e a vedoe tol i so denere.”
19. No li guardava niente a des*er*tere,
20. E san G*uielmo* li dixe sença tençere,
21. "Como, lial amigo, no ve convien dotere,
22. P*er* questo flume nuy devemo pasare
23. Prendime p*er* le spale darere,
24. Tegnime ben, no ve averì lasare
25. P*er* alguna cossa che v'abia grevere;
26. Oltra ve condurò sença ingonbrere."
27. Ugo l'intende, si·llo p*r*exe a me(r)ciere,[[604]](#footnote-605)
28. E su p*er* lo ponte se meterano adeso a pasere
29. Quando Ugo oldì G*uielmo* si parlere.[[605]](#footnote-606)

[Laisse 192]

1. (102R) Lo conte d'Avernia n'à fatto merçis,
2. Quando·l oldì parlar G*uielmo* lo marchis,
3. Che·lli avea ditto sença dollor ne peris
4. Lo condurà d'oltra lo flume vermis,
5. Su p*er* quel ponte che taia como spis.
6. De driedo G*uielmo* se prexe Ugo lo marchis,
7. Ma primamente se fè la croxe al vis,
8. Po se meteno su p*er* lo ponte a pas petis,
9. Tanto che sono olltro el pont sulla ris.
10. Lo conte clamà lo re del paradix
11. E san G*uielmo* che Dio li aveva tramis,
12. Versso Eneas dixe, "Belo amis,
13. Se Dio fa tanto ch'io torni in mio païs,
14. Tanto ben farò a poveri e a mendis
15. E tal penetençia farò tuti dis,
16. Che may non passerò questa aqua vermis,
17. Je no laserai trovar in libro ni in scris."
18. Dixe san Guielmo, "Bel fio, dolçe amis,
19. Dio me à mandado in lo to s*er*vis
20. O' è Luçifero che de cielo fo defis
21. P*er* la soa sop*er*bia o' ello fo entepris.
22. Andemo avanti, e no sié smaris
23. Ancora vederé della cente maledis."

[Laisse 193]

1. Lo conte d'Alvernia et Eneas li pros,
2. E san Guielmo che fo so condutors,
3. P*er* la mior via s'afermano tuti tros
4. (102V) De llassar star lo flume p*er*ilos
5. E andar avanti ver queli doloros
6. Che may no averà ni çoia ni secors.
7. Alora se meteno p*er* la vale tenebros
8. Ver quella leçe unde el[[606]](#footnote-607) son bexognos,
9. E vete una meraveia unde el fo spauros.
10. Quando Ugo vardando i*n*viro*n* et i*n*tors,
11. Vete uno homo apicado sovra .II. forche desos;
12. Fexo[[607]](#footnote-608) p*er* la p*er*sona desus fin ços,
13. Si chè defuora aveva le budele e lo polmons
14. E lo cuor apicado allo grig*n*ons;
15. Si·llayda figura non vete unca hons
16. Ni plui oribel ni plui pauros.

[Laisse 194]

1. Lo pro Ugo*n* à Eneas domandé,
2. "Dì-me, bel frere, no me sia çelé,
3. Chi è collui su quelle forçe apiçé?
4. Si·llaida figura non vete ho*n* (n)ee."[[608]](#footnote-609)
5. (103R) E quello a·llui dixe che ssaveva la verité,
6. "No*n* vete ch'ell someia un malfé,
7. Che è ttuto·ffesso p*er* mitté?
8. Ell è Juda che tradì nostro Dié,
9. P*er* chi lo mondo fo restoré,
10. E quell Juda lo vendè s’in de’ fe’ gra*n* m*er*çé.
11. Sol p*er* .XXX. deneri che li fono nonbré.
12. Or vé, bel fradel, como lo compra e (carame*n*te à açaté).[[609]](#footnote-610)
13. Qua*n*do el vete vor[[610]](#footnote-611) (e)s*er[[611]](#footnote-612)* p*re*so e lliçé
14. E a Pillato fo aduto e prexenté,
15. E vete lo miracolo che i era incontré,
16. Unde ell cognosse be*n* ch'elo aveva fatto mallé,
17. Che del so signor aveva fato tal peçé.
18. Aduncha ell fo pentido et i*n*drié torné
19. E dixe a·lli sacerdoti, "Io mal penssé,
20. Ch'io tradì collui un*de*[[612]](#footnote-613) io fui formé;
21. Prendé el v*ost*ro aver, no*n* quero una daré."
22. Qua*n*do queli l'oldì parlar si desfascé,
23. P*er* peço lo tene ca·ss'el fosse forsené,
24. E si li dixe, "Amigo, tu è lo seno cançé,
25. Da ch'el è fatto no*n* tronerave[[613]](#footnote-614) indrié."
26. Adonca Juda si fo m*o*l*to* coroçé
27. E prexe l'aver ch'eli li aveva doné,
28. Intro lor lo çità, si fo desperé,
29. Ni no clama so colpa, ançy se andà apiçé,
30. E s'ello avesse merçé domandé,
31. (103V) Chon fè san Piero quando l'ave renoié,
32. Lo pecado li serave tuto p*er*doné.
33. Vedé como i*n* lui à gran miracolo mostré
34. P*er* lo pan sagrado che Dio li ave doné.
35. Quando dalla çena fo da·llui sevré,
36. P*er* ço à lo[[614]](#footnote-615) corpo ffendu in do mitté,
37. Anci ch'el pan sagrado fosse dentro trové.
38. "Andé avanti," dixello, "p*er* questa stré
39. Chossa vederé che·n te sserà a gré."

[Laisse 195]

1. A lo camin se messe e Eneas e Ugo*n*,
2. E san Guiellmo lo nobel baro*n*,
3. Entra lor non feva remor ni tençon.
4. Ugo reguarda davanti lui inviro*n*,
5. E vete una tore cu*n* u*n* gra*n* dojon.
6. Quando queli se aprosimon,
7. Ugo vete su la tore muron
8. Una dona apuçatta a un balcon.
9. Una corona aveva ferm(a)da[[615]](#footnote-616) el fro*n*
10. Vellada era al vixo e al mento*n*,
11. De negro drapo vestuda che fo de siglaton,
12. .I. man tegniva una piera de cleron.
13. Ugo à messo Eneas p*er* raxon,
14. "Or me dì," dix'ello, "la caxon:
15. Chi è quela dona che è in quel dojon?
16. Solla me par sença conpagnon.
17. E si me·l dì e no me·l celeron,
18. (104R) De qual tera e de qual maxon."
19. Responde Eneas, "A vuy io lo diro*n*.
20. Ela fo çà de vostra region,
21. E' fo moiere primierament de Tibaldo lo Sclavo*n*,
22. Seror fo de Renaldo che tanto nomenado son,
23. Fia de Naimes, si como nu trovon.
24. Ela prexe batexemo, si llassà Macon;
25. P*er* moier la prexe G*uielmo* lo prodon
26. Et intrano i*n* un remitaço i*n* una spelon,
27. Si demorà cun G*uielmo* una gran staxon.
28. Quando san G*uielmo* vene i*n* França p*er* sco*n*ficer lo sc(la)von,[[616]](#footnote-617)
29. Ela romaxe solla sença co*n*pagnon,
30. De tuti i suoi pecadi ella fè confession;
31. Un pecado fo ch'ela retenon.[[617]](#footnote-618)
32. P*er* quel sol pecado ell'è messa i*n* prexon;
33. Gran pecado è de·llie, se Dio ni e’ faça p*er*don.[[618]](#footnote-619)

[Laisse 196]

1. Giborga la raina à G*uielmo* v(e)çu;
2. Quando ella lo cognosse, meraveia fu;
3. Ela lo apellà p*er* amigo e p*er* dru,
4. "Çenttil conte, como sé vuy qua venu?
5. P*er* un sol peca dov'io es*er* p*er*du?
6. Ben fu confessada di grandi e di menu.
7. Recordé-ve, quanto so ferita e abu
8. P*er* exaltare lo nome de Jexhu
9. In Glorieta *et* in llo bosco foiu!"
10. Responde lo co*n*te, "Io (ò) ben i*n*tendu.[[619]](#footnote-620)
11. (104V) Sovra i*n* llo ciello à veromente heu
12. Li pugnadori che da Dio fono vestu;
13. Tuti priegeno Dio p*er* la vostra salu,
14. E la Verçene Maria ancora pregerò p*er* vu."
15. Quando la dona à questo i*n*tendu,
16. Ella parlà. Oldì ch'(e)l'à[[620]](#footnote-621) respondu,
17. "G*uielmo*," dix'ela, "p*er* ti son q*ui* venu."
18. Sola me llassasti e·llo[[621]](#footnote-622) poi agu,
19. In la foresta, in llo bosco foilu."[[622]](#footnote-623)

[Laisse 197]

1. Giborga parlà senp*er* in sopirant,
2. "Conte," dix'ela, "recorda-ve atant!
3. Moier fui de Tibaldo l'amirant;
4. P*er* vostro amor[[623]](#footnote-624) io prendì batiçament
5. E renegie Macon e Trivigant.
6. Raina io era coronada d'or portant,
7. Semp*er* con vui portie pena e tormant.
8. Da quela ora inanci ch'io sequì vostro brant
9. Semp*er* i*n* tute parte ve andie seguant,
10. Si fui c*on* vuy al remitant.
11. P*er* Dio, bel siere, no me lasé ci drant."
12. Quello respoxe col vixo sospirant,
13. "No ve temé, dona, p*er* vu ò fato tant,
14. Como io farave p*er* nessun mio parent."
15. Giborga l'oldì, si li va larmoiant;
16. Da ley se parte e llassà lo parlament.
17. E G*uielmo* caminà che se mete a quarant,[[624]](#footnote-625)
18. (105R) Elo e Ugo et Eneas lo frant,
19. E vano p*er* una tera o' de s*er*penti son tant
20. Che tuto i*n*paçava la valle e·llo pendant.
21. Sovra un pos arivano fedido e puant,
22. Plen era de s*er*penti e de drago*n* puant;
23. Le aneme che·sson dentro dura gran troment.[[625]](#footnote-626)
24. Queli vermi li rossegà le coste e·lli flant;
25. Eli blastemà Dio e·lla maisté sant
26. E pare e mare et amis e parant.
27. Ai, co*n* lo pare e co*n* lo fio tençona fortement!
28. Lo fio disse al pare, "Malvaxi seduant!
29. No volissi castigar qu'io era piçol fant;
30. S'io faxeva mal, tu me andavi saixant;
31. S'io portava a ti ni robe ni arçent
32. Ch'io aveva robadi ad alguni malament,
33. (105V) Ti me polivi lo cavo e faxevi me bel senblant
34. Se tu me avexi castigado ben e dolçement
35. E con lle verge batudo soavem*en*t,
36. Io serave castigado e no*n* serave qui drent."
37. Lo pare respoxe al fio i*n* oldant,
38. "Bel fio," dix'ello, "melledete se[[626]](#footnote-627) tu da Dio ad asent,
39. Che p*er* farti rico e manant
40. Io die auxura[[627]](#footnote-628) e filo falisament.
41. No me guardava de robar tuta çant,
42. A vedoe, a poveri, a piçoli, e a grant,
43. Unde io son vegnu in sto poi puant."
44. Ugo l'intende, si s'en va mereveiant;
45. Chinar se voleva p*er* veder i tormant.
46. Quando G*uielmo* lo vete,[[628]](#footnote-629) allora no·l consent.

[Laisse 198]

1. Lo conte G*uielmo* del poço se llevà,
2. E li suo conpagni driedo lui andà.
3. P*er* un camin allor li comandà
4. Ch'elli passà quela valle, i*n* un'altra andà;
5. Et Eneas davanti lui guardà.
6. Vete lo pallaço o' lLucifero demorà;
7. De plui de doi lige elli el remirà.
8. Alto è el pallaço, una tore davanti li à,
9. No è de piere como le tore se fa,
10. Ançy è d'açalle e de fero tenperà;
11. Alti son li muri ch'el palaço cricundà,[[629]](#footnote-630)
12. Davanti à una porta che do lion guardà,
13. (106R) E quele po*r*te tal natura si à[[630]](#footnote-631)
14. Si tosto como elle averte i*n*contenente se serà,[[631]](#footnote-632)
15. El non è raxori tanto taienti e filà
16. Che taia cossì soave como quele porte fa;
17. De serar e de avre[[632]](#footnote-633) alltro elle non fa.
18. Dollente quelli che p*er* quelle intrerà.
19. Là dentro si è doxi e conti e re incoronà,
20. Principi, marchexi e preti e abà,
21. Che p*er* i suo gran pecadi là siena danà.
22. "G*uielmo*," dixe a Ugo, "Amigo, treve i*n* çà,
23. Mostrar ve (vo)io,[[633]](#footnote-634) ché far ve giurà:[[634]](#footnote-635)
24. Davanti Luçifero e a la cente de là
25. No·lli mene sup*er*bia, anci ve humilià."
26. Ugo responde, "Vostro voler serà."

[Laisse 199]

1. "Ugon," dixe G*uielmo*, "p*er* la vostra venue
2. Sovra tute cosse me deleta e argue,
3. P*er* vui s*er*vir son de cielo desendu(e),
4. Della gran lialltà che vuy avé abue
5. Ve farà es*er* san i*n* la cente p*er*due.
6. Andemo avanti fuora p*er* queste rue."
7. Alora lo conte U*go* a G*uielmo* si s'apue.
8. Della gra*n* paura lo visso le mue
9. P*er* la parola ch'el à i*n*tendue
10. E p*er*ch'elo e veço vi è aparue.[[635]](#footnote-636)
11. Fora d'un bos(c)o[[636]](#footnote-637) u*n* cavalier argue,
12. Gran veiardo alla barba canue.
13. (106V) Un ellmo aveva i*n* testa e soa targa florue,
14. La spada çenta e·l so cavallo remue.
15. Dixe Ugo, "Santa Maria, me aiue!
16. Questo cavalier und'è ello venue?
17. E·lle[[637]](#footnote-638) arme somia un ch*avalie*r polue,
18. No*n* par alle arme ch'el sia pe*r*due,
19. À tanto loer lo cavalier menbrue.
20. Ben vete, Ugo a rasso l'amentue,
21. Si·llo domanda, "P*er*chè è tu qui venue?"
22. "P*er* querir lo trabuto unde tu è parçeue
23. Da quello malvaxio re che mal è nasue?"

[Laisse 200]

1. Ugo parllà, si dixe al çavaliere,
2. "Ch*evalie*r f(r)ere,[[638]](#footnote-639) como ve fè nomere
3. E unde vegnì vuy che·ssi savì contere
4. Del mio afar e del mio ingonbrere?"
5. Elo respoxe, "Io te l'averò contere:
6. Io son coluy che tanto me fi p*ri*xiare;
7. Quando io era al mondo, no*n* avev'io pere,
8. Charlo ni altro re ni inperiere
9. Io no*n* temeva la mità d'un deniere.
10. Barba io fui del dux Oliviere,
11. Lo mior homo che fo di .XII. piere,
12. Defuora Rollando de Blavia l'avoiere.
13. Girardo da Frata si me fi apelere."
14. U*go* quando l'oldì se prexe (a) mereveiere,[[639]](#footnote-640)
15. Aduncha se presse co*n*tra luy a dreçere,[[640]](#footnote-641)
16. (107R) "Ai, sier Girardo, un don ve voio queri(r)e:
17. Che vuy me digé e si m'averì contere
18. Qual è·llo pecado che v'à fato qua intre(re),
19. Ch'io lo possa dir quando tornerò arere
20. A Carl(o)[[641]](#footnote-642) lo re e a·lli altri cavalieri."
21. Responde Girardo, "De gré e volentiere
22. Io te·l dirò sença nuol tençere."

[Laisse 201]

1. Girardo parlò ver lo co*n*te Ugon,
2. "Ch*evalie*r frere, entendì la mia raxon!
3. Vuy m'avì domandado de mia co*n*fuxion,
4. Io ve dirò el vero sença demoraxon.
5. Quando io era al mondo i*n* mia maxon,
6. P*er* mia sup*er*bia no*n* temeva Charlon
7. Ni hom teren ni principo ni baron,
8. Asai co*n*quistie tere, castel e dojon.
9. Mior de mi non fo in Aspramon;
10. Cho*n*tra la leçe pagana fui mal co*n*pagnon
11. E a Carlo Magno io fie mol*to* te*n*ço*n*;
12. Mo a la fin q*ua*n io trapassie del mon,
13. No me valse p*re*v(e)di ni clerego*n*,
14. Ni salmi dir ni algu*n*a ora*cio*n,[[642]](#footnote-643)
15. Che di mie pecati no*n* domandie p*er*don,
16. E p*er* tal ovra son in sta maxon.
17. Qui no*n* s'en paça ca*r*ne ni pesson
18. Se no*n* fiele amara de ca*r*ne de drago*n*,
19. De malvaxi v*er*mi e de rii bisson."
20. "Dio," disse U*go*, "p*er* toa redençion
21. (107V) Vui me defendé d'una tal prexo*n*.*"*
22. Dixe san G*uielmo*, "Or avanti allon
23. Ver lo pallaço de la *con*fossio*n*."

[Laisse 202][[643]](#footnote-644)

1. Vassende lo co*n*te U*go* a dol e a plor.
2. P*er* le parole che li à dito lo contor,
3. A gran meraveia ell ave gra*n* paor.
4. Medeximo san Guielmo·n à al cuor dolor.
5. Lo conte d'Alvernia si se guarda intor
6. E vete una vale e u*n* gran tenebror.
7. Là si era un gra*n* fuogo che çita*v*a gra*n* calor;
8. Sovra una caldiera maçor
9. O' sse bagnà la cativi pecador.
10. Plena era d'aqua che boiva de tal valor
11. Che una gloça sola bruxerave una tor.
12. Plu de cente diavolli lì era dentor
13. Chun forconi de fero taienti co*m* raxor;
14. Se U*go* (à) abu paura or l'à lo ancora maor.[[644]](#footnote-645)

[Laisse 203]

1. (108R) Lo[[645]](#footnote-646) conte d'Alvernia fo espaventie,
2. Ma Dio si·lli fo ben i*n* ahie.
3. Quando el vete el tormento de quela co*n*pagnie
4. Che stano tuta fiada i*n* aqua bolie,
5. "Ay, Dio," dixe lo conte, "mare, s*an*c*t*e Mar(i)e,[[646]](#footnote-647)
6. Vui me guardé de·ssi fiere dolie!
7. Li pecador che al mondo son i*n* vie,
8. S'elli savesse como costor è mal balie
9. E ch'eli son i*n* si mala albergarie,
10. Avanti ch'elli fosse pecado ni trecarie,
11. Ni al so signor tradisson ni boxie,
12. Taiar se llaserave finamente a l’orie.
13. Ay, san Guielmo façemo de qui partie.
14. Segondo le so ovre[[647]](#footnote-648) elli averà la merie."

[Laisse 204]

1. Va·ss’ende lo conte driedo p*er* lo diversso païs;
2. Con lui san Guielmo lo marchis
3. Et Eneas, lo Trojan, a passi petis.
4. Dixe san Gu*i*elmo, "Intendì, amis,
5. Lo credo che vui n'abié veçu de negri e de bis
6. E delle pene l'un e·ll'altro devis.
7. De qui avanti se canbia li latins,
8. Inver quel pallaço tuto de marmor(i)s[[648]](#footnote-649)
9. O' è queli lioni che mena tal estris.
10. Davanti la porta è u*n* drago*n*[[649]](#footnote-650) rabis,
11. Fuogo e flama çeta p*er* la boca e naris;
12. La porta guarda del pallaço altis.
13. (108V) Là entro non può i*n*trare se no conti e marchis,
14. Re, principi, duchi de molto alto pris,
15. O sagrado principi c*on* abadi, (a)rcivescovis,
16. O gardenali, o papa s'elli àno falis.
17. Là dentro poré trovar lo fiol Lois
18. Che t'à mandado p*er* querir so deviis;
19. Çò è lo trabuto o'·l à lo so penssier mis.
20. No ve à mandado, bel fradelo, dolçe amis,
21. P*er* algun trabuto se no p*er*ché fosi olçis,
22. P*er* toa muier in chi l'à amor pris.
23. Asé li à fato onta e desprix,
24. Mo·lla çentil dona si à fato soa defis,
25. Non à dà[[650]](#footnote-651) ella el vallor d'una p*er*nis.
26. Tamas e Baldoin si·ll'à ben defis
27. A dardi, a lançe e a spade forbis.
28. Ben rengracia J*ex*hu del paradis."

[Laisse 205]

1. "Amigo U*go*," disse G*uielmo* lo sant,
2. "Çò che tu è veçudo t'è stado i*n* mant,
3. Io t'averò cu*n*dur a ssalvamant;
4. E passeremo le porte che è trançant
5. E tuti li lioni e·l serpant.
6. In llo palaço, i*n* la sala plui grant,
7. Là vederé tu seder molti re e (a)mirant;[[651]](#footnote-652)
8. No·lli apellar, no li dir niant.
9. Quando tu seray da Luçifero davant,
10. In çenochio*n* te meteré davant,
11. A luy no dar salludo da parte Dio ni sant.
12. (109R) L'anbaxada del to signor dì-li segurament;
13. No*n* te temere ni aver nul spavent,
14. Apresso ti serò p*er* eser i*n* guarant."
15. Disse lo conte, "El me fa mestier grant.
16. Ay, çentil conte, tré-me d'esto tromant![[652]](#footnote-653)
17. Carlo Martelo, Dio te crevant,
18. Quando tu m'à mandado a duol e a troment!
19. Se Dio me dòna a far retornamant,
20. Mai no*n* serò so amigo ni ben voiant."
21. Dixe san G*uielmo*, "No*n* pa*r*lar tanto avant,
22. Lassé quele a Dio che faça el çuçeme*n*t."
23. Elo respoxe, "Sia al so coma*n*t."
24. Alora se meteno ad andar planama*n*t
25. V'è la plui maistra porta al intrar dava*n*t,
26. O' era li lioni e·l dragon salvant.

[Laisse 206]

1. Davanti la porta quando lo co*n*te fo alé,
2. Cun Ugo che li vegniva daré,
3. Li gran lioni e lo s*er*pente esgraié,
4. Quanto li vete lo santo tuti fo amuté.
5. In la gran porta che trença plui ca spé,
6. Si vene humelle e soaé
7. Plui cha carne quando è destenperé.
8. Averta fo p*er* devina volenté
9. E san G*uielmo* fo oltrapassé
10. E lo bon conte che in Alvernia fo né.
11. Quando fo dentro in la·ssala pavé
12. Intorno se guardà davanti e darié:
13. (109V) Drié da·ssi vete le porte seré,
14. Sovra un bancho vete tanti re e amiré.
15. Quando avanti un puoco fo allé,
16. Sovra un(a) banca de tute le altre alçé,
17. Una chariega sovra le altre alçé,
18. E lasù siede Lucifero malfé
19. Che p*er* soperbia fo de ciel trabuçé.
20. Lo conte Ugo quando l'à reguardé
21. E vetelo si grande e desmessuré,
22. La faça oribele e li ogli rué,
23. La bocha larga, li denti blanchi como né;
24. Plui è soa faça negra e afumé
25. Che no è more quando è d'esté.
26. Quando lo co*n*te Ugo l'ave afiguré,
27. Si duramente ell è spauré e spaventé;
28. Tal paura li è i*n* lo corpo intré,
29. No*n* può star (i*n* pié)[[653]](#footnote-654) a tera ch'el fo aversé.
30. Lo bon santo l'à su dreçé
31. E si·lli dixe, "Ugo, de niente ve doté,
32. Che da parte de Dio io ve ò qua mené."
33. Lo conte se dreçà che duramente se lagné
34. Quando el ve Luçifero che li denti regrigné.
35. Intorno lui vete tanta çente strainé
36. Ch'el nostro signor el so amor no*n* dagné
37. Plançe cu*n* li ogli e duramente s'en lagné
38. Charlo Martelo maledisse che·l mandà i*n* tera straigné.

[Laisse 207]

1. Lo conte d'Alvernia pensava ben morir,
2. (110R) Della soa vita non à nul spir,
3. Quando el vete Lucifero li ogli revel(i)r.
4. Non fo meraveia s'el s'ave a spave*n*tir;
5. In lo so cuor el getà un sospir
6. Unde ell prexe infra·ssi Charlo a maledir,
7. "Malvaxio re, Dio te possa confondir!
8. Quando tu m'à fato i*n* tal luogo vegnir
9. Onde io no*n* posso ni andar ni fuçir,
10. Anci me lasserave in mia vita sbanir
11. De tuto lo mondo ca dever q*ui* vegnir."
12. Disse lo santo, "Non se vuol si smarir,
13. Che de mi averé bon air.
14. Seguramente sença nesun mentir
15. Dì a costui çò che tu die[[654]](#footnote-655) dir."

[Laisse 208]

1. So bon conte Ugo, lo nobele e ber,
2. Mior de lui non se porave trover.
3. Quando l'intende lo santo si parler,
4. P*er* la soa vertù el basà l'inpenssier,
5. Çà de·ssoa[[655]](#footnote-656) vita no darave un dener.
6. Davanti colui s'en va prexenter
7. Che soleva in aquilon ster.
8. Quando el fo davanti lui, s'en va i*n*çenogler
9. Plui p*er* paura ca p*er* amor mostrer.
10. E quel Luçifero prexe lui domander,
11. "Dì-me, amigo, che domandi e che quer?
12. P*er*ché è tu vegnu qua da mi arberçer?
13. Quando tu lì intrasti, fasisti gra*n* peçer,[[656]](#footnote-657)
14. (110V) Çamay nul homo s’en tornà arer."
15. Responde lo conte, "La fé me fè aler
16. P*er* un trabuto querir e domander
17. P*er* Carlo Martelo, lo nobele i*n*perer,
18. Che tuta *crist*ientteade à justixier,
19. Mio signor, e si me fè çurer
20. Ch'io vignerave a vui trabuto domander.
21. Tanto son andado p*er* caldo e p*er* orer,[[657]](#footnote-658)
22. Çercado ò lo mondo davanti e darer,
23. Plui de sete ani no v'ò posu[[658]](#footnote-659) trover,
24. Or son davanti vui reparer,
25. Che vuy me dobié sto trabuto doner."
26. Luçifero l'oldì, si s'en presse a gaber.

[Laisse 209]

1. Davanti Lucifero lo co*n*te Ugo s'en stà
2. A reguardar lui forte se redotà,[[659]](#footnote-660)
3. E san Guielmo quando lo conte lo reguardà
4. Tuto in so cuor el fé confortà
5. E Luçifero a U*go* à doncha parlà,
6. (111R) "Homo cristian, celado no ve serà,
7. Mal fè colui che qua dent(ro)[[660]](#footnote-661) ve mandà,
8. Lial homo che tu è si te çoverà,
9. Che sano e salvo indrié tu tornerà;
10. Quanto che tu domandi tuto l'averà,
11. Al to signor lo trabuto porterà,
12. Segondo le soe over tal mierito averà,
13. P*er* la toa lialtade gran mierito averà
14. Da quel signor che qui te invoià,
15. Che tuto lo cielo e·lla tera fondà e formà;
16. P*er* soa santa vuertù tu è vegnu çà
17. E san Guielmo si te aconpagnà;
18. Sete ani e plui de tempo el à,
19. Al retornar in un çorno retornerà,
20. E san e salvo el to signor si troverà
21. E lo trabuto a·llui si porterà."

[Laisse 210]

1. Dixe Lucifero a Ugo, "Lieva-toi,
2. Quando la devina vertù tant foi
3. Si t'à conduto çà davanti moi
4. A querir trabuto che vol lo gra*n* Françoi.
5. Tal lì·l manderé, unde ello averà tal çoi
6. Sicomo a malvas recreant e desloi.
7. Toa moier voleva aver in secroi
8. Ma sicomo dona che inver ti porta foy,
9. Ben s'à defexa da quel malvas roi.
10. Vero te diray meraveia e no·l mescroi,
11. De quela cossa n'ò habù granmoi.[[661]](#footnote-662)
12. (111V) Asé l'à tentada[[662]](#footnote-663) di messi plui de troi,
13. P*er*ch'ela falasse e·llei[[663]](#footnote-664) far el voler soi,
14. No (à) possudo[[664]](#footnote-665) guadagnar lo valor d'un bofoi.
15. Do suo fradeli che son savi e cortoi
16. Ben l'àno defessa a li brandi vienoi.
17. Asé li à fato guera lo re tute foy,
18. Ben s'àno defesi cun tuta la cente soy."

[Laisse 211]

1. "Amigo," dixe Lucifero, "s'el te plaxe de l'aler,
2. Lo trabuto te darò che tu die porter
3. A Carlo Martelo quel malvaxio i*n*p*er*er
4. Che q*ui* te mandà p*er* trabuto domander,
5. P*er* toa moier onir e vergonçer.
6. Guardate i*n*torno p*er* sto palaço planier,
7. Asé vederé re et inperer;
8. Se·l te plaxesse cun lor alberger,
9. Sença preger te·l farò volentier."
10. Responde Ugo, "Io no·l voio ni quier;
11. Se vui me doné lo trabuto, io torer
12. Mille ani, me par, avanti ch'io torni arer
13. Al mio signor che m'à fato pener.
14. D'una cossa ve voio afiançer:
15. Se san e salvo posso indrié torner,
16. Che mai qua dentro no me vederì torner."
17. Lucifero l'oldì, se prexe a gaber,
18. "Bel amigo, in ti non ò nula aspeter,
19. Ma d'una cossa te so conter:
20. Asé pò l'omo penetençia fer,
21. (112R) Che alla fin sul ponto darer,
22. A quel ponto salver e dare(r)."
23. Alora fè·l trabuto aporter,
24. Davanti se lo fè aprexenter.

[Laisse 212]

1. Dixe Luçifero, "Amigo, sença demorer,
2. Vui si prenderì lo trabuto de vostro signor:
3. Questo anello[[665]](#footnote-666) de fin oro le mior,
4. Cun una piera ch'el non è inperador
5. Che no la podese porter per so honor,
6. Una serena[[666]](#footnote-667) e una cadeleto intor,
7. Qu(e)sto[[667]](#footnote-668) centurel che è de gra*n* valor.
8. Qu(e)sto[[668]](#footnote-669) è·l trabuto del to signor,
9. A quel Carlo Martelo malvaxio i*n*perador.
10. Guarda, amigo, s'el averà gran honor."
11. Lo conte l'à ttolto cun bon volor;
12. Mille ani li pare ch'el se partisse da lor,
13. E san Guielmo no fè longa demor.
14. "Amigo," diss'elo, "co*n*plui è·l vostro labor."
15. Adoncha U*go* chu*n* çoia e cun baldor
16. Presse lo tr(a)buto,[[669]](#footnote-670) si·sse lo ligà intor,
17. Del cavo l'inchinà a quel grande alma(n)sor.[[670]](#footnote-671)
18. La porta fo averta sença demor.
19. Quando fo defuora lo nobel pugnidor,
20. San Guielmo li disse alor,
21. "Ugo, bel fradello, aves tu gran paur?"[[671]](#footnote-672)
22. "Si, bel sier, mai no l'avi maçor."
23. "Or poré tu ben dir," disse G*uielmo* lo bor,
24. (112V) "A quelli che son al mondo gran pecado(r),
25. Che ben se guarda da vegnir da costor,
26. Che qua non è marçé ni amor,
27. Senp*er* serà i*n* pene e in dolor.
28. E s'eli credesse ch'io fose mentidor,
29. Guardate i*n*driedo allo palaço altor
30. Là o' tu vedesse tanti re et almansor."
31. E quel guardà sença nul demor,
32. Vete lo palaço ttuto arder intor,
33. Con fa la fornase quando çetà gran vanpor.
34. Quando çò vete, ave gran paor,
35. De pietade non può far che no plor.

[Laisse 213]

1. "Amigo Ugo," dixe G*uielmo* lo marchis,
2. "Tu ay c(er)chado tuto sto païs,
3. Dov'è çamay ni çoia ni ris,
4. Planti e lamanti lì è note e dis
5. Mal àno adonado li malvassi esperis
6. Che sempre bruxeno, de note e de dis;
7. E questo li avien li puoveri e mendis
8. A chi elli tole l'aver e·lle arnis,[[672]](#footnote-673)
9. Ni no guarda a far mal a vedoe e a petis;
10. E allor non può valer par(e)nti ne amixs
11. Çhastelo ni villa texoro ni fl(or)ins[[673]](#footnote-674)
12. E d'una cossa te voio far afis:
13. Chi avese lo mondo tuto quanto ademis
14. E quando è dal cielo in ço tuto d'oro masis
15. (113R) Plui non li vale d'un granel de panis,
16. Di che[[674]](#footnote-675) è stado i*n* questo regno maleïs
17. Si è veçudo di vari e de bis e de gris.
18. Quando tu seré in França o in Paris,
19. O in Alvernia in lo vost*r*o païs,
20. Poré ben dir a queli che son vis
21. Como lì non à carne ni capo ni p*er*nis."
22. A la parola, lo conte Ugo pris
23. Lagremando a Dio merçis.

[Laisse 214]

1. Inversso san G*uielmo* U*go* à parlé,
2. "Dolce mio Signor, cha me avé qua i*n*voié,
3. Tanto ch'i'ò mia bexogna trové
4. E lo trabuto ch'i'ò tanto pené
5. Plui de sete ani compli e pasé,
6. Un ani starò tanto torner aré;
7. Io non sso çà·lla via ni·lla stré,
8. Çamai i*n* mia vita non fui i*n* sta contré."
9. E san G*uielmo* si n'à un ris çité,
10. "Amigo," dix'elo, "habi to fé indrié,
11. In lialtade estado *et* es*er* de qui indrié;
12. E se de questo luogo tu seré desevré,
13. Vegnir qui no*n* te die vegnir plui volonté.
14. Ancuo è gran festa in la tua co*n*tré,
15. Medieximamente in Paris la çitadé
16. La festa san Çuan e anchuo è celebré.
17. Gran corte mantien Carlo l'inperé;
18. (113V) Cavallieri à fatti plu de .XLVI.
19. Ancuo i*n* questo dì, p*er* la Dio volenté.
20. Presso serà d'Alvernia al men d'u*n* arcé
21. Avanti che tu abi bevu e mançé.
22. A lo re Carlo aprexentado seré
23. Ché quel trabuto ch'ell à domandé
24. Da quel grande che senp*er* è dané."
25. Lo conte l'intende, si fu incenochié;
26. (G)raça[[675]](#footnote-676) li rende, ver tera s'à i*n*cliné.
27. Dixe san G*uielmo*, "A Dio si' tu comandé!"[[676]](#footnote-677)
28. Levà soa man si·lli à lo visso signé
29. Poi se parté davanti lui sença demoré.
30. E Ugo davanti lui à guardé,
31. Vete d'Alvernia le gran sale plané.
32. Quanto çò vete, molto fo meraveié;
33. Gracia ne rende al re de maisté
34. E a san G*uielmo* che si tosto l'à mené.

[Laisse 215]

1. Or fo lo conte i*n* Avernia sença nula dotançe;
2. Sul so palaço montà sença demorançe.
3. Quando el fo cognossu, si fo levà la nomenançe
4. Che vegnudo era lo conte de Provançe.
5. So moiere l'abraçà che iera in balançe
6. P*er* quel malvaxio che iera re de Françe;
7. Baldoin e Tomaxo contra tuti s'avançe,
8. Granda fo la çoia co*n* molto gran pietançe.
9. Quando lo çorno aparsse, si andè la nomenançe
10. (114R) Che vegnudo è·llo conte cun tuta soa intançe,
11. A duto[[677]](#footnote-678) a Carlo so trabuto e soa mançe.
12. Lo re che in lo canpo aveva fato soa atendançe,
13. Quando çò sape, si ave repentançe
14. De la vilania ch'aveva fata alla soa mançe.
15. Lo conte Ugo no*n* fè lunga demorançe,
16. D'Alvernia inssì sença alguna tardançe;
17. Non porta lo trabuto ch'el fè aportançe
18. In Alvernia lo lassà a guardar a soa mançe.
19. Quando ello fo apresso, l'oste del i*n*perador de Fra*n*çe
20. Li vien i*n*contra sença nula demorançe.
21. Lo co*n*te parlà a re, ch'elo a(l)or[[678]](#footnote-679) començe,
22. "De l'inferno son vegnu, si gran tempo avançe,
23. Çamay nesun homo non ave tal mescheançe
24. Chomo io ò abudo[[679]](#footnote-680) a cercher quela abitançe
25. O' son li danadi che mai non à sperançe
26. D'aver da Dio marçé ni pietançe."

[Laisse 216]

1. Lo conte d'Alvernia no*n* par miga da infant,
2. Allora parlà altamante in oldant,
3. "Intendì-me, picolli e grant,
4. E vui, signor mio, ch'è nostro guarant:
5. Vui me mandasse a querir lo prexant
6. E trabuto domandar a Lucifero lo grant;
7. In l'inferno son stado e da lui davant
8. E çorno e notte a la ploba e al vant;
9. Salu ve manda quel gran amirant
10. (114V) Sicomo a so amigo e a·sso bon voiant,
11. E si ve mandà tuto d'oro e d'arçant
12. Una serena i*n* un bel luogo grant.
13. E vuy sederì al dì del çucamant,
14. Apresso de vuy serà Macon e Trivigant,
15. De suo vialde over viande[[680]](#footnote-681) ve darà sovant;
16. So trabuto ve manda belo e avinant,
17. No l'ave may si belo ni re ni amirant;
18. È un anelo d'oro cun la piera eluxant,
19. Un tal (do)no[[681]](#footnote-682) se porave trovar p*er* oro ni p*er* arçent;
20. Un cadelleto de cristal resplendant
21. E una serena d'oro i*n*semant;
22. Anbi son fati p*er* un tal i*n*cantamant
23. E lavoradi si sotilmant
24. Che plegar li por(é)[[682]](#footnote-683) al vostro comant
25. In vallisse o in muli cargadi al vostro talant;
26. Sul cadeleto pò star un leto grant
27. Che collegar ve porì, s'el ve serà grant."[[683]](#footnote-684)
28. Respoxe lo re, "Questo è bel prexant,
29. S'ell è tale como io creço davant,
30. No·llo darave p*er* l'aver de Berbant.
31. O' è el trabuto?" dixe lo re possant.
32. "In Alvernia, sier, al vostro comant."

[Laisse 217]

1. Aduncha lo re se levà i*n* pié asà
2. Et a Ugo cussì li parllà,
3. "Ugo," diss ello, "non è meraveiere çà
4. (115R) Se questa hoste è apreso la toa cità,[[684]](#footnote-685)
5. A mi se revellà gran tempo è passà,
6. Da mo avanti, s'el ve agrà,
7. La paxe serà fatta se vuy volé e comandà."
8. "Sier," dixe U*go*, "el m'è molto a grà."
9. Aduncha lo re niente tardà;
10. Fè levar ll'oste e retornar a chà
11. E cun .C. baroni là si demorà;
12. P*er* lo trabuto aver, i*n*trano i*n* la çità.
13. Ugo fo cortexe, niente se dotà;
14. El saverà ben cun l'uovra finerà.
15. Quando elli sono i*n* Alvernia sul pallaço montà,
16. E Ugo sença demora lo trabuto li portà,
17. Tuto primieramente lo anello li donà.
18. E Carlo cu*n* gran çoia l'anelo ...çà[[685]](#footnote-686)
19. Molto li parsse bello, la piera reguardà
20. E dixe a li baroni, "Chi questo anelo me mandà,
21. Sapié, p*er* vero, gran signoria ell à."
22. In dedo s'el mete e·lla piera bassà.

[Laisse 218]

1. Lo conte d'Alvernia no*n* fè longo estaus,
2. El prexe el cadelleto ch'el dusse da l'infernaus
3. E la serena de fin oro smeraus;
4. Davanti Carllo lo mostrà in lo palaus.
5. Intorno lui son queli baron naturaus
6. E del puovollo li piçoli e·lli men(a)us.[[686]](#footnote-687)
7. Charllo parllà contra Ugo humiliaus,[[687]](#footnote-688)
8. (115V) "Ugo, bel fradello, no ve do far maus,
9. Mio amigo seré plui de nul homo carnaus
10. E in mia corte averé plui estaus
11. Che no*n* aveva chi(valier)[[688]](#footnote-689) che fo mio carnaus."

[Laisse 219]

1. Quando Carlo Martelo à·llo trabuto reguardé,
2. Quel chadelleto à meraveia loldé.
3. Tuti li baron de la soa contré
4. Plui de sete fiade l'à reguardé.
5. La serena li fo ben apresté.
6. Lo re comanda che lo cadeleto sia apresté.
7. Ugo fo presto, li suo valenti apelé,
8. Lo leto fo portado e dessovra conçé.
9. Carlo lo v(e)te,[[689]](#footnote-690) molto l'à ben loldé,
10. Provar vol como el serà ovré,
11. E se ben li starave con man e con pé.
12. (116R) Sovra lo cadelleto è Carlo monté,
13. Chun gran çoia el fo acolegé;
14. Quatro diavoli fono apareié,
15. Che·llo cadelleto apresso è llevé
16. E che a Carlo Martelo savesse bon oré,
17. Fuora de le fenestre li diavoli l'à porté.
18. Asé a Carlo brai e crié,[[690]](#footnote-691)
19. Mo a·llui no*n* val un dené.
20. In tal maniera el fo porté
21. Che mai de lui non sse sape enbassé,
22. E li baron che i era con lui assenblé
23. P*er* veder lo trabuto, son si spaventé
24. Çoxo del palaço son tuti devalé,
25. Ché credevano che queli diavoli lì arssaisse[[691]](#footnote-692) daré,
26. E nesun non s'arestà mié.

[Laisse 220]

1. (116V) Li chavalieri che co*n* Carlo era venue,
2. Quando elli fo çoxo del pallaço dessendue,
3. Si duramente elli fo esperdue
4. Ch'eli non guardava a strada ni a rue.
5. Ver Paris s'en vano o' elli fo atendue;
6. Ugo d'Alvermia sul pallaço è remansue.
7. "Dama," dixe Ugo, "Dio n'à secorue;
8. Da lui semo liberé, e da Dio asalue,
9. Da collui che me mandà in la çente p*er*due,
10. Dio à fatto p*er* nui miracolo, çò è miracoli e vertue."[[692]](#footnote-693)

[Laisse 221]

1. "Dama," dixe Ugo, "de çò sié certan,
2. Ch'io ài durado gra*n* pena e gra*n* acan
3. P*er* trare a fin lo·sso comandaman;
4. A l'inferno me mandà a torto e a ingan
5. Sicomo me dixe (Sand)in[[693]](#footnote-694) ch'io trovie i*n* lo poltan,
6. Che allo re Carlo donà consseio vilan.
7. P*er* quel consseio ài durado gran troman;
8. Rengraçio Dio e san Guielmo lo bon san,
9. Tornado son sano e sallvo e çoian,
10. Çamay plui non averò acan."

[Laisse 222]

1. Lo conte d'Alvernia si à intendimant
2. De s*er*vir nostro sier, lo Pare onipotant.
3. Non è meraveia s'el ave gran spavant
4. Quando el se penssà de li pecato*r* dolant,
5. Che in l'inferno durà tal tromant
6. Ni may no*n* porave aver restoremant.
7. (117R) Lo conte non fè demoramant,
8. Gliexie fè far e hospedali plui de çant,
9. Poveri vestir e darli vin e formant.
10. Poneten(ç)a[[694]](#footnote-695) fè senp*er* al so viant,
11. P*er* san G*uielmo* che li fo in guarant.
12. Un monstier fè far in.......................[[695]](#footnote-696)
13. O' .C. monessi era al s.........................
14. Ch'eli aveva vitou...............................
15. De Ugo laser.....................................
16. De s*er*vir D...............................................
17. E può san...........................................
18. E Dio n.....................................................

1. Laisse division not marked in manuscript. [↑](#footnote-ref-2)
2. Space for illumination. [↑](#footnote-ref-3)
3. MS: *a chi Dio lo cuor Dio crevant*; second *Dio* appears to be scribal error. [↑](#footnote-ref-4)
4. Formulaic expression; see for example Macaire: *Cil le confonde li qual formò Adam* (find citation)*.* [↑](#footnote-ref-5)
5. MS: *rica e amant*; Macaire: *Ancora per moi sera rico e manent.* (find page) [↑](#footnote-ref-6)
6. MS *vii* [↑](#footnote-ref-7)
7. MS *comadere* [↑](#footnote-ref-8)
8. *voio* is a dialectical from for *voglio* in Rome and Venise (see Smith 547; *j* forma dialettale a Venezia e Roma). I follow Morgan's editorial norms for the Padua manuscript (see Morgan, "Padua," 77). [↑](#footnote-ref-9)
9. MS. "t intende," object pronoun does not make sense in context. [↑](#footnote-ref-10)
10. Barberino *molto volentieri*; scribal error? The sense is, "I will sit gladly." [↑](#footnote-ref-11)
11. MS *msso* ; Holtus and Ludovisi propose *m(i)sso*; I propose *m(e)sso* to match the past participle *permesso* below in line 107. [↑](#footnote-ref-12)
12. Crescini: *Guardè*;see Ludivisi 56, note 4: “Guardè. Parrebbe strano ed errato di trovare guradè e subito dopo al v.o 115 guardè. Ma reggono foneticamente ambedue le forme. Infatti nella Rivista di Fil. Romanza 11, 48 K. bartsch e A. Mussafia: Una poesia didattica del sec. XIII si ha il verso: bi à quelle Ke se n’à gurdar –– cui il Mussafia appone la nota: gurdar è uguale a guardar. Il nesso gu o go, in luogo di gua in sillabe atone, é proprio delle parlate latine e del catalano altresì.” Metathesis. [↑](#footnote-ref-13)
13. Space for illumination. [↑](#footnote-ref-14)
14. NOTE in introduction: unstressed subject pronoun; lenition; pronomi soggetti deboli; Rohlfs § 446 [↑](#footnote-ref-15)
15. Cite LZM here for *docler*. [↑](#footnote-ref-16)
16. MS: *conscier* [↑](#footnote-ref-17)
17. *Vilament* altered form in rhymed position. [↑](#footnote-ref-18)
18. *torment* (by metathesis) [↑](#footnote-ref-19)
19. Lenition *coda*; the image is of wolves following closely behind the tail of the she wolf in heat. [↑](#footnote-ref-20)
20. MS *Quando el sol sera ch’el sol s’acolega*; instance of homeoteleuton, with the accidental repetition of *el sol*. [↑](#footnote-ref-21)
21. =tarda [↑](#footnote-ref-22)
22. MS *no guarda*; likely scribal error, *mo* would make more sense in context [↑](#footnote-ref-23)
23. Altered form in rhymed position; would otherwise be *dié*. [↑](#footnote-ref-24)
24. MS *al ventere*; altered form in rhymed position, yet the verb in this phrase is missing. I have supplied it based on line 196 "Io ve farò ardere e la polvere al vento çitie"; see also *Entrée d'Espagne* line 8278. An act that would deny Huon a Christian burial, his body would not enter the Earth, reserved for traitors. This phrase is repeated often. [↑](#footnote-ref-25)
25. Ludovisi corrects this to *involussere*, and adds this note: “Involussere –– involussar per involgere è proprio della parlata Veneta ma specialmente del Friulano: involussar, involussât, etc.; Vallecalle: " il existe en ancien français le verbe « enveloper » (français moderne *envelopper*), déjà attesté dans la *Chanson de Roland* (v. 408 : « envolupet »)" [↑](#footnote-ref-26)
26. Space for illumination. [↑](#footnote-ref-27)
27. MS *campagnon tal* [↑](#footnote-ref-28)
28. MS: *tral* [↑](#footnote-ref-29)
29. = indorato [↑](#footnote-ref-30)
30. MS *lonte*; scribal correction with superscript *co*  [↑](#footnote-ref-31)
31. This page begins with a space for an illumination. [↑](#footnote-ref-32)
32. MS *arant*; scribal correction, first *a* corrected to *e* [↑](#footnote-ref-33)
33. *en* + *il* [↑](#footnote-ref-34)
34. MS *chvalier*; scribal correction with superscript *a* [↑](#footnote-ref-35)
35. MS *insemant*; scribal correction with superscript *e* over *a*  [↑](#footnote-ref-36)
36. *puo tolse*; catch word at the end of this folio. [↑](#footnote-ref-37)
37. *tormant* (by metathesis) [↑](#footnote-ref-38)
38. Meaning unclear, a possible *saute du même au même* with *belamant* above? May be an article of clothing; cf. Andrea da Barberino *giuberello* (pg. 14). [↑](#footnote-ref-39)
39. MS: *asen* [↑](#footnote-ref-40)
40. MS: *dee* corrected to *die* [↑](#footnote-ref-41)
41. MS *adaste* [↑](#footnote-ref-42)
42. MS *sul* written twice, one ommitted. [↑](#footnote-ref-43)
43. *voluto* with palatized *l* (CHECK ROHLFS); could this be m'avinudo < venire? [↑](#footnote-ref-44)
44. "I've never imagined this"; reflexive form of *penssier*, "to wonder"; see T-L, page 675, bottom line 47-49, OFr. with accusative object pronoun, "se penser"; enter into dictionary. [↑](#footnote-ref-45)
45. "come l'hai pensato"; check *Conseilles* "*pos-tu*" vs. "*pos tu*" [↑](#footnote-ref-46)
46. MS *vene alla fene*; Cross over *fene*, to be excised. Code with <corr> [↑](#footnote-ref-47)
47. Tense of these two verbs?; Vallecalle le parfait fort sigmatique de *prendre* (< latin vulgaire \**prēsit* ) [↑](#footnote-ref-48)
48. *benedizione;* the *d* was lost in lenition. [↑](#footnote-ref-49)
49. i*m*pemsso ? [↑](#footnote-ref-50)
50. MS: *tulo* corrected to *tuto* [↑](#footnote-ref-51)
51. MS: comanda; I take the correction proposed by Giacon: *domanda*. [↑](#footnote-ref-52)
52. Giacon: *disturere*; corrupt form of OF *droiturier* [↑](#footnote-ref-53)
53. MS *cemtil*;Consistently *centil* throughout. [↑](#footnote-ref-54)
54. Small *i* written above word. [↑](#footnote-ref-55)
55. Space between *n* and *g*. [↑](#footnote-ref-56)
56. "come" [↑](#footnote-ref-57)
57. MS *desfier* [↑](#footnote-ref-58)
58. *al* crossed out by scribe [↑](#footnote-ref-59)
59. MS *defende fendero* [↑](#footnote-ref-60)
60. MS *Che* [↑](#footnote-ref-61)
61. ancien français « alosé » [↑](#footnote-ref-62)
62. MS *sallavament pasere* [↑](#footnote-ref-63)
63. "neanche"; see *Geste francor* *niant*; B *nianch*; see also *anc / an* appearing with *in*; in B, *nianch* [↑](#footnote-ref-64)
64. *podiss'to* ? Or correct to *podisst(i)* ? [↑](#footnote-ref-65)
65. MS *desan* (no abbreviation mark visible [↑](#footnote-ref-66)
66. Missing illumination [↑](#footnote-ref-67)
67. Giacon "DESRESNIER: spiegare" [↑](#footnote-ref-68)
68. MS *al davernia* [↑](#footnote-ref-69)
69. *pora-llo* ? T-M rule? [↑](#footnote-ref-70)
70. Giacon "v. 722. *asemblere* si è evidentemente introdotto dal verso seguente, al posto probabilmente di un aggettivo riferito a *cuor*." [↑](#footnote-ref-71)
71. MS *la ela duchessa* [↑](#footnote-ref-72)
72. L *affibula*; 'migrating' *l*; *affibbiare* [↑](#footnote-ref-73)
73. Scribal correction, *è* above the line [↑](#footnote-ref-74)
74. *ambraçere*? ; OFr *bracier* with Franco-Italianate prefix (INTRO) [↑](#footnote-ref-75)
75. In these three lines, note typical alternating present and past tenses. [↑](#footnote-ref-76)
76. Giacon *Biena* [↑](#footnote-ref-77)
77. MS *anigo*; a minim is missing. Synonyms here, amigo and dru, to help audience understand a difficult French word? A way of glossing vocabulary? Check for other instances. [↑](#footnote-ref-78)
78. Missing illumination [↑](#footnote-ref-79)
79. See Morgan, *"Padua,"* 77. [↑](#footnote-ref-80)
80. I do not correct, since typical of Franco-Italian to syncopate syllables. Cf. *Geste francor*, example skipping syllables; LZM *Have you looked at # of syllables?5+6* [↑](#footnote-ref-81)
81. This first person future is awkward, so I made this declaration a continuation of Sanguyn's previous dialogue. It's possible that these three lines should come directly after line 779. Missing lines? [↑](#footnote-ref-82)
82. Giacon *demorà* [↑](#footnote-ref-83)
83. MS *dirglie*; word unclear, but possibly a scribal error for the formulaic epic phrase *destrier d’Italie*.The name *dirglie* does not appear in Moisan. [↑](#footnote-ref-84)
84. OF *lechiere* with 'migrating' *n* (check Rohlfs; find linguistic term for this) [↑](#footnote-ref-85)
85. Added *i* to preserve rhyme [↑](#footnote-ref-86)
86. These two lines, a mixing of present and past tenses. [↑](#footnote-ref-87)
87. Missing auxiliary verb? [↑](#footnote-ref-88)
88. MS *trer a travache*; check AdaB [↑](#footnote-ref-89)
89. Search / replace throughout for *dà* vs *da*. [↑](#footnote-ref-90)
90. BA – gambiera, armatura difensiva della gamba; usata in età classica e quindi ripresa nel Medio Evo, dapprima in Germania e in Francia (*jambière*) a artire dal XII sec. [↑](#footnote-ref-91)
91. Ms looks like *bali* [↑](#footnote-ref-92)
92. *siché* ? [↑](#footnote-ref-93)
93. Catchword: *de mal talento* [↑](#footnote-ref-94)
94. Missing illumination [↑](#footnote-ref-95)
95. MS *he* [↑](#footnote-ref-96)
96. Scribal correction; *ri* written above the line [↑](#footnote-ref-97)
97. Missing minim [↑](#footnote-ref-98)
98. Check with other occurrances, *p*or*pensé* may be more suitable. [↑](#footnote-ref-99)
99. *troler* : incerto, tormentato; *troublé* through lenition; Vallecalle « trolé » est l’équivalent de l’ancien français « crolé » : “agité”. “Il a agité la tête”. C’est un signe de mécontentement banal dans les chansons de geste françaises, auquel correspond la formule stsréotypée « il a le chief crolé » ou « en a le chief crolé »… [↑](#footnote-ref-100)
100. MS *E ch’el* [↑](#footnote-ref-101)
101. Giacon *che ‘l* [↑](#footnote-ref-102)
102. MS *se presse mereveiere* [↑](#footnote-ref-103)
103. MS *certanamt* [↑](#footnote-ref-104)
104. *alquant*, and example of rhoticism [↑](#footnote-ref-105)
105. I have omitted the following line, “E vene al re tuto li va contant.” This line repeats line 1058; probably due to scribal error, homoioteleuton. CITE: Leslie Zarker Morgan, "Padua," p. 75. [↑](#footnote-ref-106)
106. de + i [↑](#footnote-ref-107)
107. This line’s meaning is ambiguous; the grammatical subject of *andè* is Carlo, but it should be Huon. A possible solution would be to make the first word, *E*, a subject pronoun *E’*, and to make this line the beginning of a new clause. [↑](#footnote-ref-108)
108. Missing illumination [↑](#footnote-ref-109)
109. Elsewhere *la drant*; I leave uncorrected since metathesis is frequent. (Follow WUNDERLI & HOLTUS for corrections)(INTRO) [↑](#footnote-ref-110)
110. *banc*; final consonant altered for rhyme. [↑](#footnote-ref-111)
111. MS *meim(a)ça?*; word difficult to decifer; there is a scribal correction, an *a*, above the line. From the context, the word should clear be *menaça.* RAJNA [↑](#footnote-ref-112)
112. For *curie* and *tornie*, Vallecalle suggests *curié* and *tornié*. Check with other preterite forms for the first person. [↑](#footnote-ref-113)
113. MS *maena*; it looks here like the scribe first wrote *a* then tried to amend it with *e.* [↑](#footnote-ref-114)
114. *mi* scribal correction, inserted above line as correction. [↑](#footnote-ref-115)
115. *io* scribal correction, inserted as a correction. [↑](#footnote-ref-116)
116. Is the sense of *sicomo* different here than other occurances? *Si como* ? [↑](#footnote-ref-117)
117. Missing minim (see footnote above). Correct? Or use *vu*? Compare to other forms. [↑](#footnote-ref-118)
118. Compare to 1195 above, *tu n'averè*; is *si·n* indication that all other instances should be enclitic to previsous pronoun? *Tu·n averè*? Since *si n'* is impossible in this case? [↑](#footnote-ref-119)
119. MS *la veritade la veritade* [↑](#footnote-ref-120)
120. See note to l. 776. [↑](#footnote-ref-121)
121. Scribal correction: *o* written above *non*. [↑](#footnote-ref-122)
122. This must be an imperfect subjunctive with the following conditional for a *period ippotetico* construction. [↑](#footnote-ref-123)
123. MS *Dine* [↑](#footnote-ref-124)
124. MS *dantrt*; note problematic word in INTRO, cf. l. 1085 [↑](#footnote-ref-125)
125. MS *lolodi* [↑](#footnote-ref-126)
126. In manuscript, this line is repeated in the next line and I have omited it. See Morgan, "Padua," 75. [↑](#footnote-ref-127)
127. MS *chavlcha*; scribal correction with superscript *a* [↑](#footnote-ref-128)
128. Catchword *e si se bem* [↑](#footnote-ref-129)
129. B *armaroit* (l. 4727); RV4 *remagnir* (l. 4768; 4771); OFr *remanoir* – to make no objection; *son* to be understood as a subjunctive form altered in rhymed position. [↑](#footnote-ref-130)
130. In manuscript, a space follows for an illumination. [↑](#footnote-ref-131)
131. MS *inlperador* [↑](#footnote-ref-132)
132. MS *rquier*; scribal correction with superscript *e* [↑](#footnote-ref-133)
133. MS *pui* [↑](#footnote-ref-134)
134. MS *pali* with strike through descender of *p* [↑](#footnote-ref-135)
135. MS *pre* [↑](#footnote-ref-136)
136. MS *Çohe li par*, scribe omitted the *c*. [↑](#footnote-ref-137)
137. Here the scribe repeats this line *E davanti Sanguyn e tuta barone*. [↑](#footnote-ref-138)
138. MS *Sico* [↑](#footnote-ref-139)
139. Could be interpreted also as *su fia* [↑](#footnote-ref-140)
140. *circondar*,metathesis [↑](#footnote-ref-141)
141. "gave to her" [↑](#footnote-ref-142)
142. Compare with other forms. [↑](#footnote-ref-143)
143. Past participle of *absoudre* (latin *absoluta*). [↑](#footnote-ref-144)
144. "and how" ? See above. [↑](#footnote-ref-145)
145. Missing illumination. This line is repeated in the next line of the manuscript and I omit the repetition here. See suggestions for line number adjustments in Morgan, "Padua," 2004. [↑](#footnote-ref-146)
146. MS *no no ve* [↑](#footnote-ref-147)
147. Compare with Andrea da Barberino. [↑](#footnote-ref-148)
148. MS *odior*; scribe attempted to correct the *o* into an *e*. [↑](#footnote-ref-149)
149. Subject of *mandà* in line 1525, which is repeated with the *El*. [↑](#footnote-ref-150)
150. MS *honorere* [↑](#footnote-ref-151)
151. MS *so* [↑](#footnote-ref-152)
152. MS *cavalvaliro* [↑](#footnote-ref-153)
153. This line repeats once before the beginning of this *laisse*. [↑](#footnote-ref-154)
154. *adoniar* ? [↑](#footnote-ref-155)
155. MS *e* written above the line [↑](#footnote-ref-156)
156. MS [missing illumination] [↑](#footnote-ref-157)
157. *sedersi*, with unvoiced *d* [↑](#footnote-ref-158)
158. MS *cho* [↑](#footnote-ref-159)
159. Check these two lines with Andrea; Giacon *nì de vuy se meror* [↑](#footnote-ref-160)
160. B *"la gente desfaé*" [↑](#footnote-ref-161)
161. Correct? "fosse"; occurs again line 3162 [↑](#footnote-ref-162)
162. MS *cunssentie*, scribal error with last *e* stuck through. [↑](#footnote-ref-163)
163. MS *conferme* [↑](#footnote-ref-164)
164. Correct to either *n(o) è* or *n(on) è*, depending on frequency, and to eliminate confusion with *n'* (=ne). [↑](#footnote-ref-165)
165. *già*,from *gire*, to go; "he did not go willingly" [↑](#footnote-ref-166)
166. Modified for rhyme. [↑](#footnote-ref-167)
167. MS *novl*; there is a superscript *o* between the *v* and the *l*. [↑](#footnote-ref-168)
168. Catchword *lo conte*  [↑](#footnote-ref-169)
169. MS *menat* [↑](#footnote-ref-170)
170. MS *l convinant*; I amend according to the most frequent occurance, *lo convinant*. [↑](#footnote-ref-171)
171. MS *caxeva* [↑](#footnote-ref-172)
172. Missing illumination [↑](#footnote-ref-173)
173. MS *pietade* [↑](#footnote-ref-174)
174. Giacon *habitançe* [↑](#footnote-ref-175)
175. “Soggiorno”? Check Andrea da Barberino, ll. 1858-1862. [↑](#footnote-ref-176)
176. MS *confra*; *t* written over in darker ink, scribal correction. [↑](#footnote-ref-177)
177. MS *el al* [↑](#footnote-ref-178)
178. Carlo Magno: once in T, twice in B (cite); Come nota Giacon, "E' questo l'unico punto del poema in cui Carlo Martello è detto Carlo Magno." (123) [↑](#footnote-ref-179)
179. Before *destrier* the scribe struck through *co*. [↑](#footnote-ref-180)
180. MS *cristran* [↑](#footnote-ref-181)
181. MS erased *a* followed by *l* ? The following *via* looks as if it was corrected as well. [↑](#footnote-ref-182)
182. MS *iegno* [↑](#footnote-ref-183)
183. Giacon proposes the emendation *l'ariv(u)e* to preserve the rhyme. For the sense of the line, I preserve the copyist's reading. [↑](#footnote-ref-184)
184. Amend to *(à) intendu* ? [↑](#footnote-ref-185)
185. = *in guarant*; an example devoiced velar plosive. Cf. l. 1951 and the variant *guarant* l. 357 passim. [↑](#footnote-ref-186)
186. MS *da* [↑](#footnote-ref-187)
187. Giacon *ve'* [↑](#footnote-ref-188)
188. MS *malançant* [↑](#footnote-ref-189)
189. MS *La si si* [↑](#footnote-ref-190)
190. MS *du* [↑](#footnote-ref-191)
191. = *plui*; does *pui* occur elsewhere? LZM – correct? [↑](#footnote-ref-192)
192. Infidarsi? Or s'en fidò? [↑](#footnote-ref-193)
193. = *prese*, metathesis [↑](#footnote-ref-194)
194. Cf. modern French *lisons* [↑](#footnote-ref-195)
195. Extra *a* ? Check Pope, lenition of occlusive; T-L *nul* – no one, anyone (as substantive); *nus à / nul à*, palatized lost, *nessuna* (l. 3534). [↑](#footnote-ref-196)
196. Missing illumination after this line [↑](#footnote-ref-197)
197. Lines 1999 and 2000 are reversed; read 2000 first. CORRECT? [↑](#footnote-ref-198)
198. MS *pelegiis*; the double *i* could be an *n*. The scribe clearly attempts to correct this word with an ondulating titulus over the *ii*/*n*, which would stand for *r*. [↑](#footnote-ref-199)
199. Place? [↑](#footnote-ref-200)
200. Giacon *e la doman* [↑](#footnote-ref-201)
201. MS *profunda* with final *a* corrected to an *o*. [↑](#footnote-ref-202)
202. Read *çà* [↑](#footnote-ref-203)
203. "He began to put his lance in / he couldn't find the bottom of it." [↑](#footnote-ref-204)
204. MS *e* [↑](#footnote-ref-205)
205. = qui; correct? [↑](#footnote-ref-206)
206. MS *vite* corrected by scribe to *vete* [↑](#footnote-ref-207)
207. MS *li cacé* with scribal correction to insert *a* [↑](#footnote-ref-208)
208. Scribal correction, *e* added before *l*. [↑](#footnote-ref-209)
209. MS *gnanda* with ondulating titulus for *r*. Scribal error with attempt to correct to *granda*. [↑](#footnote-ref-210)
210. Altered form for rhyme. [↑](#footnote-ref-211)
211. *Torner* by metathesis; Rohlfs cites metathesis involving the preconsonant *r* as a frequent form for Old Paduan, as in *fromire, fremo,* and *frofante* (*Fonetica* § 322). [↑](#footnote-ref-212)
212. MS *curera* with scribal correction, *ve* in superscript; Giacon *curerà metà* [↑](#footnote-ref-213)
213. The scribe must have unintentionally eliminated *çorni* here, whithout which this line does not make sense. This argument makes sense in light of the following line, which cites the fifth day (*cinque çorno*) of Huon's stay.I have used the form *çorni*, since it is used 5 other times in the manuscript. [↑](#footnote-ref-214)
214. MS *soçarna*, scribal correction, with *o* over the first *a*. [↑](#footnote-ref-215)
215. There may be missing lines before this line; the sense changes abruptly. [↑](#footnote-ref-216)
216. MS *tim* with superscript *e* added by scribe. [↑](#footnote-ref-217)
217. Metathesis, see above. [↑](#footnote-ref-218)
218. MS *concote* [↑](#footnote-ref-219)
219. Meaning unclear; “birichino”? [↑](#footnote-ref-220)
220. MS *guard* with superscript *a* [↑](#footnote-ref-221)
221. MS *ni e cité* [↑](#footnote-ref-222)
222. Missing illumination [↑](#footnote-ref-223)
223. MS *lo manda* [↑](#footnote-ref-224)
224. MS *caxan* CORRECT? [↑](#footnote-ref-225)
225. Rajna: *argento*. [↑](#footnote-ref-226)
226. Correct to *(a)ltri* ? Check for other occurances. [↑](#footnote-ref-227)
227. MS *dntro* with superscript *e* [↑](#footnote-ref-228)
228. MS *guran* [↑](#footnote-ref-229)
229. MS *ande ande* [↑](#footnote-ref-230)
230. Vallecalle équivalent de l’adverbe ancien français « celeement » (“en secret”), précédé de « a ». Also, *prexon* comes from *pregare*. [↑](#footnote-ref-231)
231. ç / j [↑](#footnote-ref-232)
232. one word *perpenser* ? OF *pourpenser* [↑](#footnote-ref-233)
233. *combatant* to be interpreted as a verb [↑](#footnote-ref-234)
234. = *insenblemant*; Missing illumination [↑](#footnote-ref-235)
235. Catch word *e per un puocho* [↑](#footnote-ref-236)
236. MS *puoho* [↑](#footnote-ref-237)
237. = *puoi* ? [↑](#footnote-ref-238)
238. MS *davant* with scribal correction from *t* to *s* [↑](#footnote-ref-239)
239. Metathesis [↑](#footnote-ref-240)
240. "nous a", ne = ci in OI. [↑](#footnote-ref-241)
241. *intendiment* does not respect the laisse rhyme scheme. Giacon *intendimans*  CORRECT? [↑](#footnote-ref-242)
242. Giacon *dede spartimans* [↑](#footnote-ref-243)
243. Correct the second *r* ? (Vallecalle says no); if not, note this conjugation. [↑](#footnote-ref-244)
244. MS *dondha* [↑](#footnote-ref-245)
245. MS *al*, struck through by scribe [↑](#footnote-ref-246)
246. "furono" [↑](#footnote-ref-247)
247. Check other occurances [↑](#footnote-ref-248)
248. "each defeat his own (man) before the emperor" [↑](#footnote-ref-249)
249. Past participle anticipates agreement with *spada* [↑](#footnote-ref-250)
250. Word unclear, *ellinere*?It appears as if the scribe attemted to correct this word: one of the two *l*s is scratched out. The first letter resembles an *e* more than a *c*, yet the context suggests that the lexeme here is *clinere*. Cf. l. 1639. CHECK RAJNA [↑](#footnote-ref-251)
251. LZM "raised dot here correct" ...because replacing *a* in *alla* ? But wouldn't *asidie* take a direct object? *à asidie lla çitade*? *≠alla çitade* ? [↑](#footnote-ref-252)
252. Giacon *painie*;compare to other abbreviations above p; a scribal correction? [↑](#footnote-ref-253)
253. Does not respect rhyme [↑](#footnote-ref-254)
254. Correct to *f(o)sse* ? [↑](#footnote-ref-255)
255. MS *De ço che ço* [↑](#footnote-ref-256)
256. Possibly: "Because of what he had done he raged." Check with other versions. [↑](#footnote-ref-257)
257. MS *quae*; scribe intended *e* instead of *a* and corrects. RAJNA [↑](#footnote-ref-258)
258. Scribal error, should read *miga*; correct? [↑](#footnote-ref-259)
259. = *çamai* [↑](#footnote-ref-260)
260. *à vete* ? [↑](#footnote-ref-261)
261. Note form [↑](#footnote-ref-262)
262. Missing illumination. [↑](#footnote-ref-263)
263. "who calls him"; *domandi* : present subjunctive form [↑](#footnote-ref-264)
264. MS *sun un* [↑](#footnote-ref-265)
265. OF *alquant/auquant* through rhotacism [↑](#footnote-ref-266)
266. Difficult to read; Giacon *beuto*; this can't be the solution since it does not follow rhyme. [↑](#footnote-ref-267)
267. Double *r* in northern dialects, by chance? Correct? [↑](#footnote-ref-268)
268. Superscript *a* [↑](#footnote-ref-269)
269. cf. *Roman d’Alexandre* [↑](#footnote-ref-270)
270. Read *ne mie*; cf. ll. 814, 2606, 4854. [↑](#footnote-ref-271)
271. Giacon omitts this line [↑](#footnote-ref-272)
272. *domandòlo* ? [↑](#footnote-ref-273)
273. MS *parsse* [↑](#footnote-ref-274)
274. Vallecalle - si l’on met entre parenthèses la précision sur le nom de Charles, il faudrait intégrer aussi dans la parenthèse la fin du vers et le vers suivant qui indiquent sa puissance. La construction de la phrase est interrompue par cette longue coupure et par le passage au style direct, et l’interrogative indirecte « como per lo signor » reste en suspens. [↑](#footnote-ref-275)
275. Rohlfs, Italia meridionale, §336. *Ne* paragogico. [↑](#footnote-ref-276)
276. MS *questa*; scribal correction, superscript *o* above *a*. [↑](#footnote-ref-277)
277. MS *critor* [↑](#footnote-ref-278)
278. Descender without bow, struck through. [↑](#footnote-ref-279)
279. I take Giacon's solution here; "Avrete fatto meglio di lasciare l'amore dell'almansor..." [↑](#footnote-ref-280)
280. = *in garant* ; an example devoiced velar plosive. Cf. l. 1951 and the variant *guarant* l. 357 passim. [↑](#footnote-ref-281)
281. Correct to *franch(an)t* ? [↑](#footnote-ref-282)
282. MS *peniiteant* [↑](#footnote-ref-283)
283. MS *maltalanant* [↑](#footnote-ref-284)
284. MS *pant* with ondulating titulus over *a* [↑](#footnote-ref-285)
285. LZM *com aç or e plui tromant*; “for he has then (=now) greater torment.” [↑](#footnote-ref-286)
286. MS *Gra* [↑](#footnote-ref-287)
287. MS *dantrt* [↑](#footnote-ref-288)
288. MS *nobe* [↑](#footnote-ref-289)
289. MS *pregiere* [↑](#footnote-ref-290)
290. = nous a [↑](#footnote-ref-291)
291. Meaning of these lines obscure ; Gdfry OF *cuidié*, “pensée” [↑](#footnote-ref-292)
292. Missing illumination [↑](#footnote-ref-293)
293. LZM *con tu is* [↑](#footnote-ref-294)
294. MS *P* [↑](#footnote-ref-295)
295. MS *Fian* [↑](#footnote-ref-296)
296. *Dèlli* ? [↑](#footnote-ref-297)
297. *Puoché* ? [↑](#footnote-ref-298)
298. MS *sana* [↑](#footnote-ref-299)
299. MS *clalma* [↑](#footnote-ref-300)
300. “qui ressuscita, il gisait (était mort) depuis quatre jours” [↑](#footnote-ref-301)
301. Giacon corrects this to *sovegnate* [↑](#footnote-ref-302)
302. Catch word *medieximaninete* [↑](#footnote-ref-303)
303. MS *mo* [↑](#footnote-ref-304)
304. = "dont" [↑](#footnote-ref-305)
305. Scribal error; line should be with next laisse? [↑](#footnote-ref-306)
306. metathesis, see above. [↑](#footnote-ref-307)
307. MS *pgere*, with titulus above *p*; context suggests this correction; cf. *plançe* (l. 1339) [↑](#footnote-ref-308)
308. OFr *puiier* (T-L col. 2053) [↑](#footnote-ref-309)
309. MS *ella erra* [↑](#footnote-ref-310)
310. MS *No vete me caxa* [↑](#footnote-ref-311)
311. MS *pernde* [↑](#footnote-ref-312)
312. MS *gra* [↑](#footnote-ref-313)
313. MS *tosto* [↑](#footnote-ref-314)
314. Missing illumination [↑](#footnote-ref-315)
315. MS *Per ta* [↑](#footnote-ref-316)
316. Giacon *bestiame ynsir* [↑](#footnote-ref-317)
317. *començo a inglotir*; vowel united with *i* (phonetic term for this?) [↑](#footnote-ref-318)
318. MS *incontir* [↑](#footnote-ref-319)
319. LZM *n’è* ? [↑](#footnote-ref-320)
320. MS *feirr* [↑](#footnote-ref-321)
321. Giacon *saversse* [↑](#footnote-ref-322)
322. "tourment" by metathesis [↑](#footnote-ref-323)
323. Vallecalle - les paroles du psaume sont citées en partie en latin en partie en franco-italien, selon un procédé apprécié par les poètes franco-italiens : cf. Holtus et Wunderli, *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters. Volume III. Les épopées romanes*, t. 1/2, fascicule 10, *Franco-italien et épopée franco-italienne*, Heidelberg, Winter, 2005, p. 141-142. [↑](#footnote-ref-324)
324. MS *Matando* [↑](#footnote-ref-325)
325. MS guan*r*da [↑](#footnote-ref-326)
326. MS *çasçuna* [↑](#footnote-ref-327)
327. MS *sebla* [↑](#footnote-ref-328)
328. MS *quan*; *do* written above the line, scribal correction [↑](#footnote-ref-329)
329. MS *cignado* [↑](#footnote-ref-330)
330. Initial *C* instead of *E* [↑](#footnote-ref-331)
331. MS *un mio mio* [↑](#footnote-ref-332)
332. Errasure after *questa* [↑](#footnote-ref-333)
333. Metathesis [↑](#footnote-ref-334)
334. MS *Aancora* [↑](#footnote-ref-335)
335. Past participle of *ensire*, “to come out of” [↑](#footnote-ref-336)
336. *Un(de)* ? [↑](#footnote-ref-337)
337. MS *fra* [↑](#footnote-ref-338)
338. MS *L p*er *lo sso* [↑](#footnote-ref-339)
339. "branches"? rinaçe? (h)erinaçe? (h)eruiaçe? erviaçe? [↑](#footnote-ref-340)
340. Missing illumination [↑](#footnote-ref-341)
341. CHECK MS - 3052 to 3056 damage to manuscript [↑](#footnote-ref-342)
342. Correct to *çascu[n]o* ? [↑](#footnote-ref-343)
343. Manuscript damaged, this last word is unclear. TAG DAMAGE IN TEI. [↑](#footnote-ref-344)
344. Correct to *vet(e)* ? [↑](#footnote-ref-345)
345. MS *De llo* [↑](#footnote-ref-346)
346. MS *Qusto* [↑](#footnote-ref-347)
347. Missing illumination [↑](#footnote-ref-348)
348. MS *mandona* [↑](#footnote-ref-349)
349. MS *v(a)* [↑](#footnote-ref-350)
350. = *braço* [↑](#footnote-ref-351)
351. MS *che ssia sera sera* [↑](#footnote-ref-352)
352. "absolu"; "assolto"? [↑](#footnote-ref-353)
353. MS *Ehe* [↑](#footnote-ref-354)
354. français *agréée* : “acceptée” [↑](#footnote-ref-355)
355. MS *tortesie* [↑](#footnote-ref-356)
356. Devoiced velar plosive, cf. l. 1951 (correct to *(G)uarda?*) INTRO [↑](#footnote-ref-357)
357. Vallecalle *guer* [↑](#footnote-ref-358)
358. MS *Lo conte conte* [↑](#footnote-ref-359)
359. Correct to *(c)aça* ? [↑](#footnote-ref-360)
360. Giacon *che ven er(a) pluxor* [↑](#footnote-ref-361)
361. MS *ho* [↑](#footnote-ref-362)
362. Correct to *pudor* ? [↑](#footnote-ref-363)
363. *presa*? P with strike through descender ; or = *presa*, metathesis [↑](#footnote-ref-364)
364. MS *stenxe* [↑](#footnote-ref-365)
365. Tobler-Mussafia law [↑](#footnote-ref-366)
366. Catchword *forte* [↑](#footnote-ref-367)
367. *se stent* ? ; "estendre" – check with other versions [↑](#footnote-ref-368)
368. MS *sa*n*mo* [↑](#footnote-ref-369)
369. Giacon *noblent* [↑](#footnote-ref-370)
370. MS *ter* [↑](#footnote-ref-371)
371. Giacon *ch'el p(a)rent* [↑](#footnote-ref-372)
372. "guardar" I remember some source saying that this is a northern form. Find source. [↑](#footnote-ref-373)
373. Metathesis [↑](#footnote-ref-374)
374. MS *dromença*; see line 3785 below where scribe corrects *t* to *d* [↑](#footnote-ref-375)
375. MS *i*n*n* [↑](#footnote-ref-376)
376. B *clavan*, T *chapo* [↑](#footnote-ref-377)
377. B *bocheran* T *chavalo* [↑](#footnote-ref-378)
378. Correct to *alt(r)etas*;ancien français « altretant » = “aussi”. Il passe le rocher et aussi la vallée. Cf. « altrotal » au v. 3381. [↑](#footnote-ref-379)
379. tractus over *n* [↑](#footnote-ref-380)
380. MS *mvilé* with superscript *e* over *m* [↑](#footnote-ref-381)
381. MS superscript *si* over *inversso* [↑](#footnote-ref-382)
382. MS *baro* [↑](#footnote-ref-383)
383. *iala* above? [↑](#footnote-ref-384)
384. or 50? [↑](#footnote-ref-385)
385. *pontoïs* ? [↑](#footnote-ref-386)
386. Missing illumination [↑](#footnote-ref-387)
387. MS *travale* [↑](#footnote-ref-388)
388. MS *bataie* [↑](#footnote-ref-389)
389. Other occurances? [↑](#footnote-ref-390)
390. MS *Se* [↑](#footnote-ref-391)
391. MS *gnolo* [↑](#footnote-ref-392)
392. Les bornes d'Arthur; *boés*? [↑](#footnote-ref-393)
393. "di lui" or "da lì"? [↑](#footnote-ref-394)
394. MS *amantinat* [↑](#footnote-ref-395)
395. MS *granda la vale* [↑](#footnote-ref-396)
396. MS *prexe guardar* [↑](#footnote-ref-397)
397. MS *pança* [↑](#footnote-ref-398)
398. Are these each one word, verbs? As in "insella" above"? Compare and look for other occurances. [↑](#footnote-ref-399)
399. Could this be a place name? [↑](#footnote-ref-400)
400. MS *mte* [↑](#footnote-ref-401)
401. Saint George is evoked here in reference to the legend of the slaying of the dragon. [↑](#footnote-ref-402)
402. peut-être une forme du verbe ancien français « verser » =“abattre” [↑](#footnote-ref-403)
403. It seems as if the scribe wrote these two verses on the same line. I separate in the middle, where there is a rhyme. [↑](#footnote-ref-404)
404. Correct to *flaba* ?; I choose *flaba* instead of *fiaba* as per other outcomes of the "fl" consonant cluster. See, for example, *flama* in line 3630 below. [↑](#footnote-ref-405)
405. Giacon *santi(t)à* ; I leave this word as is, following line 3676. Other occurances? [↑](#footnote-ref-406)
406. MS *corlar* [↑](#footnote-ref-407)
407. Correct to *(e)n* ? [↑](#footnote-ref-408)
408. Br *Mes çe que vaut remis est en martire.* [↑](#footnote-ref-409)
409. This line is problematic: the rhyme does not fit the present or following *laisse*. Giacon places it with the previous *laisse*. I follow the manuscript and place it in *laisse* 120. "a bandoni"? [↑](#footnote-ref-410)
410. Note shifting of second and third person here. [↑](#footnote-ref-411)
411. = Tigris [↑](#footnote-ref-412)
412. Br *Vos ai lasé* [↑](#footnote-ref-413)
413. *me* + verbe ancien français *engignier* : “tromper, duper”) : = “je me suis mis moi-même en mauvaise situation” [↑](#footnote-ref-414)
414. MS *mai* [↑](#footnote-ref-415)
415. Superscript *a* over last letter. [↑](#footnote-ref-416)
416. “dire de manière assurée ou certaine” [↑](#footnote-ref-417)
417. Giacon *Llo camin me à tradito e vedi* [↑](#footnote-ref-418)
418. Br *ravi* [↑](#footnote-ref-419)
419. Vallecalle - est-ce que l’expression « che conseio manda se ius » fait partie des paroles de Huon et détermine « Dio », ou bien est-ce qu’elle détermine « ello » (Huon) ? Si elle détermine « Dio », faut-il écrire « manda se » ou « mandas(s)e » ? Si elle détermine « ello », ne faut-ol pas garder « manda », mais placer les guillemets au début du vers suivant, et non devant « che conseio » ? [↑](#footnote-ref-420)
420. Br *chaüe* [↑](#footnote-ref-421)
421. Giacon *Lla boca larga, la dentadure ague* Check BA for *dentadure* [↑](#footnote-ref-422)
422. Br *si n'oit doutançe heüe* [↑](#footnote-ref-423)
423. *desù* ? [↑](#footnote-ref-424)
424. Br *t'ençoigne* OF 'ensoigner' – to concern oneself;Andrea da Barberino "Non avere temenza, ch'io non sono possente sopra di te." [↑](#footnote-ref-425)
425. Correct? Or leave *à* ? Check with conjugation of AVERE [↑](#footnote-ref-426)
426. Andrea da Barberino "hai per sofferenza vinta la giunta." [↑](#footnote-ref-427)
427. MS *mudan* [↑](#footnote-ref-428)
428. Br *moine*;Giacon *O' tu poré veder li mu(n)dan e lli demogne*; Andrea da Barberino "dove potrai vedere le grida e le pene che hanno i peccatori." [↑](#footnote-ref-429)
429. The second letter is unclear. [↑](#footnote-ref-430)
430. Dialectical? Correct to *a(s)peterò* ? [↑](#footnote-ref-431)
431. Giacon *veràs*; review throughout this *laisse*. [↑](#footnote-ref-432)
432. Br *merchié*; "inçado"? "incanto"? [↑](#footnote-ref-433)
433. 3765-3769: meaning of lines unclear. Check with Andrea. [↑](#footnote-ref-434)
434. MS *corno* [↑](#footnote-ref-435)
435. MS *elesalvais*; probably repetition of previous *e lle*. [↑](#footnote-ref-436)
436. MS *palas* [↑](#footnote-ref-437)
437. Br *gist* [↑](#footnote-ref-438)
438. MS *sacrifas* [↑](#footnote-ref-439)
439. MS *dromento*; scribal correction with superscript *t* over *dro*; "tormento" by metathesis, see above. [↑](#footnote-ref-440)
440. Br *no plus moi oïrais* [↑](#footnote-ref-441)
441. MS *inbriun* [↑](#footnote-ref-442)
442. MS *inorie* [↑](#footnote-ref-443)
443. MS *ubra*;Correct to either *u(n)bra* or *u(m)bra* depending on frequency. [↑](#footnote-ref-444)
444. Abbreviation ambiguous here [↑](#footnote-ref-445)
445. Giacon *planté* [↑](#footnote-ref-446)
446. Br *graçia* [↑](#footnote-ref-447)
447. MS *camai* [↑](#footnote-ref-448)
448. Vallecalle - Dans toute la laisse, faut-il vraiment un accent sur les terminaisons en *-ee* ? ; see also Wunderli, *Aquilon*. [↑](#footnote-ref-449)
449. Correction based on Br *Oï la parole* [↑](#footnote-ref-450)
450. Giacon *li à ssegurà* [↑](#footnote-ref-451)
451. As in *gendré*, or father, lineage? [↑](#footnote-ref-452)
452. Vallecalle - dans la mesure où « peça » est l’adverbe ancien français « pieça » qui provient de « piece + a (verbe *avoir*) », j’écrirais ici « piçà » avec accent. [↑](#footnote-ref-453)
453. MS *icorporee* [↑](#footnote-ref-454)
454. MS *Eo*; *E* is a large decorated blue initial. [↑](#footnote-ref-455)
455. BA 'enfidare' ? [↑](#footnote-ref-456)
456. Br *pensament* [↑](#footnote-ref-457)
457. MS *atendre* [↑](#footnote-ref-458)
458. MS *sartie* [↑](#footnote-ref-459)
459. Br *Senble qe* [↑](#footnote-ref-460)
460. Vallecalle *Leva tié* and *leva te* in next line [↑](#footnote-ref-461)
461. MS *ame* [↑](#footnote-ref-462)
462. Br *vanegloi* [↑](#footnote-ref-463)
463. MS *eo me ve vesti* [↑](#footnote-ref-464)
464. Compare to *Guillaume d'Orange* for sense. [↑](#footnote-ref-465)
465. Br *sanc* [↑](#footnote-ref-466)
466. MS *çasçun* [↑](#footnote-ref-467)
467. Correct to *a(ve)ssi* ? [↑](#footnote-ref-468)
468. Correct to *(às)* ? Br *tu as por Deu de moi ton condutor* [↑](#footnote-ref-469)
469. Sense of line unclear; "Tu è, per Dio, de mi (l)o condutor"? "Tu è per Dio de mi (l)o condutor"? [↑](#footnote-ref-470)
470. MS *valmaxor*;Br *almansor* [↑](#footnote-ref-471)
471. *oldé* ? Compare to other Franco-Italian texts [↑](#footnote-ref-472)
472. *èno* ? [↑](#footnote-ref-473)
473. Giacon *se'n* [↑](#footnote-ref-474)
474. tu o io? [↑](#footnote-ref-475)
475. Coorect to *f(al)so* ? Or another instance of metathesis? [↑](#footnote-ref-476)
476. *im·prima* [↑](#footnote-ref-477)
477. Abbreviation resolved based on line 4054. [↑](#footnote-ref-478)
478. Giacon omits line [↑](#footnote-ref-479)
479. Br  *crinel* [↑](#footnote-ref-480)
480. The rhyme in this *laisse* is particularly problematic and requires numerous emendations. [↑](#footnote-ref-481)
481. MS *durer* [↑](#footnote-ref-482)
482. MS *figurae*; scribe seems to have written an *e* over an original *a* [↑](#footnote-ref-483)
483. MS *futurer* [↑](#footnote-ref-484)
484. MS *purer* [↑](#footnote-ref-485)
485. MS *scur* [↑](#footnote-ref-486)
486. MS *mesur* [↑](#footnote-ref-487)
487. Correct to *a(r)oi* ? *(des)a(r)oi* ? Br *aurent fors che mal e desroi* [↑](#footnote-ref-488)
488. *insegné*, altered from in rhymed position [↑](#footnote-ref-489)
489. Missing illumination [↑](#footnote-ref-490)
490. *discedite a me maledicti in ignem aeternum* Matthew 25:41 [↑](#footnote-ref-491)
491. Giacon omits this line [↑](#footnote-ref-492)
492. = d’Alvernia [↑](#footnote-ref-493)
493. = *çentil*; correct ? LZM [↑](#footnote-ref-494)
494. MS *Chen*, scribal correction, with *e* changed to *o*. [↑](#footnote-ref-495)
495. Scribal correction, superscript *i* [↑](#footnote-ref-496)
496. Br *le spal* [↑](#footnote-ref-497)
497. MS *pugal* [↑](#footnote-ref-498)
498. MS *martelal* [↑](#footnote-ref-499)
499. Cf. Br *val* [↑](#footnote-ref-500)
500. MS *conete* [↑](#footnote-ref-501)
501. *an(c)estre* ? [↑](#footnote-ref-502)
502. Giacon *li plase(r) lo son* [↑](#footnote-ref-503)
503. There is no laisse division here in the manuscript. [↑](#footnote-ref-504)
504. MS *rerguarda* [↑](#footnote-ref-505)
505. Missing illumination; catch words *dellor defender* [↑](#footnote-ref-506)
506. Br *espere*; appears to be corrupt scribal reading [↑](#footnote-ref-507)
507. Br *qe vos governe* [↑](#footnote-ref-508)
508. MS *sperne*; scribal correction with superscript *u* [↑](#footnote-ref-509)
509. MS *drpi* [↑](#footnote-ref-510)
510. Is this line the dialogue of Huon or Guillelmo? [↑](#footnote-ref-511)
511. *i'* ? Subject pronoun, third plur? [↑](#footnote-ref-512)
512. "in mire" (see Hindley)(Shira, Laisse 363) [↑](#footnote-ref-513)
513. T 9124 "smangana"; B 9473 "enmanganeç" [↑](#footnote-ref-514)
514. Br *poi defiçés* [↑](#footnote-ref-515)
515. MS *tolerent*; B … T … [↑](#footnote-ref-516)
516. B 9484; *E per far maledir a tramant* ? [↑](#footnote-ref-517)
517. Br *ireement*;How to correct ? *(hautem)ant* ? Vallecalle - la forme « vaoavant » (en un seul mot) me semble une mauvaise lecture du copiste pour un adverbe comme l’ancien français « hautement », très souvent employé avec *crier*. [↑](#footnote-ref-518)
518. ancien français *similiance* "la même chose" [↑](#footnote-ref-519)
519. Vallecalle "t'en desole" ? ; B 9504 *Or enfle tot*; T 9154 *ynfio tosto*; Br 672 *enfle* [↑](#footnote-ref-520)
520. MS *sovrna* [↑](#footnote-ref-521)
521. "le dialecte auvergnat [↑](#footnote-ref-522)
522. T LINE *fessy*; B LINE *feis* [↑](#footnote-ref-523)
523. B 9536 *Je suy cely qui tout mauvés matin* [↑](#footnote-ref-524)
524. Is this a question? [↑](#footnote-ref-525)
525. These words are difficult to decifer [↑](#footnote-ref-526)
526. Missing illumination [↑](#footnote-ref-527)
527. MS *açoin*; B LINE *un angevin* [↑](#footnote-ref-528)
528. MS *aist*; B 9563 *s'il te traçist* [↑](#footnote-ref-529)
529. This word was omitted by the scribe, then added later. [↑](#footnote-ref-530)
530. Citation? [↑](#footnote-ref-531)
531. MS *a esscris e cris*; *e cris* is likely a correction of preceding *a esscris*, even if the scribe does not cross it out. [↑](#footnote-ref-532)
532. MS *doloxo*; corrected according to line 3779, *doloroso* [↑](#footnote-ref-533)
533. Br *gratisant* [↑](#footnote-ref-534)
534. MS *camai* [↑](#footnote-ref-535)
535. Br *adricés* [↑](#footnote-ref-536)
536. Missing illumination; sketch in blank area. [↑](#footnote-ref-537)
537. *tuò-te*; *tuo’-te* ? [↑](#footnote-ref-538)
538. MS *apaltes*, titulus over second *a* and *e*; B 9682 *ja voit il à plantés* [↑](#footnote-ref-539)
539. *si·lli·n àn portés* ? *si·lli van portés* ? Br *si les n'ont portés* [↑](#footnote-ref-540)
540. "qui a gagné aux dés" [↑](#footnote-ref-541)
541. *que ta nature a partagé en deux moitiés* : il s’agit du centaure [↑](#footnote-ref-542)
542. Corrupt reading; B LINE *a les oil relevés*; T LINE *avè li ochy rossy*; Br LINE *a les oilç ruelés* [↑](#footnote-ref-543)
543. MS *Çò che vui che vui* [↑](#footnote-ref-544)
544. *ami* ? Line only exists in P. [↑](#footnote-ref-545)
545. "That you look so pale when you were red?" [↑](#footnote-ref-546)
546. Br *ocisos*;Vallecalle *faut-il y voir une forme de l’ancien français « oils » (= yeux, < latin oculos) ?* [↑](#footnote-ref-547)
547. MS *b se croit*; b expunctuated with dot under line [↑](#footnote-ref-548)
548. MS *benedit* [↑](#footnote-ref-549)
549. B *aronde*; T *arende*; Br *ne nule ronde* [↑](#footnote-ref-550)
550. MS *Seguramente puo lo signa, e questo dix'elo alora*; the syntactical order of this sentence must be reversed to make sense, as read in B: B 9766 CITE [↑](#footnote-ref-551)
551. Scribe originally wrote *monti*, as above, then changed it to *morti*, with an abbreviated *r*. [↑](#footnote-ref-552)
552. " *jusqu’à ce moment"* [↑](#footnote-ref-553)
553. "ceux qui seront absous" [↑](#footnote-ref-554)
554. MS *s'en deinssi* [↑](#footnote-ref-555)
555. Br *Poi qoi Guliaume por conduit le rova* [↑](#footnote-ref-556)
556. MS *detosto aller*; OF *decoste*;B 9807 CITE [↑](#footnote-ref-557)
557. *exunde* ? “to go out”; LZM Entrée d’Espagne, aont, aonté, aonterPerhaps aunir/er, to unite, bring together [↑](#footnote-ref-558)
558. "luce"? [↑](#footnote-ref-559)
559. MS *in* [↑](#footnote-ref-560)
560. MS *ariere*; B 9840 *ou fiert et torne aré* [↑](#footnote-ref-561)
561. MS *delent* [↑](#footnote-ref-562)
562. MS *romagnet* [↑](#footnote-ref-563)
563. Br *Com çil chi caço e non prent nient*; B 9878; T 9572; “someone who talks but does not act.” [↑](#footnote-ref-564)
564. = avere? [↑](#footnote-ref-565)
565. *ss* crossed out [↑](#footnote-ref-566)
566. Br *eschernie*;T-L col. 861 OF *escharnir* – to mock, jeer; Hindley *escharni* – insulted, shamed, scorned [↑](#footnote-ref-567)
567. MS *Per e me* [↑](#footnote-ref-568)
568. Giacon omits this line. [↑](#footnote-ref-569)
569. "Tornano le carte": This word appears to be *Trovano* in the manuscript, however, this reading does not make sense. Considering that metathesis between the *r* and *o* cluster occurs in other passages in our text (2118, 2122, 5010), it is possible to argue that the fourth letter could be read as an *n* instead of an *v*, and therefore *tornano le carte*. This would reflect the meaning in both B and T: B 9923 *voltent le cartes*; T 9566 *voltano le carte* [↑](#footnote-ref-570)
570. *||Son* added at the end of this line [↑](#footnote-ref-571)
571. See l. 4811 below, *scoleri* [↑](#footnote-ref-572)
572. Missing illumination [↑](#footnote-ref-573)
573. MS *soller*;cf. l. 4811 below, *scoleri* [↑](#footnote-ref-574)
574. CITE B and T *Farabus* [↑](#footnote-ref-575)
575. Proposed amendation based on forms in ll. 4201 & 4315. [↑](#footnote-ref-576)
576. Br *Tu croi q'i leçent*; T *Tu credy*;possible *saute du même au même* with following *ch’il*? Correction based on *credisti* (l. 2639) [↑](#footnote-ref-577)
577. This line was omitted and added later next to the preceding line Cite Morgan, "Padua," p. 75. [↑](#footnote-ref-578)
578. "une fosse sous la terre" [↑](#footnote-ref-579)
579. MS *blano* [↑](#footnote-ref-580)
580. MS *bl* [↑](#footnote-ref-581)
581. MS *N responde*; initial *N* is struck through [↑](#footnote-ref-582)
582. MS scribal correction, *l* with superscript *a* written above *lg* [↑](#footnote-ref-583)
583. "mente" (keep in mind?); I omit the next three lines, which repeat lines 4745-47:

     Gran paura ano del gran asenbiament

     Che in Joxafat serà dopladi li tromant

     China lo cavo e ven segura*n*t [↑](#footnote-ref-584)
584. Missing illumination [↑](#footnote-ref-585)
585. B and T insert 9 laisses on Old French epic themes here [↑](#footnote-ref-586)
586. Meaning of this line unclear between the previous and following lines. Cr. Br, which omits this middle line:*"Jantil espirit, por quoi funt en senblançe / çili qui portent des esiençe l'amançe?*" [↑](#footnote-ref-587)
587. MS *Nnon* [↑](#footnote-ref-588)
588. De Bartholomais p. 13 [↑](#footnote-ref-589)
589. *se no* ? [↑](#footnote-ref-590)
590. Lines unique to P ?; meaning of line unclear; “Where of this mind you would see the good clergy.” ? [↑](#footnote-ref-591)
591. This phrase can be read also as *ch'eli ais* [↑](#footnote-ref-592)
592. ancien français "gab" [↑](#footnote-ref-593)
593. Missing illumination [↑](#footnote-ref-594)
594. MS *tornal* [↑](#footnote-ref-595)
595. MS *lon* [↑](#footnote-ref-596)
596. Cf. B 463, “not worth a lily”; may be read also as un’alie (T-L *alie*, garlic). I edit for the first option to remain consistent with B. T? [↑](#footnote-ref-597)
597. Space in MS, *Ço che* in MS looks like *quer*, scribe may have thought he already wrote  *quer* an omitted it; cf. *quer* (l. 2915) [↑](#footnote-ref-598)
598. MS *Al ti* [↑](#footnote-ref-599)
599. Scribal correction; word written in superscript [↑](#footnote-ref-600)
600. T-L ??? – *to note*; as a noun, *noteson* may be understood as “knowledge” (T-L ???) [↑](#footnote-ref-601)
601. “come se lì avesse”; the *ç* in P is unreliable (see INTRO) [↑](#footnote-ref-602)
602. Scribe wrote "clo" before che. Error is crossed out. [↑](#footnote-ref-603)
603. MS *ella* [↑](#footnote-ref-604)
604. MS *meciere* [↑](#footnote-ref-605)
605. Missing illumination. [↑](#footnote-ref-606)
606. Can singular subj. pron. stand for plural? Correct to *el(i)* ? Or *el'* ? [↑](#footnote-ref-607)
607. participe passé, correspondant au verbe ancien français « fichier » (*fixer, transpercer* [↑](#footnote-ref-608)
608. MS *mee*;Missing illumination. [↑](#footnote-ref-609)
609. MS *acate caramente*; I have inverted the words to preserve the rhyme. This reordering is justified also by placing the French word at the end of the line. [↑](#footnote-ref-610)
610. abbreviation over vor [↑](#footnote-ref-611)
611. Correct or leave s*er* ? [↑](#footnote-ref-612)
612. MS *un* with abbreviation. Check for other occurances. [↑](#footnote-ref-613)
613. Metathesis, see above. [↑](#footnote-ref-614)
614. MS *allo lo corpo* [↑](#footnote-ref-615)
615. ancien français *fermer* = “fixer”. “Elle avait une couronne posée / placée / fixée sur le front [↑](#footnote-ref-616)
616. MS *scalvon* [↑](#footnote-ref-617)
617. *che la retenon* ? [↑](#footnote-ref-618)
618. Meaning unclear ; *e’* could be truncated personal pronoun *eo*; alternate readings: *se Dio me faça perdon* or *se Dio [l]iè faça perdon*. [↑](#footnote-ref-619)
619. Is *intendu* used as a preterite form ? Cf. 1939, 3175 ; MS *io ben intendu* [↑](#footnote-ref-620)
620. Letter blackened out, corrected above with e [↑](#footnote-ref-621)
621. en + llo [↑](#footnote-ref-622)
622. "Guillem[Guielmo?]h," she said, "if only you had left me upon the high mount(?), in the forest, in the leafy woods." [↑](#footnote-ref-623)
623. i*n* expunged by scribe. [↑](#footnote-ref-624)
624. "se met en quête" [↑](#footnote-ref-625)
625. metathesis (see above) [↑](#footnote-ref-626)
626. Once paradigm of ESSERE complete, decide if *sè* or *se'* [↑](#footnote-ref-627)
627. *j’ai donné de l’argent* (*usure*, *intérêt*) [↑](#footnote-ref-628)
628. Vallecalle proposes - *interdit*, < latin *veto* = “interdire” [↑](#footnote-ref-629)
629. *circunda* by metathesis [↑](#footnote-ref-630)
630. Vallecalle - « si » annonce la consécutive construite en parataxe du vers suivant] (*cette porte a une nature telle (que)…* [↑](#footnote-ref-631)
631. "As soon as they open they immediately close" [↑](#footnote-ref-632)
632. "aprire" [↑](#footnote-ref-633)
633. MS *ve*; scribal correction *vo* written in superscript [↑](#footnote-ref-634)
634. quira? g and q often indistinguishable, see above. [↑](#footnote-ref-635)
635. LZM *E per ch’el oe veçò : vi è aparue* [↑](#footnote-ref-636)
636. MS *boso* [↑](#footnote-ref-637)
637. = *en* + *lle* [↑](#footnote-ref-638)
638. MS *fere*; cf. 5195 [↑](#footnote-ref-639)
639. MS *se prexe mereveiere* [↑](#footnote-ref-640)
640. Catch word *ai sire* [↑](#footnote-ref-641)
641. MS *Carla* [↑](#footnote-ref-642)
642. The resolution for the abbreviation over *oran* is unclear, so I resolve as this word occurs in 2681 [↑](#footnote-ref-643)
643. Laisse not marked in manuscript [↑](#footnote-ref-644)
644. Missing illumination [↑](#footnote-ref-645)
645. MS *Lo lo* [↑](#footnote-ref-646)
646. cf. B 1821 *Sancte Marie* [↑](#footnote-ref-647)
647. MS *lo sove ovre* [↑](#footnote-ref-648)
648. MS *marmoruns* [↑](#footnote-ref-649)
649. MS *drdragon* [↑](#footnote-ref-650)
650. "non ha dato" [↑](#footnote-ref-651)
651. MS *mirant*; scribal correction with superscript *a* [↑](#footnote-ref-652)
652. metathesis (see above) [↑](#footnote-ref-653)
653. Scribal correction; written in superscript [↑](#footnote-ref-654)
654. Vallecalle *dié* [↑](#footnote-ref-655)
655. MS *de soa de soa* [↑](#footnote-ref-656)
656. Missing illumination [↑](#footnote-ref-657)
657. MS *orere* [↑](#footnote-ref-658)
658. Antico padovano, *possù* (Rohlfs §622) [↑](#footnote-ref-659)
659. For this laisse, consider whether or not present or past: *redota* or *redotà* ? Line 5387 : *mandà* wouldn't make sense as a preterite with an ending in *–à* (should be –*ò*) ; some verbs are future forms, so should the others be understood as past to maintain the assonance? Yet 5394 is clearly present tense, and wouldn't have an *-à* [↑](#footnote-ref-660)
660. MS *dentor*; the form *dentor* occurs once in the text (line 5228), but this is likely a modified form for the rhymed position. Rohlfs however notes that *denter* is an Old Lombard form of *dentro* (§917). [↑](#footnote-ref-661)
661. *ancien français « granmoi / gramoi » = « tristesse, colère, dépit etc. »* [↑](#footnote-ref-662)
662. MS *Ase l'ai tentada*; the scribe meant to use the third person singular, speaking about Carlo Martello. [↑](#footnote-ref-663)
663. Should this be understood as the indirect object pronoun? "To do *for him* his will." Correct using a similar indirect object pronoun form in the text. [↑](#footnote-ref-664)
664. MS *No possudo* [↑](#footnote-ref-665)
665. MS *a~~lle~~nello* [↑](#footnote-ref-666)
666. Meaning of this term unclear; in line 5576, *serena* corresponds to a passage in B-T that describes singing birds. In this sense, *serena* could refer to a mermaid that sings and tempts Carlo into Hell. [↑](#footnote-ref-667)
667. MS *Quasto* [↑](#footnote-ref-668)
668. MS *Qusto* [↑](#footnote-ref-669)
669. MS *lolatrbuto* [↑](#footnote-ref-670)
670. MS *malmansor*; afr. line 5473, *almansor*. [↑](#footnote-ref-671)
671. Possible missing line that introduces Huon's response to Guielmo's question. [↑](#footnote-ref-672)
672. “And this happens to the poor and the mendicant, from whom they [the devils] take all of their belongs” [↑](#footnote-ref-673)
673. MS *flnins*; the sense of this lexem is unclear. I propose *florins* in light of the context. [↑](#footnote-ref-674)
674. MS *Ti che che* [↑](#footnote-ref-675)
675. MS *Braça*;Likely scribal error, *graça* would make more sense here. [↑](#footnote-ref-676)
676. "A Dieu sois recommandé!" [↑](#footnote-ref-677)
677. "dotare; ha doto" [↑](#footnote-ref-678)
678. MS *ch'elo labor* [↑](#footnote-ref-679)
679. MS *ò abudo abudo* [↑](#footnote-ref-680)
680. *vialde* > VICTUALIA, through lenition (voicing of *t* to *d*) and metathesis. See INTRO [↑](#footnote-ref-681)
681. MS *no* [↑](#footnote-ref-682)
682. MS *por…*; manuscript damaged here. [↑](#footnote-ref-683)
683. Vallecalle *s’il (=cela) vous sera agréable (« grant » = dérivé de « gré »* [↑](#footnote-ref-684)
684. MS *citade* [↑](#footnote-ref-685)
685. Hole in paper and first part of word impossible to read. [↑](#footnote-ref-686)
686. MS *menus* [↑](#footnote-ref-687)
687. Missing illumination. [↑](#footnote-ref-688)
688. MS *chi…*;manuscript damaged here; meaning unclear. [↑](#footnote-ref-689)
689. MS *vte* [↑](#footnote-ref-690)
690. Missing illumination. [↑](#footnote-ref-691)
691. Gdfy *ressaiier* – resalir, to spring up again; cf. l. 567 *arsalto* – search for *ar-* / *al-* ; rhoticism for *ass*- ? [↑](#footnote-ref-692)
692. Or *Dio à fatto per nui miracolo, -- çoè miracoli -- e vertue* [↑](#footnote-ref-693)
693. MS *…in*; man uscript damaged here. *Sandin* is clear from context and the visible final *–in*. [↑](#footnote-ref-694)
694. MS *Ponetenca* [↑](#footnote-ref-695)
695. Last page torn [↑](#footnote-ref-696)